
KOPOTI RAKSTI

Aspazīja

3. SĒJUMS

LU Akadēmiskais apgāds

UDK 821.174(081.1)
As558

Aspazija. *Kopoti raksti*. 3. sējums.
Rīga: LU Akadēmiskais apgāds, 2022. 576 lpp.

Sastādītāja **Ausma Cimdiņa**

Redakcijas kolēģija:

Ausma Cimdiņa, Gaida Jablovskā, Ella Buceniece,
Sigita Kušnere, Ojārs Lāms, Aija Rozenšteine,
Iveta Ruskule, Ludmila Sproģe, Jānis Zālītis

Sējums izdots ar Valsts kultūrkapitāla fonda un
Latvijas Universitātes atbalstu



VALSTS KULTŪRKAPITĀLA FONDS



**LATVIJAS
UNIVERSITĀTE**

Bibliogrāfiju sastādījusi *Dagnija Ivbule*
Fotogrāfijas no Rakstniecības un mūzikas muzeja krājuma
Vāka dizains un makets *Aivars Plotka*
Literārā redaktore *Agita Kazakeviča*

- © Ausma Cimdiņa, sastādītāja, 2022
- © Vita Paporinska, raksts, 2022
- © Dagnija Ivbule, bibliogrāfijas izlase, 2022
- © Aivars Plotka, dizains, 2022
- © Latvijas Universitāte, izdevums latviešu valodā, 2022

ISBN 978-9934-18-213-6 (Kopoti raksti)
ISBN 978-9934-18-823-7 (3. sējums)

SATURA RĀDĪTĀJS

IEVADAM

Romāns par mīlestību un mākslu Aspazijas tulkojumā
Ausma Cimdiņa 7

I. ROBERTA HAMERLINGA ROMĀNS
“ASPАЗIJA” (1876) Aspazijas tulkojumā (1900) ... 19

II. ASPAZIJAS RAKSTI PAR CITTAUTU
LITERATŪRU UN KULTŪRU 317

Mihails Jurjevičs Ļermontovs 319

Jaunākā krievu lirika 333

Somu poēzija 347

Franču liriķi 361

Dienvidus-Āfrikas dzejniece 381

Ibsena “Nora”. Literāriskais atskats 391

Ibsena jaunākā luga
“Džons Gabriels Borkmans” 407

Sofokla laikmets un darbi 413

PIELIKUMI 435

Hamerlinga romāns “Aspazija” Aspazijas tulkojumā
Vita Pāparinska 437

Bibliogrāfijas izlase
Dagnija Ivbule 483

Pseidonīmu atšifrējumi 572

BIBLIOGRĀFIJA

Izla se

I

Roberta Hamerlinga romāna “*Aspasia*” tulkojums un recepcija

1900

Hamerlings R. *Aspazija* : mākslas un mīlestības romāns iz Vec-Heladas no Roberta Hamerlinga / tulkojuse Aspazija. *Mājas Viesa Mēnešraksts*, Nr. 1, 1900, [49.]–61. lpp. : il. ; Nr. 2, 1900, [147.]–154. lpp. ; Nr. 3, 1900, [211.]–222. lpp. : il. ; Nr. 4, 1900, [290.]–296. lpp. ; Nr. 5, 1900, [380.]–391. lpp. : il. ; Nr. 6, 1900, [454.]–465. lpp. ; Nr. 7, 1900, [514.]–525. lpp. ; Nr. 8, 1900, [604.]–617. lpp. ; Nr. 9, 1900, [699.]–710. lpp. ; Nr. 10, 1900, [746.]–758. lpp. ; Nr. 11, 1900, [847.]–858. lpp. ; Nr. 12, 1900, [925.]–938. lpp.

Inform.: Birkerts A. Tulkojumi : [no Raiņa vēstules 1900. g. 26. febr. par R. Hamerlinga romāna līdz 1. sējuma beigām tulkojuma nosūtīšanu Aspazijai (61. lpp.), koment. 195.–196. lpp.]. Birkerts A. *J. Rainis Slobodskas trimdā* : (dzīves un darba atspulgs vēstulēs). Rīga : Latvijas Valsts izdevniecība, 1961, 57.–[76.] lpp.

Labrence V. A. Birkerta. "J. Rainis Slobodskas trimdā" : [grām. recenzijā minēta arī Raiņa dalība R. Hamerlinga "Aspazijas" tulkošanā]. (Īsās recenzijas). *Karogs*, Nr. 9, 1961, 137.–138. lpp.

Sk. arī: Rainis J. Aspazijai : Slobodskā 1900. gada 25. februārī (9. martā). Rainis J. *Kopoti raksti 30 sējumos* / redkol.: V. Samsons (galv. red.) [u. c.]. Rīga : Zinātne, 1984. 20. sēj.: *Vēstules : Slobodskas trimdā, (1899–1903)* / tekstus sagat. un komentējusi I. Rubule, 220.–221. lpp.

Latviešu literāriskas biedrības gada sapulce, II : [arī par "Mājas Viesa Mēnešraksta" publikācijām ; minēta arī R. Hamerlinga romāna "Aspazija" Aspazijas tulkojumā]. *Dienas Lapa*, Nr. 282, 1900, 15. dec., 4. lpp.

Liepiņš O. "Smuka palasišanās ir Aspazijas tulkotā .." (Pēc-svētku divainības) / paraksts: Eols. *Pēdējā Brīdī*, Nr. 112, 1929, 23. maijs, 6. lpp.

"Mājas Viesa Mēnešraksta" .. : [īsumā arī par Aspazijas tulkotā R. Hamerlinga romāna "Aspazija" publicēšanu ; 1. burtnīca ; 2. burtnīca ; 3. burtnīca]. *Mājas Viesis*, Nr. 4, 1900, 24. janv., 3. lpp. ; Nr. 7, 1900, 16. febr., 5. lpp. ; *Dienas Lapa*, Nr. 36, 1900, 14. febr., 4. lpp. ; Nr. 70, 1900, 27. marts, 4. lpp.

Rainis. *Vēstules Ansim Gulbim* : pirmpublicējums : [vēstulē kā Aspazijas galvenie tulkojumi tikai šie: Goethe. Stella, Verners. Dzejas. Flamariona Pasaules gals. Hamerlinga *Aspasia*. Bulvera Pompeja. Būs: Heines dzejas] / ar K. Karuļa koment. (*Dienasgrāmatas, vēstules, atmiņas*). *Karogs*, Nr. 1, 1987, 151.–153. lpp.

Skujiņš Z. *Sarunas ar jāņtārpiņiem* : no bezmiega melnrakstiem : [arī J. Sudrabkalna vēstule Z. Skujiņam 1958. g. 3. febr.; tekstā par Aspaziju, Raini, literatūru, minēta arī Aspazijas tulkotā luga]. *Diena*, Nr. 243, 1991, 14. dec., 12. lpp. : il.

T. p. izd.: Skujiņš Z. *Sarunas ar jāņtārpiņiem : no bezmiega melnrakstiem*. Rīga : Preses nams, 1992, 150.–153. lpp.

II

Citi prozas darbi Aspazijas tulkojumā

1898

Flammarions K. Pasaules gals : astronomisks romāns : franču valodā no Kamilla Flammariona / tulkojuse Aspazija. *Mājas Viesa Mēnešraksts*, Nr. 1, 1898, [42.]–54. lpp ; Nr. 2, 1898, [94.]–108. lpp. ; Nr. 3, 1898, [216.]–231. lpp. ; Nr. 4, 1898, [285.]–298. lpp. ; Nr. 5, 1898, [367.]–376. lpp. ; Nr. 6, 1898, [425.]–438. lpp. ; Nr. 7, 1898, [514.]–523. lpp. ; Nr. 8, 1898, [572.]–578. lpp.

Inform.: Veismanis J. Grāmatu galds : [arī par K. Flammariona “Pasaules gals” tulkojumu] / paraksts: – ss – . *Latviešu Avīzes*, Nr. 6, 1898, 11. febr., [1.] lpp.

Dziļleja K. Aspazijas dzīve un darbs : [īsumā arī par Aspazijas garākiem tulkojumiem (minēti Senkeviča “Quo vadis”, K. Flannariona “Pasaules gals”, R. Hamerlinga “Aspazija”, Bulvera “Kola de Rincijs” [Kola Rientsi] un “Pastara tiesa Pompejos” u. c.]. *Jaunības Tekas*, Nr. 5, 1929, 17.–25. lpp.

1899

Senkevičs H. Kurp eji? (Quo vadis?): romāns divās daļās no Henrika Senkjeviča : latviski tulkojusi Aspazija / ar [Aspazijas] iev.: Henriks Senkjevičs. *Dienas Lapa*, Nr. 12, 1899, 16. janv., [6.] lpp. ; Nr. 13, 1899, 18. janv., [1.]–2. lpp. ; Nr. 16, 1899, 21. janv., [1.]–2. lpp. ; Nr. 17, 1899, 22. janv., [1.] lpp. ; Nr. 18, 1899, 23. janv., [1.] lpp. ; Nr. 20, 1899, 26. janv., [1.]–2. lpp. ; Nr. 21, 1899, 27. janv., [1.]–2. lpp. ; Nr. 22, 1899, 28. janv., [1.]–2. lpp. ; Nr. 23, 1899, 29. janv.,

[1.]–2. lpp. ; Nr. 27, 1899, 3. febr., [1.]–2. lpp. ; Nr. 28, 1899, 4. febr., [1.]–2. lpp. ; Nr. 29, 1899, 5. febr., [1.]–2. lpp. ; Nr. 30, 1899, 6. febr., 6. lpp. ; Nr. 31, 1899, 8. febr., [1.]–2. lpp. ; Nr. 32, 1899, 9. febr., [1.]–2. lpp. ; Nr. 33, 1899, 10. febr., [1.]–2. lpp. ; Nr. 36, 1899, 13. febr., 5. lpp. ; Nr. 37, 1899, 15. febr., [1.]–2. lpp. ; Nr. 38, 1899, 16. febr., [1.]–2. lpp. ; Nr. 39, 1899, 17. febr., [1.]–2. lpp. ; Nr. 40, 1899, 18. febr., [1.]–2. lpp. ; Nr. 41, 1899, 19. febr., [1.]–2. lpp. ; Nr. 42, 1899, 20. febr., 5. lpp. ; Nr. 43, 1899, 22. febr., [1.]–2. lpp. ; Nr. 44, 1899, 23. febr., [1.]–2. lpp. ; Nr. 48, 1899, 27. febr., [5.] lpp. ; Nr. 50, 1899, 2. marts, [1.]–2. lpp. ; Nr. 51, 1899, 3. marts, [1.]–2. lpp. ; Nr. 52, 1899, 4. marts, [1.]–2. lpp. ; Nr. 53, 1899, 5. marts, [1.]–2. lpp. ; Nr. 54, 1899, 6. marts, 5. lpp. ; Nr. 55, 1899, 8. marts, [1.]–2. lpp. ; Nr. 56, 1899, 9. marts, [1.]–2. lpp.

Inform.: II pilsētas (krievu) teātris : [par 1903. g. 28. okt. izrādi Senkjeviča drāmu “Quo vadis” ; latviešu publikai romāns pazīstams no Aspazijas tulkojuma “Dienas Lapa”] / paraksts: – ts. *Dienas Lapa*, Nr. 246, 1903, 30. okt., [3.] lpp.

Celmiņš A. Rainis un mūsu novadnieks Jānis Vidiņš : [īsumā arī par H. Senkeviča romāna “Quo vadis?” tulkošanu]. *Padomju Dzimtene*, Nr. 107, 1984, 8. sept., 3. lpp.

Grīnuma G. Raiņa ieceres traģēdijai “Nērons” : [īsumā par Raiņa līdzdalību H. Senkeviča romāna “Quo vadis?” tulkošanā (150. lpp.)]. *Karogs*, Nr. 9, 1979, 145.–150. lpp.

Rainis un Aspazija. Sarakstīšanās pirmās trimdas laikā : [1899. g. ; arī par H. Senkeviča romāna “Quo vadis?” tulkošanu]. *Daugava*, Nr. 1, 1935, 51.–65. lpp. ; Nr. 2, 1935, 148.–155. lpp.

Romāna izdevumi grāmatās

Senkevičs H. *Kurp eji? (Quo vadis?)* : romāns divās daļās / latviski tulkojusi Aspazija. Rīga : pie Ernst Plates, 1899. 390 lpp. Pirms iespiests “Dienas Lapa” 1899. g. Nr. 12–56.

Senkevičs H. *Kurp eji?* (*Quo vadis?*): romans divās daļās / latviski tulkojuse Aspazija. 2. druka. Rīga: Ernsta Plates tipo-litogrāfija, 1909. 336 lpp.

Senkevičs H. *Kurp eji?* (*Quo vadis?*): romans divās daļās / latviski tulkojusi Aspazija. Trešais izdevums. Rīga: A. Gulbja apg. un spiest., [1923]. 250 lpp. Pirms iespiests "Dienas Lapa" 1899. g. Nr. 12–56.

Rec.: Henriks Senkjevičs. *Kurp eji?* (*Quo vadis?*). (Kritika. Apskats) / paraksts: J. Z. *Latvju Grāmata*, Nr. 5/6, 1923, 49. lpp.

Henrika Senkjeviča *Kurp eji?* (*Quo vadis?*). (Grāmatniecība). *Latvis*, Nr. 903, 1924, 25. sept., 6. lpp.; *Latvis*, Nr. 944, 1924, 13. nov., 6. lpp.

1903

Bulvers E. L. Pastarā diena Pompejos / no E. L. Bulvera; [tulk. E. Pliekšan]. *Dienas Lapa*, Nr. 145, 1903, 1. jūl., [1.–2.] lpp.; Nr. 146, 1903, 2. jūl., [1.–2.] lpp.; Nr. 147, 1903, 3. jūl., [1.–2.] lpp.; Nr. 148, 1903, 4. jūl., [1.–2.] lpp.; Nr. 149, 1903, 5. jūl., [1.–2.] lpp.; Nr. 150, 1903, 7. jūl., [1.–2.] lpp.; Nr. 151, 1903, 8. jūl., [1.–2.] lpp.; Nr. 152, 1903, 9. jūl., [1.–2.] lpp.; Nr. 153, 1903, 10. jūl., [1.–2.] lpp.; Nr. 154, 1903, 11. jūl., [1.–2.] lpp.; Nr. 155, 1903, 12. jūl.). [1.–2.] lpp.; Nr. 156, 1903, 14. jūl., [1.–2.] lpp.; Nr. 157, 1903, 15. jūl., [1.–2.] lpp.; Nr. 158, 1903, 16. jūl., [1.–2.] lpp.; Nr. 159, 1903, 17. jūl., [1.–2.] lpp.; Nr. 160, 1903, 18. jūl., [1.–2.] lpp.; Nr. 161, 1903, 19. jūl., [1.–2.] lpp.; Nr. 162, 1903, 21. jūl., [1.–2.] lpp.; Nr. 163, 1903, 23. jūl., [1.–2.] lpp.; 164, 1903, 24. jūl., [1.–2.] lpp.; Nr. 165, 1903, 25. jūl., [1.–2.] lpp.; Nr. 166, 1903, 26. jūl., [1.–2.] lpp.; Nr. 167, 1903, 28. jūl., [1.–2.] lpp.; Nr. 168, 1903, 29. jūl., [1.–2.] lpp.; Nr. 169, 1903, 30. jūl., [1.–2.] lpp.; Nr. 170, 1903, 31. jūl., [1.–2.] lpp.; Nr. 171, 1903, 1. aug., [1.–2.] lpp.; Nr. 172, 1903, 2. aug.,

[1.-2.] lpp.; Nr. 173, 1903, 4. aug., [1.-2.] lpp.; Nr. 174, 1903, 5. aug., [1.-2.] lpp.; Nr. 175, 1903, 6. aug., [1.-2.] lpp.; Nr. 176, 1903, 7. aug., [1.-2.] lpp.; Nr. 177, 1903, 8. aug., [1.-2.] lpp.; Nr. 178, 1903, 9. aug., [1.-2.] lpp.; Nr. 179, 1903, 11. aug., [1.-2.] lpp.; Nr. 180, 1903, 12. aug., [1.-2.] lpp.; Nr. 181, 1903, 13. aug., [1.-2.] lpp.; Nr. 182, 1903, 14. aug., [1.-2.] lpp.; Nr. 183, 1903, 15. aug., [1.-2.] lpp.; Nr. 184, 1903, 16. aug., [1.-2.] lpp.; Nr. 185, 1903, 18. aug., [1.-2.] lpp.; Nr. 186, 1903, 19. aug., [1.-2.] lpp.; Nr. 187, 1903, 20. aug., [1.-2.] lpp.; Nr. 188, 1903, 21. aug., [1.-2.] lpp.; Nr. 189, 1903, 22. aug., [1.-2.] lpp.; Nr. 190, 1903, 23. aug., [1.-2.] lpp.; Nr. 191, 1903, 25. aug., [1.-2.] lpp.; Nr. 192, 1903, 26. aug., [1.-2.] lpp.; Nr. 193, 1903, 27. aug., [1.-2.] lpp.; Nr. 194, 1903, 28. aug., [1.-2.] lpp.; Nr. 195, 1903, 29. aug., [1.-2.] lpp.; Nr. 196, 1903, 30. aug., [1.-2.] lpp.; Nr. 197, 1903, 1. sept., [1.-2.] lpp.; Nr. 198, 1903, 2. sept., [1.-2.] lpp.; Nr. 199, 1903, 3. sept., [1.-2.] lpp.; Nr. 200, 1903, 4. sept., [1.-2.] lpp.; Nr. 201, 1903, 5. sept., [1.-2.] lpp.; Nr. 202, 1903, 6. sept., [1.-2.] lpp.; Nr. 203, 1903, 8. sept., [1.-2.] lpp.; Nr. 204, 1903, 9. sept., [1.-2.] lpp.; Nr. 205, 1903, 10. sept., [1.-2.] lpp.; Nr. 206, 1903, 11. sept., [1.-2.] lpp.; Nr. 207, 1903, 12. sept., [1.-2.] lpp.; Nr. 208, 1903, 13. sept., [1.-2.] lpp.; Nr. 209, 1903, 15. sept., [1.-2.] lpp.; Nr. 210, 1903, 16. sept., [1.-2.] lpp.; Nr. 211, 1903, 17. sept., [1.-2.] lpp.

Aklās puķu meitenes Nidijas dziesma : iz romāna "Pastara diena Pompejos" / tulkojums no Aspazijas *Saimnieču un Zeltēņu Kalendārs 1904. gadam pēc Kristus piedzimšanas, kuram 366 dienas*. Divpadsmitais gada gājums. Rīga: Drukājis un apgādājis Ernsta Plātes, drukātava, litogrāfija, burtu lietuve un fotoķimigrāfija, 1903, 41.-42. lpp.

Romāna izdevumi grāmatās

Bulvers L. E. *Pastara diena Pompejos* : Edvarda Bulvera romāns / tulkojuse Aspazija. Rīga : Drukajuse un apgādajuse Ernsta Plates tipogrāfija, burtu lietuve un fotoķīmigrāfija pie Petera baznīcas, paša namā, 1903. 429 lpp.

Bulvers E. L. *Pastarā diena Pompejā* : romans / tulkojusi Aspazija. Rīga : Izdevis A. Gulbis, [1927]. 324, [4] lpp. (Romanu biblioteka ; Nr 13).

Rec.: Eliass K. Grāmatu apskats : [arī E. L. Bulvera “Pastarā diena Pompejā”] / paraksts: K. El. *Latvijas Kareivis*, Nr. 198, 1927, 4. sept., 6. lpp.

Grāmatu pasaulē : E. L. Bulvers. “Pastarā diena Pompejā”. Tulkojusi Aspazija. A. Gulbja romānu bibliotēka / paraksts: V. B. *Burtnieks*, Nr. 4, 1928, 382. lpp.

Bulvers E. L. *Pastarā diena Pompejā* : romāns / tulkojusi Aspazija. Rīga : Kontinents, 1993. 312, [3] lpp. : il. (Vakara romāns). Iespiests pēc 1927. g. izdevuma.

1904

Bušs V. *Makss un Morics* : puiku stāsts septiņos nedarbos / tulkojums Aspazijas. Rīga : Drukats un apgādats Ernsta Plates tipolitogrāfijā, burtu lietuvē un fotoķīmigrāfijā, pie Petera baznīcas, paša namā, 1904. 62 lpp.

Inform.: Vilsons A. Aspazijas estētiskie uzskati : [ieskats Aspazijas “Mana dzīve un darbi : autobiogrāfija un kopoti raksti” 1. sēj. (Rīga: A. Gulbis, 1931) ; tekstā arī par autores atziņanos par “Makss un Morics” iespaidu dēku meklēšanā]. *Karogs*, Nr. 3, 1968, 94.–102. lpp. : il.

Atkārtotie izdevumi

Bušs V. *Makss un Morics* : puiku stāsts septiņos nedarbos / tulkojums Aspazijas. Otra druka. Rīga : Drukats un apgādats Ernsta Plates tipo-litografijā, burtu lietuvē un foto-ķimigrafijā, pie Petera baznīcas, 1908. 63 lpp.

Inform.: Ko dāvasim uz Ziemas svētkiem? : [piedāvājumā arī senāk izdotā V. Buša grāmatiņa “Makss un Morics” Aspazijas tulkojumā]. *Latviešu Avīzes*, Nr. 99, 1910, 11. dec., [1.] lpp.

Bušs V. *Makss un Morics* : puiku stāsts septiņos nedarbos / tulkojums Aspazijas. Trešā druka. Rīga : Drukats un apgādats Ernsta Plates tipo-litografijā, burtu lietuvē un foto-ķimigrafijā, pie Petera baznīcas, 1914. 63 lpp.

Bušs V. *Makss un Morics* : puiku stāsts septiņos nedarbos / Aspazijas tulkojums. Trešā druka. Rīga : Valtera un Rapas akc. sab. izdevums, 1923. 64, [1] lpp.

Inform.: Jaunas grāmatas svētku balvam : nupat iznāca mūsu izdevumā : [arī V. Buša “Makss un Morics”] / paraksts: Valtera un Rapas akc. sab. *Darba Balss*, Nr. 292, 1922, 29. dec., [3.] lpp.

Bušs V. *Makss un Morics* : puiku stāsts septiņos nedarbos / Aspazijas tulkots. Ceturtais iesp. Rīga : Valtera un Rapas akc. sab. izdevums, 1927. 62, [2] lpp. : il.

Bušs V. *Maksis un Morics* : puiku stāsts septiņos nedarbos / tulkojusi Aspazija. Ceturtais iesp. Rīga : Valtera un Rapas akc. sab. izdevums, 1932. 62, [2] lpp. : il.

Bušs V. *Maksis un Morics* : puiku stāsts septiņos nedarbos / tulkojusi Aspazija. Piektais iesp. Rīga : Valtera un Rapas akc. sab. izdevums, 1937. 62, [2] lpp. : il.

Bušs V. *Maksis un Morics* : puiku stāsts septiņos nedarbos / tulkojusi Aspazija. [Libeka] : Grāmatu apgāds Ziemeļblāzma, 1949. 62 lpp. : il.

Bušs V. *Makss un Morics* : puiku stāsts septiņos nedarbos / no vācu val. atdzejojusi Aspazija. 2. izd. Rīga : Liesma, 1977. 47 lpp. : il.

Atsauce: Ancītis V. Pārskats par latviešu bērnu literatūru : [Osmanis J. Saules akmens : latviešu bērnu literatūras gadu gaita. Rīga : Liesma, 1977 ; tekstā aizradījums par Aspazijas atdzejotā V. Buša "Makss un Morics" tulkojuma nepamatotu kritiku]. *Cīņa*, Nr. 110, 1977, 12. maijs, [4.] lpp.

Literatūras mantojums : [par V. Buša "Makss un Morics" atkārtoto izdevumu Aspazijas tulkojumā, kā arī salīdzinājums ar B. Saluša tulkojumu 1968. g.]. *Karogs*, Nr. 6, 1978, 132. lpp.

Inform.: Ancītis V. Lai nāktu raženi gadi bērnu literatūrā : dzeja [par B. Sauliņa atdzejoto V. Buša "Makss un Morics" (Rīga : Liesma, 1968) ; tekstā minēts arī Aspazijas tulkojums]. *Karogs*, Nr. 6, 1969, 126.–128. lpp.

Kalnača B. Kur uzauga lellīte Lolīte un Pinku Mikus? : (daži jauni materiāli par Raiņa bērnu dzeju) : [par Raiņa Kopoto rakstu zinātniskā izdevuma gatavošanu ; tekstā minēts arī E. Platesa grāmatizdevniecības piedāvājums Aspazijai bilžu grāmatu tekstu tulkošanā, pamatojoties uz veiksmīgo V. Buša dzejojuma "Makss un Morics" tulkojumu u. c.]. *Karogs*, Nr. 8, 1971, 135.–146. lpp.

Bušs V. *Makss un Morics* / no vācu val. atdzejojusi Aspazija. 3. izd. Rīga : Liesma, 1986. 55 lpp. : il.

Inform.: Ozoliņa I. Pašu rakstītas, pašu zīmētas : [arī par vācu rakstnieka V. Buša pirms 120 gadiem izdotās grāmatas *Makss un Morics* izdošanu Aspazijas atdzejojumā]. (Grāmatas bērniem). *Jaunās Grāmatas*, Nr. 11, 1985, 22.–23. lpp. : il.

Bušs V. *Makss un Morics* : puiku stāsts septiņos nedarbos = *Max und Moritz* : eine Bubengeschichte in sieben Streichen / no vācu val. atdzejojusi Aspazija. Rīga : Zvaigzne, 1993. 51, [3] lpp. : il. Teksts paralēli latviešu, vācu val.

Bušs V. *Makss un Morics* : puiku stāsts septiņos nedarbos / no vācu val. atdzejojusi Aspazija. Rīga : Didam, 2001. 56, [1] lpp. : il. (Vakara dzejolītis).

Bušs V. *Makss un Morics* / no vācu val. atdzejojusi Aspazija. Rīga : Zvaigzne ABC, [2001]. 59 lpp. : il. (Lasītprieks!).

Bušs V. *Makss un Morics* / no vācu val. tulkojusi Aspazija. Rīga : Zvaigzne ABC, 200X. 59 lpp. : il. (Lasītprieks!).

Bušs V. *Makss un Morics* / no vācu val. atdzejojusi Aspazija. Rīga : Zvaigzne ABC, [2007?] 59 lpp. : il. (Lasītprieks!).

Uzvedumi teātros

“Maks un Morics” smīdinās nevien bērnu, bet arī pieaugušos : [par pirmo reizi gaidāmo uzvedumu Jelgavas teātrī pirmos Ziemassvētkos]. (Māksla). *Jelgavas Vārds*, Nr. 8, 1929, 22./28. dec., 2. lpp.

Jelgavas teātris 25. decembrī plkst. 7 vakarā pirmizrāde “Maksis un Morics” : Vilhelma Buša zēnu nedarbu dzejas dramatisējums 8 ainās : [izpildītāju lomu saraksts, inform. arī par izrādi 27. dec.]. *Teātra Nedēļa*, Nr. 17, 1929, 22. dec., 30., 31. lpp.

Ziemeļlatvijas teātris : [sagatavošanā “Makss un Morics” : sludinājums]. *Rūjienas Balss*, Nr. 85, 1930, 23. dec., 2. lpp.

Ziemeļlatvijas teātris : [Ziemassvētku izrādēm paredzēts arī “Maksis un Morics”]. (Māksla). *Brīvais Vārds*, Nr. 52, 1930, 24. dec. 4. lpp.

Ziemeļlatvijas teātris : [trešos Ziemassvētkos 27. dec. pl. 5 p. pusd. “Maksis un Morics” V. Buša zēnu nedarbu luga ar mūziku, dziesmām, dejām 7 ainās: sludinājums]. *Brīvais Vārds*, Nr. 52, 1930, 24. dec., 4. lpp.

Ziemeļlatvijas teātris : [sludinājums par izrādi 1931. g. 22. janv. bērniem un pieaugušiem "Maksis un Morics"]. *Valmieras Avīze*, Nr. 3, 1931, 23. janv., 4. lpp.

Krolls O. Ziemeļlatvijas teātris : [izrādījis 2 oriģināllugas, 4 tulkojumus – arī V. Buša "Maksis un Morics"]. (Apskats). *Izglītības Ministrijas Mēnešraksts*, Nr. 3., 1931, 304.–305. lpp.

Krolls O. Kādu autoru lugas izrāda : [20 latviešu teātri 1930./31. g. sezonā ; arī V. Buša "Makss un Morics"] / paraksts: O. Krs. (Apskats). *Izglītības Ministrijas Mēnešraksts*, Nr. 7/8, 1931, 110.–111. lpp.

Žīgurs J. Saruna par lellēm : [arī par gatavošanos V. Buša pasakas "Maksis un Morics" inscenējumam Valsts leļļu teātrī]. *Cīņa*, Nr. 237, 1956, 7. okt., 4. lpp.

Šajā teātru sezonā : [arī J. Buša un O. Aināres dramatisējuma "Maksis un Morics" latviešu valodā]. *Literatūra un Māksla*, Nr. 36, 1957, 7. sept., 3. lpp.

Pikure S. Iepazīsimies ar Buratino un ar Maksu un Moricu : Valsts leļļu teātris gatavo svētku veltes mazajiem lasītājiem : [pēc V. Buša stāsta Maksis un Morics to izveidojusi O. Aināre]. *Rīgas Balss*, Nr. 15, 1957, 17. okt., 5. lpp. : il.

"Maksis un Morics" Leļļu teātra iestudējumā : [pirmizrāde 1957. g. 29. dec. ; teātra uzveduma veidotāja O. Aināre]. *Cīņa*, Nr. 306, 29. dec., 4. lpp. : il.

Saulītis B. Maksis un Morics uz leļļu skatuves : [O. Aināres dramatisējums pēc V. Buša pasaku motīviem (mūzikas aut. Vidvuds Eglītis)]. *Rīgas Balss*, Nr. 4, 1958, 6. janv., 5. lpp.

Grāvētis O. Dažas piezīmes : par "Makša un Morica" uzvedumu : [LPSR Valsts leļļu teātrī O. Aināres dramatisējumā]. *Literatūra un Māksla*, Nr. 2, 1958, 11. janv., 3. lpp.

Uz jaunatnes, bērnu un leļļu teātru festivālu : [Maskavā, 1958. g. 1.–12. febr. ; arī uzvedums "Maksis un Morics"]. *Literatūra un Māksla*, Nr. 3, 1958, 18. janv., [1.] lpp.

Gaile M. Stāsts pat nerātniem zēniem : [O. Aināres dramtizējums pamatā pēc V. Buša dzejojuma Aspazijas tulkojumā “Maksis un Morics” Latvijas PSR Leļļu teātri]. *Padomju Jaunatne*, Nr. 28, 1958, 8. febr., 2. lpp.

Valsts Leļļu teātris dodas uz viesizrādēm Maskavā : [1958. g. 12. febr. arī ar V. Buša septiņiem nedarbiem divos cēlienos “Maksis un Morics”]. *Cīņa*, Nr. 36, 1958, 12. febr., 4. lpp.

Rags K. Lolitas brīnumputns, Sprīdītis un Maksis un Morics aizbraukuši uz Maskavu. *Padomju Jaunatne*, Nr. 32, 1958, 14. febr., 2. lpp.

Žīgurs J., Hercberga T. Mūsu Leļļu teātra panākumi Maskavā : [1958. g. febr. ; īsumā arī par “Maksis un Morics” uzvedumu]. *Padomju Jaunatne*, Nr. 45, 1958, 4. marts, 2. lpp. : il.

Sludinājumi : [LPSR Valsts Leļļu teātra viesizrādes Liepājas Kultūras namā 14. sept., pl. 12 un 16 ar V. Buša puiku stāsta “Maksis un Morics” motīviem (septiņi nedarbi 2 cēlienos)]. *Komunisti*, Nr. 181, 1958, 13. sept., 7. lpp.

Kad mirdz svētku ugunis : [novembrī LARP kultūras namā Valsts Leļļu teātra izrādes “Maksis un Morics”] / “Cīņas” darbinieku, ārštata korespondentu un LTA brigāde. *Cīņa*, Nr. 265, 1958, 11. nov., 3. lpp.

Jākobsons V. Buratino stāsta : [par Leļļu teātra repertuāru šajā gadā; izrādīs vēl arī “Maksi un Moricu”]. *Pionieris*, Nr. 41, 1960, 20. sept., [4.] lpp. : il.

Ļūdēns V. Mazajiem un lielajiem : [arī par Leļļu teātra latviešu trupas nākošajām viesizrādēm rudenī pa Latviju ; arī ar O. Aināres lugu pēc V. Buša stāsta “Maksis un Morics” motīviem]. *Cīņa*, Nr. 206, 1963, 31. aug., 4. lpp.

Kad stundas būs sagatavotas ... [arī par paredzamo Leļļu teātra viesizrāžu izbraukumu sept. uz Latvijas laukiem ar “Maksis un Morics” u. c. uzvedumiem]. *Padomju Jaunatne*, Nr. 172, 1963, 1. sept., 4. lpp.

Žīgurs J. Pie mums viesos “Maksis un Morics” : [par Leļļu teātra uzvedumu V. Buša joku stāstu (Aspazijas atdzejojumā, O. Aināres skatuviskā apdarē) paredzamo viesošanos Bauskas rajonā 1963. g. sept.; uzvedums veidots pirms pāris gadiem izcilā vācu rakstnieka V. Buša 100. dz. d. atcerei]. *Komunisma Ceļš*, Nr. 106, 1963, 5. sept., 3. lpp.

Stars A. “Maksis un Morics” Baldonē. *Darba Balss*, Nr. 108, 1963, 11. sept., [4.] lpp.

Žīgurs J. Buratīno Tukumā : [par Leļļu teātra viesizrādēm Latvijas laukos; arī “Maksis un Morics” (bērni un pieaugušie noskatījušies gandrīz 300 reizi)]. *Komunisma Rīts*, Nr. 130, 1963, 2. nov., 4. lpp.

T. p. izd. : Žīgurs J. Buratīno Ventspilī. *Padomju Venta*, Nr. 134, 1963, 12. nov., [4.] lpp.

T. p. izd. : Žīgurs J. Bērnu draugs Buratīno Talsos. *Padomju Karogs*, Nr. 134, 1963, 14. nov., 4. lpp.

300. reizi : [1963. g. 1. dec. V. Buša “Maksis un Morics” O. Aināres dramatisējumā Valsts leļļu teātrī]. *Literatūra un Māksla*, Nr. 48, 1963, 30. nov., 4. lpp. ; *Dzimtenes Balss*, Nr. 97, 1963, 4. dec., [4.] lpp.

Teātros, klubos : [1966. g. 7. dec. Kultūras namā Liepājā Rīgas Valsts leļļu teātra izrāde “Maksis un Morics” (latviešu valodā)]. *Komunisti*, Nr. 231, 1966, 25. nov., [4.] lpp.

Bērtulsone O. Lelles brauc uz festivālu : [par Baltijas republiku un Baltkrievijas PSR leļļu teātru 2. festivālu Rīgā ; iemīļotā izrāde “Maksis un Morics” noskatīta 374 reizes]. *Pionieris*, Nr. 95, 1968, 26. nov., [4.] lpp. : il.

Leļļu teātris jubilārs : [1969. g. 25 gadu jubileja ; minēts arī “Makss un Morics” – vairāk nekā 10 gadu repertuārā]. *Pionieris*, Nr. 96, 1969, 2. dec., [4.] lpp.

Nollendorfa A. Maksis un Morics atkal draiskuļo : [par vācu rakstnieka V. Buša dzejojuma “Maksis un Morics” dramatisējuma atjaunoto uzvedumu LPSR Leļļu teātrī 1973. g.]. *Literatūra un Māksla*, Nr. 10, 1973, 10. marts, 12. lpp.

Melbārde A. 30. sezona. Grūti vai viegli? : [sakarā ar sezonas sākumu 23. sept. LPSR Leļļu teātrī; iepriekšējās sezonas noslēgumā arī "Maksis un Morics" O. Aināres dramaturģijā (pēc V. Buša)]. *Padomju Jaunatne*, Nr. 185, 1973, 19. sept., [2.] lpp.

Madonas kultūras namā. Piekdien, 20. septembrī, plkst. 12.00 un 15.00 Valsts Leļļu teātra izrāde "Maksis un Morics" : [sludinājums]. *Stars*, Nr. 113, 1974, 19. sept., 4. lpp.

Starptautiskajai teātra dienai veltīti pasākumi. Ogres rajona kultūras namā viesojas 21. martā pulksten 10.00 un 11.30 O. Aināres "Maksis un Morics" 20. marts, LPSR Valsts Leļļu teātra izrāde bērniem : [sludinājums]. *Padomju Ceļš*, Nr. 33, 1975, 4. lpp.

Flotes virsnieku nama [Liepājā] 15. un 16. aprīlī pulksten 10.30 un 14 Valsts Rīgas leļļu teātra izrāde latviešu valodā "Maksis un Morics" : [sludinājums]. *Komunisti*, Nr. 66, 1975, 3. apr., [4.] lpp.

LLA mācību un pētījumu saimniecības "Jelgava" Kultūras namā 1979. g. 17. nov. pl. 15 Valsts leļļu teātra izrāde "Maksis un Morics" : [sludinājums]. *Darba Uzvara*, Nr. 179, 1979, 14. nov., 4. lpp.

Kārkla V. Teātra un kultūras nama sadarbība : [Slokas CPF kultūras namā sagaidāms Leļļu teātra uzvedums "Maksis un Morics"]. *Jūrmala*, Nr. 160, 1980, 13. dec., 3. lpp.

Viesizrādes : [Stučkas rajona kultūras namā 1. oktobrī pulksten 12.00 Latvijas PSR Valsts leļļu teātra viesizrāde V. Bušs "Maksis un Morics" : sludinājums]. *Komunisma Uzvara*, Nr. 112, 1984, 18. sept., [4.] lpp.

Madonas kultūras namā : [ceturtdien, 4. oktobrī, 11.00 un 14.00 LPSR Valsts Leļļu teātra izrāde "Maksis un Morics" : sludinājums]. *Stars*, Nr. 115, 1984, 27. sept., 4. lpp.

Šī gada 17. oktobrī pulksten 13 Balvu rajona kultūras namā LPSR Valsts leļļu teātra viesizrāde V. Bušs "Maksis un

Morics” : [sludinājums]. *Vaduguns*, Nr.120, 1984, 9. okt., 4. lpp.

Metalurgu kultūras pili : [Liepājā, 25. aprīli pulksten 11 un 18 LPSR Valsts leļļu teātra viesizrāde V. Bušs “Maksis un Morics” 2 cēlienos 7 ainās : sludinājums]. *Komunisti*, Nr. 69, 1985, 10. apr., [4.] lpp.

Masu pasākumi Jēkabpilī : [15. maijā plkst. 12.00 un 15.00 Oškalna kultūras namā Valsts leļļu teātra izrāde “Maksis un Morics” : sludinājums]. *Padomju Daugava*, Nr. 55, 1985, 7. maijs, [4.] lpp.

Sludinājumi : [1990. g. 23. augustā Leļļu teātris sāks pār-dot biļetes uz sezonas atklāšanas izrādēm: 9. sept. plkst. 11 un 14 pirmizrāde “Maksis un Morics”]. *Rīgas Balss*, Nr. 147, 1990, 13. aug., 8. lpp.

Linē A. Sešarpus labi uzsildīti nedarbi Maksim un Moricam : [ieskats O. Aināres dramatisējumā pēc V. Buša puiku stāstu motīviem iestudējumos Leļļu teātrī]. *Rīgas Balss*, Nr. 151, 1990, 20. aug., 5. lpp. : il.

Teātri : Valsts Leļļu teātri Lielajā zālē 21. IX plkst. 11 Maksis un Morics. 22. IX plkst. 14 Maksis un Morics : [sludinājums]. *Neatkarīgā Rīta Avīze*, Nr. 222, 1996, 21. sept., 15. lpp.

2009. gads. [No] 26. martā cikls “Vakara pasaciņa” Leļļu teātrī (latviešu trupā) V. Bušs “Makss un Morics”. Pasaku stāsta J. Kirmuška : [Leļļu teātra muzejā]. Linē A. *Latvijas Leļļu teātris* : pirmizrāžu hronoloģija, 1944–2014. Rīga : Zinātne, 2014, 133. lpp.

Kaukule A. Makss un Morics mājās lidot : [izrāde “Makss un Morics” (rež. R. Vaivars) pēc vācu rakstnieka V. Buša tāda paša nosaukuma stāsta motīviem Latvijas Nacionālajā teātrī ; pirmizrāde 2009. g. 16. okt., puiku nedarbus vēstīs pazīstamajās Aspazijas atdzejotajās rīmēs] / tekstā stāsta R. Vaivars, aktieri A. Kaimiņš, A. Krūzkops. *Latvijas Avīze* (Piel. “Nedēļa kabatā”), Nr. 268, 2009, 16. okt., [1.], 16. lpp. : il.

Brūvere I. Sidnejas Latviešu teātris – “Makss un Morics” : daļa no 2012. gada Austrālijas Latviešu 51. teātru festivāla : [par izrādi pēc vācu rakstnieka V. Buša tāda paša nosaukuma stāsta motīviem. *Latvietis* (Melburna), Nr. 196, 2012, 12. apr., 5. lpp. : il. Tiešsaistes laikraksts. Pieejams: <http://www.laikraksts.com/raksti/raksts.php?KursRaksts=2313>

Raita S. Pamanīt brīnumu : [par Latvijas Leļļu teātra aktieri, rež. E. Kaufeldu un vācu rakstnieka V. Buša stāsta “Makss un Morics” iestudējumu teātrī] / tekstā stāsta E. Kaufelds. *Neatkarīgā Rīta Avīze Latvijai*, Nr. 41, 2014, 27. febr., 14. lpp. : il.

Auzāne I. Makss un Morics atdzimst no miltiem : Leļļu teātris piedāvā stāstu par V. Buša radītajiem nerātņiem [izrāde “Makss un Morics” (rež. E. Kaufelds) ; uzvedumam izmantots Aspazijas no vācu valodas atdzejojtais teksts, piektā nebēdņu piedzīvojumu inscenējuma pirmizrāde. 2014. g. 1. martā] / tekstā stāsta E. Kaufelds .. [u. c.]. *Diena*, Nr. 44, 2014, 4. marts, 24. lpp. : il.

Blūzma V. Leļļu teātra izrāde Makss un Morics : [saruna ar Latvijas Leļļu teātra galveno režisori sakarā ar izrādi “Makss un Morics” Ventspils teātra namā “Jūras vārti” un teātra 70 gadu jubilejas izstādi]. *Ventas Balss*, Nr. 168, 2014, 4. sept., 5. lpp.

Radiouzvedumi

Pa radio un televīziju : Radio raidījumu programma : [1. febr. V. Buša un O. Aināres lugas “Maksis un Morics” radio-montāža]. *Padomju Jaunatne*, Nr. 22, 1958, 31. janv., 4. lpp.

Pa radio : [1958. g. 2. aug. V. Buša pasakas “Maksis un Morics” radiouzvedums]. *Padomju Jaunatne*, Nr. 150, 1958, 1. aug., [4.] lpp.

Pa radio un televīziju: Radio raidījumu programma: [1958. g. 4. okt. V. Buša pasakas “Maksis un Morics” radio-uzvedums]. *Padomju Jaunatne*, Nr. 196, 1958, 4. okt., [4.] lpp.

Radio un televīzijas raidījumu programma: Radio: [1959. g. 31. janv. V. Buša pasakas “Maksis un Morics” radio-uzvedums]. *Cīņa*, Nr. 24, 29. janv., 6. lpp.; *Padomju Jaunatne*, Nr. 22, 1959, 30. janv., [4.] lpp.

Pa radio un televīziju: Radio raidījumu programma: [1959. g. 19. febr. V. Buša pasakas “Maksis un Morics” radio-uzvedums]. *Padomju Jaunatne*, Nr. 35, 1959, 18. febr., [4.] lpp.

Radio un televīzijas raidījumu programma: Radio: [1959. g. 16. sept. V. Buša pasakas “Maksis un Morics” radio-uzvedums]. *Cīņa*, Nr. 217, 1959, 15. sept., 4. lpp.; *Padomju Jaunatne*, Nr. 181, 1959, 15. sept., [4.] lpp.

Pa radio un televīziju: Radio raidījumu programma: [1960. g. 23. janv. V. Buša pasakas “Maksis un Morics” radiouzvedums]. *Padomju Jaunatne*, Nr. 15, 1960, 22. janv., [4.] lpp.; *Cīņa*, Nr. 18, 1960, 22. janv., 4. lpp.

Pa radio un televīziju: Radio raidījumu programma: [1960. g. 19. sept. pēc radioklausītāju vēlēšanās radio-uzvedums “Maksis un Morics” un koncerts “Dzied Vera Singajevska”]. *Padomju Jaunatne*, Nr. 184, 1962, 18. sept., [4.] lpp.

Klausies un skaties!: [1961. g. 3. jūn. iemīlotās V. Buša pasakas “Maksis un Morics” radiouzvedums]. *Pionieris*, Nr. 41, 1961, 26. maijs, [4.] lpp.; *Padomju Jaunatne*, Nr. 108, 1961, 3. jūn., [4.] lpp.; *Cīņa*, Nr. 130, 1961, 3. jūn., 4. lpp.

Pa radio un televīziju: Radio raidījumu programma: [1962. g. 28. jūl. V. Buša pasakas “Maksis un Morics” radio-uzvedums]. *Padomju Jaunatne*, Nr. 146, 1962, 27. jūl., [4.] lpp.

Radio un Televīzija: Radio raidījumu programma; [1966. g. 4. maijā ultraīsviļņu raidstacijā V. Buša pasakas “Maksis un Morics” radiouzvedums]. *Padomju Jaunatne*, Nr. 87, 1966, 4. maijs, 3. lpp.

Radio un Televīzija: Radio raidījumu programma; [1966. g. 7. aug. ultraīsviļņu raidstacijā V. Buša pasakas "Maksis un Morics" radiouzvedums]. *Padomju Jaunatne*, Nr. 152, 1966, 6. aug., [3.] lpp.

Radio: [1967. g. 3. dec. ultraīsviļņu raidstacijā V. Buša pasakas "Maksis un Morics" radiouzvedums]. *Padomju Jaunatne*, Nr. 236, 1967, 3. dec., 3. lpp.

Tālrāde. Tāldzirde: [piektdiena, 27. oktobris. Radio I. Bērniem. "Maksis un Morics". V. Buša pasakas radioiestudējums. Blēņu dziesmas]. *Neatkarīgā Rīta Avīze*, Nr. 244, 1995, 21. okt., 9. lpp.

Uzvedumi Latvijas Televīzijā

Pa radio un televīziju: Rīgas televīzijas studijas raidījumu programma: [1962. g. 12. martā I programma pl. 17.30 bērniem. "Maksis un Morics". Latvijas PSR Valsts leļļu teātra izrāde (latv.)]. *Padomju Jaunatne*, Nr. 51, 1962, 11. marts, [4.] lpp.

Radio un Televīzija: Rīgas televīzijas studijas raidījumu programma [1966. g. 24. maijā bērniem – O. Aināre "Maksis un Morics" LPSR valsts leļļu teātra izrāde]. *Padomju Jaunatne*, Nr. 100, 1966, 24. maijs, [3.] lpp.

Televīzija: [1975. g. 9. nov. bērniem O. Aināre. "Maksis un Morics" (pēc V. Buša grāmatas motīviem) LPSR Valsts leļļu teātra izrāde]. *Rīgas Balss*, Nr. 261, 1975, 6. nov., 7. lpp.

Televīzija: no 19. janvāra līdz 25. janvārim: [1976. g. 19. janv. TV Rīga bērniem O. Aināre "Maksis un Morics" pēc V. Bula grāmatas motīviem). LPSR Valsts leļļu teātra izrāde]. *Padomju Jaunatne*, Nr. 11, 1976, 17. janv., 4. lpp.

Televīzija: [1976. g. 10. apr. TV Rīga bērniem. O. Aināre. "Maksis un Morics" LPSR Valsts Leļļu teātra izrāde]. *Rīgas Balss*, Nr. 83, 1976, 9. apr., 7. lpp.

Latvijas televīzijas programma no 19. līdz 25. jūlijam : [trešdiena, 1993. g. 21. jūlijs. Palasīsim grāmatiņu! Maksa un Morica pirmos piedzīvojumus stāsta aktieris Jānis Kirmuška]. *Diena*, Nr. 144, 1993, 17. jūl., 6. lpp.

Latvijas televīzijas programma no 26. jūlija līdz 1. augustam : [trešdiena, 1993. g. 28. jūlijs. Palasīsim grāmatiņu! Maksa un Morica pēdējos piedzīvojumus stāsta aktieris Jānis Kirmuška]. *Diena*, Nr. 150, 1993, 24. jūl., 6. lpp.

TV PirmDiena : [1995. g. 11. sept. Palasīsim grāmatiņu! Maksa un Morica piedzīvojumus stāsta aktieris J. Kirmuška.]. *Diena*, Nr. 210, 1995, 8. sept., 4. lpp.

Tālrāde. Tāldzirde : [svētdiena, 1995. g. 8. okt. LTV I. Ekrāns bērniem. Palasīsim grāmatiņu! Maksa un Morica piedzīvojumus stāsta aktieris Jānis Kirmuška]. *Neatkarīgā Rīta Avīze*, Nr. 232, 1995, 7. okt., 4. lpp.

TV 2. I [1997]. : LTV I : Mūsu aktieri – mūsu bērniem. Fragmentus no grāmatas “Makss un Morics” stāsta aktieris J. Kirmuška. *Neatkarīgā Rīta Avīze* (Piel. “Tālrāde. Tāldzirde”), Nr. 301, 1996, 28. dec., 13. lpp.

Skaņu ieraksti, notis

Makss un Morics [skaņu ieraksts] : Tinas Hercbergas literāri-muzikāla kompozīcija pēc Vilhelma Buša stāsta motīviem. Rīga : Melodija, [b.g.] 2 skaņuplates (12:34 ; 14:11) : analogs, 33 apgr/min, stereo.

Inform.: Pētersone M. Skaņu plates – mūsu mazajiem : [vēlējums ierakstīt skaņu platē arī dažādas pasakas, arī “Maksi un Moricu”]. *Cīņa*, Nr. 138, 1963, 13. jūn., 4. lpp.

“Melodijas” skaņuplates : [“Makss un Morics”. T. Hercbergas literāri-muzikālā kompozīcija pēc V. Buša stāsta motīviem. G. Rozenberga mūzika]. *Māksla*, Nr. 3, 1980, 55. lpp.

Bušs V. *Makss un Morics* [skaņu ieraksts] : puiku stāsts septiņos nedarbos / atdzej. Aspazija ; *San-san-san! jeb Bites*. Rīga : Dagmāra stereo, [s.a.] 1 CD (51:17) : digitāls, stereo.

Bušs V. *Makss un Morics* [skaņu ieraksts] : Tinas Hercbergas literāri-muzikāla kompozīcija pēc Vilhelma Buša stāsta motīviem. Rīga : Lauļa R, [19--]. 1 CD (26:45) : digitāls, stereo. Ierakstīts 1980. g.

Pīfa piedzīvojumi [skaņu ieraksts] / teksta autori J. Žukovska, M. Astrahaņa, C. Dinere ; mūzikas autors R. Pauls. *Makss un Morics* : Tinas Hercbergas literāri muzikāla kompozīcija pēc V. Buša stāsta motīviem ; G. Rozenberga mūzika. Rīga : Platforma Records, 2007. 1 CD (57:02) : digitāls, stereo. 1978., 1980. g. ieraksti:

Bušs V. *Makss un Morics* [skaņu ieraksts] / dziesmas komponējis, iedziedājis un ierakstījis J. Kaukulis. Rīga : Upett, 2014. 1 CD (39:07) : digitāls, stereo.

Saturs: Priekšvārds ; Pirmais nedarbs ; Otrais nedarbs ; Trešais nedarbs ; Ceturtais nedarbs ; Piektais nedarbs ; Sestais nedarbs ; Pēdējais nedarbs ; Nobeigums.

Sējāns A. Ceturtais nedarbs : [no] *Makss un Morics* / A. Sējāns ; V. Bušs ; atdzejojusi Aspazija. [Izgatavošanas vieta, izgatavotājs nav zināms], [2015] 1 tiešsaistes resurss (1 partitūra (20 lapas) E-notis. Resurss pieejams LNB). Sieviešu korim, zēnu korim vai vokālajam ansamblim ar instrumentālo ansambli.

Sējāns A. Piektais nedarbs : [no] *Makss un Morics* / A. Sējāns ; V. Bušs ; atdzejojusi Aspazija. [Izgatavošanas vieta, izgatavotājs nav zināms], [2015] 1 tiešsaistes resurss (1 partitūra (19 lapas) E-notis. Resurss pieejams LNB). Sieviešu korim, zēnu korim vai vokālajam ansamblim ar instrumentālo ansambli.

Sējāns A. Sestais nedarbs : [no] *Makss un Morics* / A. Sējāns ; V. Bušs ; atdzejojusi Aspazija. [Izgatavošanas vieta, izgatavotājs nav zināms], [2015] 1 tiešsaistes resurss (1 partitūra (16 lapas) E-notis. Resurss pieejams LNB). Sieviešu korim, zēnu korim vai vokālajam ansamblim ar instrumentālo ansambli.

Sējāns A. Pēdējais nedarbs : [no] *Makss un Morics* / A. Sējāns ; V. Bušs ; atdzejojusi Aspazija. [Izgatavošanas vieta, izgatavotājs nav zināms], [2015] 1 tiešsaistes resurss (1 partitūra (10 lapas) E-notis. Resurss pieejams LNB). Sieviešu korim, zēnu korim vai vokālajam ansamblim ar instrumentālo ansambli.

Sējāns A. Beigas : [no] *Makss un Morics* / A. Sējāns ; V. Bušs ; atdzejojusi Aspazija. [Izgatavošanas vieta, izgatavotājs nav zināms], [2015] 1 tiešsaistes resurss (1 partitūra (7 lapas) E-notis. Resurss pieejams LNB). Sieviešu korim, zēnu korim vai vokālajam ansamblim ar instrumentālo ansambli.

Āzītis : no izrādes “Makss un Morics” / J. Kaukulis ; V. Bušs, atdzejojusi Aspazija ; Maksis un Morics ; Bolte ; Beķeris : no izrādes “Makss un Morics” / G. Rozenbergs ; V. Bušs, atdzejojusi Aspazija Nošu grāmata : 3+4=70 krāsas dziesmās [notis]. Rīga : Musica Baltica, 2016, 11.–12., 64., 65.–66., 67. lpp. : notis. (Latvijas Leļļu teātrim 70).

III

Dramatiski darbi Aspazijas tulkojumā

Gēte J. V. Stella

1904

Gēte J. V. *Prometejs* : dramatisks fragments. 1773. g. *Stella* : bēdu luga. Gēte J. V. *Getes Raksti* : 7 sējumos / J. Raiņa un Aspazijas tulkojumā. Pēterburga : A. Gulbja apgādībā, 1904. 5. sēj. 74 lpp.

Inform.: Gēte J. V. *Prometejs* : dramatisks fragments / no V. fon Getes ; tulkojis J. Rainis. Pēterburga : A. Gulbja apgādībā, [1912]. 29 lpp. (J. Raiņa kopoti tulkojumi ; Nr. 11).

Komentāri : J. V. Gēte. *Prometejs* / tekstus sagat. un komentējusi I. Rubule. *J. Raiņa tulkojumi : pasaules dramaturģija 4 sējumos*. Rīga : Zinātne, 1990. 3. sēj., 618.–620. lpp.

Zeltmatis. Pēdējo gadu dramatiskā rakstniecība : Ģetes dramu tulkojumi : [visas Gētes drāmas (izņemot "Stella") tulkojis J. Rainis ; īsumā arī par bēdu lugu "Stella"]. *Dzimtenes Vēstnesis*, Nr. 38, 1914, 15. febr., [1.–2.] lpp.

Gēte J. V. *Stella* : bēdu luga / no Volfganga fon Getes ; tulkojusi Aspazija. Pēterburga : A. Gulbja apgādībā, 1912. 57 lpp. (Universāla biblioteka ; Nr. 73).

Rec.: Dziļleja K. Ap Ģēti : Ģēte latviešu valodā : [arī par Aspaziju kā Gētes darbu tulkotāju] / paraksts: K. Dz. *Domas*, Nr. 4, 1932, 320. lpp.

Uzvedums teātrī

Grapmanis E. Nacionālais teātris : Ģētes “Stellu” savām .. : [šīs sezonas pirmām viesizrādēm izvēlējusies Annija Simsone ; Aspazijas tulkojums būtu pieskaņojams mūsdienu valodai] / paraksts: Em. Gr. *Kadets*, Nr. 4, 1933, 51. lpp.

Grīns J. Annijas Simsones viesizrāde Nacionālajā teātrī : [minēta arī Aspazija kā lugas tulkotāja pirms daudziem gadiem un minētās izrādes apmeklētāja]. *Jaunākās Ziņas*, Nr. 92, 1933, 26. apr., 8. lpp. : il.

Grots J. Ģētes “Stella” Nacionalā teātrī : [Aspazija minēta tekstā kā agrākā lugas tulkotāja]. *Sociāldemokrāts*, Nr. 94, 1933, 28. apr., 4. lpp.

Jēger-Freimane P. “Nacionālais teātris sezonu ..” : [arī par Anniju Simsoni Ģētes Stellā (pirmizrāde 25. apr., Aspazijas tulkojumā) sezonas noslēgumā 1933. g.]. (Apskats). *Izglītības Ministrijas Mēnešraksts*, Nr. 5, 1933, 463.–466. lpp.

Maldonis K. Nacionalais teātris : [par J. V. Ģētes lugas “Stella” izrādi ; minēta arī Aspazija kā tulkotāja]. *Taisnība*, Nr. 18, 1933, 4. maijs, 3. lpp.

Ozoliņa M. Mūsu laikos tā vairs nemīl. “Stellas” pirmizrāde Nacionālā teātrī : [tekstā minēta arī Aspazija]. *Pasaules Pasts*, Nr. 18, 1933, 30. apr., 3. lpp.

Plensners A. Annijas Simsones viesizrādes : [par izrādi “Stella” un kā prozā izrunātas dzejas latviešu valodā veidotāja minēta Aspazija] / paraksts: A. P. *Latvijas Kareivis*, Nr. 93, 1933, 27. apr., 4. lpp.

Siliņa E. “Stella” – Volfganga Ģētes luga mīlētājiem 4 cēlieņos. Tulkojusi Aspazija. Annijas Simsones viesizrāde Nacionalā teātrī. (Māksla). *Jaunais Cēļš*, Nr. 6, 1933, 29. apr., 4. lpp.

Grosberg O. Lettisches Nationaltheater : Goethe, "Stella" :
[tekstā minēta Aspazija kā tulkotāja un izrādes apmeklētāja].
Rigasche Rundschau, N 95, den 27. Apr., 1933, S. 3.

Guckovs K. Uriels Akosta
piecu cēlienu bēdu luga
(Liepājas Latviešu teātra, Jaunā Rīgas teātra izrāde)

1909

Liepājas Latv. teātris : [svētdien, 2. maijā 1909. g. pirmoreiz
Liepājā latviski K. Guckova ievērojamā drama "Uriels Akosta"
Aspazijas tulkojumā ; rež. R. Tautmilis-Bērziņš] / paraksts:
– mai. *Liepājas Atbalss*, Nr. 94, 1909, 28. apr., [3.] lpp.

Liepājas Latv. teātris : [sestdien, 2. maijā š. g. pēdējā izrāde
šajā sezonā ; izrādīs pirmo reizi Liepājā latviski "Uriels Akosta"
tragēdiju piecos cēlienos no K. Guckova, tulk. Aspazija : sludinājums].
Liepājas Atbalss, Nr. 96, 1909, 30. apr., [4.] lpp.

[Liepājas] Latv. teātris : [2. maijā pēdējā izrādē šogad
K. Guckova "Uriels Akosta"] / paraksts: A. U. *Liepājas Atbalss*,
Nr. 99, 1909, 4. maijs, [3.] lpp.

Karlsbade : [svētdien. 25. jūl., Rīgas un Liepājas Latv.
teātru aktieru viesizrāde K. Guckova 5 cēlienu tragēdija
"Uriels Aksota"]. *Dzimtenes Vēstnesis*, Nr. 161, 1910, 17. jūl.,
[7.] lpp.

Mierkalns F. Jaunais Rīgas teātris : [par teātrī izrādīto
K. Guckova tragēdiju "Uriels Akosta" ; tekstā minēti arī
Aspazijas daiļskanīgie panti] / paraksts: Coilos. *Jaunā Dienas
Lapa*, Nr. 292, 1912, 15. dec., [14.] lpp.

No Jaunā Rīgas teātra biroja : [inform. arī par K. Guckova traģēdiju “Uriels Akosta” Aspazijas tulkojumā, pirmo reizi trešdien 12. dec.]. *Dzimtenes Vēstnesis*, Nr. 286, 1912, 8. dec., [11.] lpp.

Inform.: Freinbergs K. *K. Gucovs un “Uriels Akosta”* : dramaturģiska skice no K. Freinberga. Rīga : Latviešu skatuves biedrības (Jaunā Rīgas teātra) izdevums, 1912. 16 lpp. Grām. [3.] lpp.: Traģēdijas “Uriels Akosta” pirmā izrāde Aspazijas tulkojumā jaunā inscēnijā Jaunajā Rīgas teātrī 12. dec. 1912. g. : lugas personas un tēlotāji.

Līgotņu J. “Rīgas Latviešu teātri vakar ..” : [K. Guckova bēdu luga “Uriels Akosta”] / paraksts: A. *Dzimtenes Vēstnesis*, Nr. 290, 1912, 13. dec., [5.] lpp.

No Jauna Rīgas teātra biroja : [īsa inform. par K. Guckova lugas “Uriels Akosta” izrādēm trešdien, ceturtdien, piektdien Aspazijas tulkojumā]. *Latvija*, Nr. 290, 1912, 13. dec., [6.] lpp.

Rīga : [par Jaunā Rīgas teātra 12., 13., 14. dec. K. Guckova Aspazijas tulkoto 5 cēlienu bēdu lugas “Uriels Akosta” izrādēm] / paraksts: O. Kr. *Sadzīve*, Nr. 147, 1912, 20. dec., 2. lpp.

Duburs J. A. ““Uriels Akosta” ..” : [K. Guckova pazīstamā traģēdija 5 cēlienos Aspazijas tulkojumā 1912. g. 13. dec. otrā izrāde Jaunajā Rīgas Latviešu teātrī]. (Kronika). *Druva*, Nr. 1 1913, 118.–119. lpp.

Jaunais Rīgas Latv. teātris : [svētdien, 2. janv. 1913. g. “Uriels Akosta” traģēdija 5 cēlienos no K. Guckova, tulkojuse Aspazija : sludinājums]. *Dzimtenes Vēstnesis*, Nr. 303, 1912, 31. dec., [8.] lpp.

Jaunais Rīgas teātris : [par viesošanos Jelgavas Latviešu biedrībā 1913. g. 20. janv. ar K. Guckova lugu “Uriels Akosta”]. *Sadzīve*, Nr. 148, 1912, 22. dec., [6] lpp.

Teatris : [par Jaunā Rīgas teātra viesizrādi ar lugu “Uriels Akosta” svētdien, 20. janv. 1913. g. Jelgavas Latviešu biedrības zālē ; T. Amtmanis, L. Štengele, E. Smilģis u. c.] / paraksts: A. (No Jelgavas). *Jaunās Latviešu Avīzes*, Nr. 7, 1913, 22. janv., [3.] lpp.

“Jaunais Rīgas teatris ..” : [par viesošanos Jelgavas Latviešu biedrībā 1913. g. 20. janv. ar K. Guckova lugu “Uriels Akosta” Aspazijas tulkojumā] / paraksts: f. *Mūsu Domas*, Nr. 10, 1913, 23. janv., 4. lpp.

Teatrs : [par Jaunā Rīgas teātra viesizrādi ar lugu “Uriels Akosta” svētdien, 20. janv. 1913. g. Jelgavas Latviešu biedrības zālē] / paraksts: – X. *Sadzīve*, Nr. 9, 1913, 22. janv., 3. lpp.

Jaunais Rīgas teatrs : [par Jaunā Rīgas teātra viesizrādi ar lugu “Uriels Akosta” svētdien, 20. janv. 1913. g. Jelgavas Latviešu biedrības zālē] / paraksts: – S. (Jelgavas notikumi). *Tēvija*, Nr. 9, 1913, 22. janv., 3. lpp.

Jaun. Rīg. teatrs : [svētdien, 27. janv. 1913. g. izrādīs 11. reizi “Uriels Akosta”, traģēdiju 5 cēlienos no K. Guckova, tulkojuse Aspazija : sludinājums]. *Latviešu Avīzes*, Nr. 25, 1913, 27. janv., [4.] lpp.

Jaun. Rīg. teatrs : [svētdien, 3. febr. 1913. g. izrādīs “Uriels Akosta”, traģēdiju 5 cēlienos no K. Guckova, tulkojuse Aspazija : sludinājums]. *Latviešu Avīzes*, Nr. 30, 1913, 1. febr., [4.] lpp.

Jaunais Rīgas Latv. teatrs : [16. apr. 1913. g. vakara izrāde “Uriels Akosta” traģēdija 5 cēlienos no K. Guckova, tulkojuse Aspazija : sludinājums]. *Dzimtenes Vēstnesis*, Nr. 85, 1913, 16. apr., [6.] lpp.

Madernieks J. Mūsu teatra dekoratīvā ietērpa ; arī “Uriela Akosta” uzvedumam Jaunajā Rīgas teātrī]. *Skatuve un Dzīve*, Nr. 1, 1913, 8.–9. lpp. : il. [7.] lpp.

Šulcs E. Ventspils Latv. skatuves biedr. teatra režisora Rob. Tautmiļa-Bērziņa benefice: [svētdien, 27. janv., 1913. g.

K. Guckova traģēdija "Uriels Akosta" / paraksts: R. *Jaunā Avīze*, Nr. 6, 1913, 23. janv., [3.] lpp.

"Skatuves biedrības teātrī ..": [par uzvedumu "Uriels Akosta" Ventspilī, 27. janv. 1913. g.] / paraksts: E. Kr. *Jaunā Avīze*, Nr. 8, 1913, 30. janv., [3.] lpp.

Klepers Ā. Režisora Rob. Tautmiļa-Bērziņa benefice Skatuves biedr. teātrī: [par uzvedumu "Uriels Akosta" Ventspilī, 27. janv. 1913. g.] / paraksts: -s. *Ventspils Apskats*, Nr. 8, 1913, 26. janv., [3.] lpp.

Klepers Ā. "Skatuves biedrības teatra ..": [par režisora R. Tautmiļa-Bērziņa benefici Ventspilī, 27. janv. 1913. g. ar K. Guckova lugu "Uriels Akosta" / paraksts: A. K. *Ventspils Apskats*, Nr. 10, 1913, 2. febr., [3.] lpp.

"Ventsp. Skatuv. biedr. teātrī ..": [1913. g. 3. febr. R. Tautmiļa-Bērziņa artvadu benefice ar K. Guckova lugu "Uriels Akosta" / paraksts: -s. *Ventspils Apskats*, Nr. 10, 1913, 2. febr., [3] lpp.

"26. aprīlī Valmieras biedrības zālē ..": [par 1915. g. Valmieras Kultūras biedrības atklāšanas svētkiem ar K. Guckova lugu "Uriels Akosta"; režisore un Judītes lomas tēlotāja B. Skujeniece (Jauna Rīgas teātra aktrise)] / paraksts: d. (Māksla). *Valmieras Ziņotājs*, Nr. 17, 1915, 2. maijs, [3.] lpp.

Piezīme: Šo K. Guckova lugu Rīgas Latviešu teātrī un aktiera Osvalda Ģertsona 10 gadu skatuves jubilejā (1913. g.) Jelgavas Vācu Amatniecības biedrības zālē uzveda Annas Brigaderes tulkojumā.

Sk.: Freibergs K. Saruna ar Annu Brigader: [sakarā ar A. Brigaderes 25 gadu literāriskās darbības jubileju; pašā dramatiskās darbības sākumā pārtulkojusi F. Šillera "Donu Karlosu" arī K. Guckova "Urielu Akostu"]. *Teātra Vēstnesis*, Nr. 5, 1921, janv., 6.-7. lpp.

IV

Dramatiski darbi, dzeja, kuru pirmpublicējumos kā tulkotāja norādīta Aspazija, Aspazija un Rainis, bet vēlākos izdevumos Rainis

Hauptmanis G. Hannele

1898

Hauptmanis G. Hannele : sapņu dzeja no Gerharda Hauptmaņa / tulkojums no Aspazijas. *“Mājas Viesa” Literariskais pielikums*, Nr. 20, 1898, 13. maijs, [305.]–315. lpp. ; Nr. 21, 1898, 20. maijs, [321.]–336. lpp. ; Nr. 22, 1898, 27. maijs, [337.]–348. lpp. ; Nr. 23, 1898, 3. jūn., [353.]–361. lpp.

Rīgas Latviešu biedrības Zinību komisijas vasaras sapulces. X : [tekstā fragments no G. Hauptmaņa “Hanneles” tulkojuma “Svētlaimība” ; kā tulkotāja minēta Aspazija]. *Mājas Viesis*, Nr. 34, 1899, 25. aug., 2.–3. lpp.

Tulkojuma izdevums grāmatā

Hauptmanis G. Hannele : sapņu dzeja / no Gerharda Hauptmaņa ; tulkojums no Aspazijas. Rīga : Drukata un apgādāta Ernsta Plates tipo-litografijā, burtu lietuvē un foto-ķīmigrāfijā pie Petera baznīcas, 1898. 55 lpp.

Inform.: Ērmanis P. Gerharts Hauptmanis : [tekstā “Nogrikušā zvana” un “Hanneles” kā atdzejotājs minēts Rainis, tikai pirmiespiedumā kā tulkotāja uzrādīta Aspazija]. *Ceļš*, Nr. 6, 1946, 286.–288. lpp.

Hauptmanis G. *Hannele* : sapņu dzeja / no G. Hauptmaņa ; tulkojis J. Rainis. Pēterburga : A. Gulbja apgādībā, 1911. 60 lpp. (J. Raiņa kopoti tulkojumi ; Nr. 4).

Komentāri : G. Hauptmanis. *Hannele* / tekstus sagat. un komentējusi B. Gudriķe. *J. Raiņa tulkojumi : pasaules dramaturģija 4 sējumos*. Rīga : Zinātne, 1989. 1. sēj., 652.–654. lpp.

Jēger-Freimane P. Gerhards Hauptmanis uz latviešu skatuves : [arī par “Hanneles” tulkojumu kā Raiņa darbu ; Aspazija parakstījusi savu vārdu tulkojumam tikai politisko apstākļu dēļ sakarā ar Raiņa atrašanos trimdā]. *Daugava*, Nr. 2, 1933, 177.–182. lpp.

Kastiņš E. Aspazija Raiņa gaitā : [arī par G. Hauptmaņa “Nogrimušā zvana” un “Hanneles” publicēšanu ar Aspazijas vārdu Raiņa ieslodzījuma dēļ, kopīgi uzsākto J. V. Gētes “Fausta” tulkojumu, bet Raiņa ieslodzījuma dēļ tas kļuva tikai par Raiņa tulkojumu]. *Komunisma Ceļš*, Nr. 31, 1968, 16. marts, 3. lpp. : il.

Levins N. Jāņa Raiņa Pleskavas adreses : [arī par G. Hauptmaņa darbu “Nogrimušais zvans” un “Hannele”, J. V. Gētes “Ifigenija Tauridā” tulkošanu]. *Rīgas Balss*, Nr. 15, 1986, 18. janv., 4.–5. lpp.

Rec.: *Hannele*. Sapņu dzeja no Gerharda Hauptmaņa / paraksts: W. (Grāmatu galds). *Latviešu Avīzes*, Nr. 33, 1898, 19. aug., [1.] lpp.

Zeiferts T. *Hannele*. Sapņu dzeja no Gerharda Hauptmaņa / paraksts: T. *Jaunā Raža : Originalražojumi Teodora sakopojumā*. II. Cēsis : Rakstos iespiedis un apgādājis J. Ozols, 1899, 168.–169. lpp.

Bērziņš A. Rīgas Latviešu teatrs : [par G. Hauptmaņa “Hannele” izrādi 1907. g. 20. sept. Aspazijas tulkojumā] / paraksts: A. B-š. *Latvija*, Nr. 226, 1907, 28. sept., [3.] lpp. ; Nr. 229, 1907, 2. okt., [5.] lpp.

“Rīgas Latviešu teātrī ..” : [pirmo reizi G. Hauptmaņa “Hannele” 1907. g. 20. sept. Aspazijas tulkojumā] / paraksts: ab. *Mājas Viesis*, Nr. 78, 1907, 28. sept., 5. lpp.

Rīg. Latv. teātris : [R. L. biedr. namā, 7. nov. 1907. g. arī “Hannele” G. Hauptmaņa sapņu dzeja, Aspazijas tulkojums : sludinājums] / paraksts: Teātra komisija. *Dzimtenes Vēstnesis*, Nr. 6, 1907, 7. nov., [4.] lpp.

“Aspazijas vakaru sestdien 16. februārī ..” : [noslēgs Aspazijas tulkotā G. Hauptmaņa “Hannele”]. *Dzimtenes Vēstnesis*, Nr. 39, 1913, 15. febr., [2.] lpp. ; *Latviešu Avīzes*, Nr. 43, 1913, 14. febr., [3.] lpp.

Aspazijas divdesmitpiecgadu literārisks darbības jubileja : [1913. g. 9. martā ; par ziedojumiem (jubilejas naudas balvu) Aspazijai, citiem atceres vakariem, kā arī minēta Latviešu Interim teātri izrādītā Aspazijas tulkotā luga “Hannele”] / paraksts: – – . (Piemīņas). *Druva*, Nr. 4, 1913, 506. lpp.

“Aspazijas vakaru ..” : [par Rīgas Latviešu Interimteātra sarīkoto vakaru, arī par Aspazijas tulkotās G. Hauptmaņa lugas “Hannele” uzvedumu] / paraksts: rst. *Dzimtenes Vēstnesis*, Nr. 41, 1913, 18. febr., [5.] lpp.

Duburs J. A. Aspazijas vakars : [par īsti nevietā izvēlēto Aspazijas tulkoto G. Hauptmaņa “Hanneli” Aspazijas vakaram]. (Teātris). *Druva*, Nr. 3, 1913, 376. lpp.

“Rīgas Latviešu teātrī ..” : [par Aspazijas vakaru 1913. g. 16. febr. ; īsumā arī par 3. daļā uzvesto Aspazijas tulkoto G. Hauptmaņa lugu “Hannele”] / paraksts: – X. *Rīgas Avīze*, Nr. 41, 1913, 18. febr., [3.] lpp.

Gēte J. V. Dzejolis

1900

Gete V. Garu dziesma pār ūdeņiem (Cilveka dvēsele) / tulkojuse Aspazija. *Mājas Viesa Mēnešraksts*, Nr. 7, 1900, 500. lpp.

Inform.: Gudriķe B. Rokraksti stāsta par Raini, Aspaziju un Gētes dzeju. *Literatūra un Māksla*, Nr. 35, 1969, 30. aug., 12. lpp. (Gēte J. V. Garu dziesma pār ūdeņiem / no vācu val. atdzej. J. Rainis. *Jaunās Grāmatas*, Nr. 6, 1983, 16. lpp.)

Gēte J. V. Fausts

1896/1897

Fausts: traģēdija no Getes / tulkojums no E. Rozenberg (Aspazijas) un Raiņa. Prologs debesīs. *Mājas Viesa Mēnešraksts*, Nr. 12, 1896, [911.]–912. lpp. : il.

Red. piezīme: Šo “Prologu debesīs” iz Getes “Fausta” ievie-tojam 12. burtniecā, lai lasītāji redzētu, kādejadi pārlatviskots lielakais pasaules gara ražojums “Fausts”, kuru ar daudz ilus-tracijam puškotu, nodrukasim nākošā gadā.

Fausts: traģēdija no Getes / tulkojuši Aspazija un Rainis. Dāvajums; Priekšpēle uz skatuves; Prologs debesīs; Traģe-dijas pirmā daļa. *Mājas Viesa Mēnešraksts*, Nr. 1, 1897, [5.]–18. lpp. : il.; (Turpinājums) / tulkojums no E. Rozenberg (Aspazijas) un Raiņa. *Mājas Viesa Mēnešraksts*, Nr. 2, 1897, [81.]–96. lpp. : il.; Nr. 3, 1897, [161.]–179. lpp. : il.; Nr. 4, 1897, [241.]–257. lpp. : il.; Nr. 5, 1897, [321.]–336. lpp. : il.; Nr. 6, 1897, [401.]–417. lpp. : il.; Nr. 7, 1897, [481.]–496. lpp. : il.; Nr. 8, 1897, [561.]–576. lpp. : il.; Nr. 9, 1897,

[641.]–657. lpp. : il. ; Nr. 10, 1897, [721.]–743. lpp. : il. ; Nr. 11, 1897, [801.]–818. lpp. : il. ; Nr. 12, 1897, [881.]–897. lpp. : il.

Periodikā iespiesto rakstu rādītājā “Latviešu zinātne un literatūra, 1896–1900” pie J. V. Gētes “Fausta” tulkojuma bibliogrāfiskā apskata dota piezīme: [Patiesībā J. Rainis-Plieķšāns viens pats].

Inform.: Zālīts P. No šogad pasniedzamiem rakstiem : [arī par Aspazijas un Raiņa tulkotā J. V. Gētes “Fausta” publicēšanu]. (Prospekts). *Mājas Viesa Mēnešraksts*, Nr. 1, 1897, [2.] lpp.

“Cien. lasītajiem. ..” : [arī par “Fausta” tulkojuma publicēšanu “Mājas Viesa Mēnešrakstā”, paskaidrojumu pievienošanu, plašāku apcerējumu par “Faustu”, tā izdošanu grāmatā]. (Paziņojumi). *Mājas Viesa Mēnešraksts*, Nr. 2, 1897, 159. lpp. ; Nr. 4, 1897, 320. lpp. ; Nr. 12, 1897, 960. lpp.

Latviešu literariskas biedrības 69. gada sapulce : [9. dec. 1897. g. ; arī par “Fausta” tulkojumu] / paraksts: –a–. *Mājas Viesa Mēnešraksts*, Nr. 1, 1898, [68.]–69. lpp.

Rec.: Dravnieks J. *Mājas Viesa Mēnešraksts*. Nr. 4. 1897. (Grāmatu galds) / paraksts: J. Pd. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 94, 1897, 26. apr., [1.–2.] lpp.

Zeiferts T. “Fausta tulkojums “Mājas Viesa Mēnešrakstā” 1897. gadā ..” / paraksts: T. (Iz laikrakstu beletristikas). *Jaunā Raža*. 1. sēj. Teodora sakopojumā. Cēsis : Apgādājis J. Ozols, 1898, 189.–190. lpp.

Tulkojuma izdevums grāmatā

Gēte J. V. von. *Fausts : traģēdija no Ģetes : pirmā un otrā daļa* / tulkojuši Aspazija un Rainis. Rīga : Drukats un apgādats Ernsta Plates tipolitografijā, burtu lietuvē un fotoķimigrafijā, pie Petera baznīcas, paša namā, 1898. [6], 106, 155 lpp., 1 lp. ielime : il., portr.

Inform.: Aspazija. “Fausta” atdzejojums tagad ..” : [izskaidrojums ; pēc apstākļiem rikojoties uzskatāms vienīgi par Raiņa darbu]. *Fausts : traģedija no Ģetes : pirmā un otrā daļa*. Rīga : Drukats un apgādats Ernsta Plates tipolitografijā, burtu lie-tuvē un fotoķimigrafijā, 1898, II lpp.

Aspazija. No atcerēm par Raini : [īsumā arī par J. V. Ģetes “Fausta” tulkošanu]. *Rainis laikabiedru atmiņās / sast. : E. Gintere, T. Gintere, I. Salma*. Rīga : Liesma, 1985, 15.–[22.] lpp.

Ērmanis J. Ticēšana un zināšana : [J. V. Ģetes “Fausts” rakstā citēts Aspazijas un Raiņa tulk.]. *Austrums*, Nr. 1, 1899, [7.]–11. lpp.; Nr. 2, 1899, [98.]–102. lpp.; Nr. 4, 1899, [266.]–272. lpp.

Rigas Latviešu biedrības Zinību komisijas 1899. g. vasaras sapulces, IV ; [atreferējums ; minēts arī J. V. Ģetes “Fausta” tulkojuma publicējums 1897. un 1898. g., gan kā tulk. uzrād-dot tikai Rainis]. *Dienas Lapa*, Nr. 135, 1899, 21. jūn., [1.] lpp.

Fausts : traģedija no Ģetes : pirmā daļa / tulkojis J. Rainis. Trešais izdevums. Pēterburga : A. Gulbja apgādībā, 1911. 184 lpp. (J. Raiņa kopoti tulkojumi ; Nr. 1).

Fausts : traģedija no Ģetes : otrā daļa / tulkojis J. Rainis. Pēter-burga : A. Gulbja apgādībā, 1911. 285 lpp. (J. Raiņa kopoti tulkojumi ; Nr. 9).

Rec.: Niedra A. *Fausts : traģedija no Ģetes*. (Sikumi. Rakst-niecība: grāmatu galds). *Austrums*, Nr. 2, 1899, [156.]–159. lpp.

Zeiferts T. *Fausts / paraksts: T. (Lugas)*. *Jaunā Raža : Oriģinalražojumi Teodora sakopojumā*. III. Cēsis : Rakstos iespiedis un apgādājis J. Ozols, 1899, 202. lpp.

Par J. V. Ģetes “Fausta” tulkošanu un tulkojumu (kā tulkotāji Aspazija un Rainis)

1897

Gētes “Fausts” un “Baltijas Vēstnesis”. “Mājas Viesa”
Literārais pielikums, Nr. 22, 1897, 28. maijs, 344.–352. lpp.

T. p. izd.: *Latviešu literatūras kritika : rakstu kopojums* / sast. A. Grigulis, V. Austrums. Rīga : Latvijas Valsts izdevniecība, 1956. 1. sēj.: (1874–1904), 574.–583. lpp.

Rainis J. *Kopoti raksti 30 sējumos* / redkol.: V. Samsons (galv. red.) .. [u. c.]. Rīga : Zinātne, 1983. 18. sēj.: *Publicistika. Raksti par literatūru* / tekstus sagat. un komentējusi E. Knope, 109.–119. lpp.

Vēl reiz Getes “Fausts” un “Baltijas Vēstnesis”. “Mājas Viesa”
Literārais pielikums, Nr. 28, 1897, 9. jūl., 442.–448. lpp.

Latviešu literariskās jeb Latviešu draugu biedrības gada sapulce : [īsumā arī par J. V. Gētes “Fausta” publicēšanu Aspazijas un Raiņa tulkojumā “Mājas Viesa Mēnešrakstā” 1897. g.]. *Mājas Viesis*, Nr. 51, 1897, 17. dec., [1.]–2. lpp.

Latviešu literariskās biedrības gada sapulce : [īsumā arī par “Fausta” tulkojumu]. *Balss*, Nr. 51, 1897, 17. dec., 3.–4. lpp.

Poruks J. Jānis Volfgangs fon Ģete : (dzim. 28. augustā 1749. g., mir. 22. martā 1832. g.) / Poruku Jānis. *Mājas Viesa Mēnešraksts*, Nr. 1, 1897, [2.]–4. lpp.

1898

Dravnieks J. Zinību komisijas vasaras sapulces, II : [arī par J. V. Gētes “Fausta” tulkojumu ; atreferējums] / paraksts: Hd. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 138, 1898, 22. jūn., [1.] lpp.

Zinību komisijas vasaras sapulces, (Turpinājums), III : [īsumā arī par J. V. Gētes “Fausta” tulkojumu atreferējums]. *Balss*, Nr. 27, 1898, 8. jūl., 3.–4. lpp.

Dravnieks J. Zinību komisijas vasaras sapulces, VII : Par latviešu dramatisko literatūru 1897. gadā. No J. Veismaņa : [arī par J. V. Gētes “Fausta” tulkojumu ; atreferējums] / paraksts: Hd. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 147, 1898, 3. jūl., [1.] lpp.

Dravnieks J. “Mājas Viesim” : [par “Fausta” tulkojumu] / paraksts: J. Pd. ; ar red. piezīmi. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 161, 1898, 20. jūl., [3.] lpp.

“Baltijas Vēstnesis” pašas polemikas sākumā .. : [par “Fausta” tulkojumu]. *Mājas Viesis*, Nr. 32, 1898, 5. aug., 5. lpp.

[Milenbahs K.]. Valodas pareizības virzieni : lietderīgais virziens valodas pareizības jautājumā : [rakstu cikls laikrakstā 1898. g. no 2. maija līdz 19. jūn. ; par Aspazijas un Raiņa J. V. Gētes “Fausta” tulkojumu] / bez aut. paraksta. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 117, 1898, 28. maijs, [1.–2.] lpp. ; Nr. 120, 1898, 1. jūn., [1.] lpp. ; Nr. 122, 1898, 3. jūn., [1.–2.] lpp.

T. p. izd.: *Daži jautājumi par latviešu valodu* / K. Mühlenbacha izskaidroti ; Rīgas Latviešu biedrības Derīgu grāmatu nodaļas izdevums. 4. burtnīca. 1909. 110 lpp.

Kārlis Milenbahs polemikā par “Fausta” tulkojumu / I. Druvietes ievadvārdi. *Kārlis Milenbahs un viņa laikmets* / sast. I. Druviete; LU aģentūra “LU Latviešu valodas institūts”. Rīga : LU Latviešu valodas institūts, 2014, 78.–[115.] lpp.

[Rainis J.] “Baltijas Vēstneša” jaunakā Indianiešu kara deļa [polemika sakarā ar “Fausta” tulkojumu]. *Mājas Viesis*, Nr. 25, 1898, 17. jūn., 4.–5. lpp. ; Nr. 27, 1898, 1. jūl., 4.–5. lpp. ; Nr. 28, 1898, 8. jūl., 5. lpp. Nr. 29, 1898, 15. jūl., 5.–6. lpp.

T. p. izd.: Rainis J. *Kopotī raksti 30 sējumos* / redkol.: V. Samsons (galv. red.) .. [u. c.]. Rīga : Zinātne, 1983. 18. sēj.: *Publicistika. Raksti par literatūru* / tekstus sagat. un komentējusi E. Knope, 119.–140. lpp.

Rīgas Latviešu biedrības Zinību komisijas vasaras sapulces 17. un 18. jūnijā, III : L. Bērziņa referāts par beletristiskiem rakstiem nedeļas un mēneša laikrakstos : [arī par J. V. Gētes

“Fausta” tulkojumu]. *Mājas Viesis*, Nr. 28, 1898, 8. jūl., 4.–5. lpp.

Rīgas Latviešu biedrības Zinību komisijas vasaras sapulces 17. un 18. jūnijā, VI : [īsumā arī par “Fausta” tulkojumu]. *Mājas Viesis*, Nr. 32, 1898, 5. aug., 4.–5. lpp.

Zinību Komisijas vasaras sapulces : (Turpinājums) : [arī par Aspazijas un Raiņa tulkoto J. V. Gētes “Faustu”]. *Balsis*, Nr. 30, 1898, 29. jūl., 2. lpp.

1899

Ciņa pret “Fausta” latvisko tulkojumu : [“Mājas Viesis” redakcijas raksts ar tajā iekļautu K. Milenbaha atbildi uz Raiņa rakstu “Baltijas Vēstneša” jaunākā Indianiešu kara deļa”] laikrakstā “Mājas Viesis” 1898. g. 17. jūn., 1., 8., 15. jūl. un Raiņa komentāriem K. Milenbaha tekstā]. (Balsis iz publikas). *Mājas Viesis*, Nr. 6, 1899, 10. febr., 6.–7. lpp.

T. p. izd.: Rainis J. *Kopoti raksti 30 sējumos* / redkol.: V. Samsons (galv. red.) .. [u. c.]. Rīga : Zinātne, 1983. 18. sēj.: *Publicistika. Raksti par literatūru* / tekstus sagat. un komentējusi E. Knoipe, 140.–[148.] lpp.

Zālītis P. (Iesūtījums) : [par “Fausta” tulkojuma viedokļiem]. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 136, 1899, 22. jūn., [3.] lpp.

1901

Aspazija. Sirmā, godīgā “Latviešu Avīze” Nr. 52 : [polemika ar K. Milenbahu par J. V. Gētes “Fausta” tulkošanu]. *Dienas Lapa*, Nr. 149, 1901, 4. jūl., [5.] lpp. ; *Mājas Viesis*, Nr. 28, 1901, 11. jūl., 6. lpp.

“Cienījamā dzejniece Aspazija ..” [polemika par “Fausta” tulkojumu]. *Latviešu Avīzes*, Nr. 59, 1901, 24. jūl., [2.] lpp.

Rīgas Latviešu biedrības Zinību komisijas vasaras sapulces 13. un 14. jūnijā : (turpinājums) : [arī par Literatūras fonda godalgas piespriešanu Getes “Fausta” atdzejojumam no Aspazijas un Raiņa]. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 132, 1901, 14. jūn., [1.–2.] lpp.

Zinību komisijas vasaras sapulces : [minēts arī “Fausta” tulkojums]. *Dienas* | *Lapa*, Nr. 136, 1901, 19. jūn., [1.]–2. lpp.

Zinību komisijas vasaras sapulce : (beigums) : [par J. V. Gētes “Fausta” tulkojumu]. *Latviešu Avīzes*, Nr. 52, 1901, 29. jūn., [1.–2.] lpp.

“Dažu dzejnieku jūtēlība” : [par laikr. “Vārds” t. p. nos. apcerējumu un “Fausta” tulkojumu]. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 161, 1901, 18. jūl., [1.–2.] lpp.

Zeiferts T. Realistiskais virziens latviešu rakstniecībā : sabiedriskā dzeja : [arī par “Fausta” tulkojumu] / paraksts: .Teodora. *Dzimtenes Vēstnesis*, Nr. 278, 1911, 2. dec., [1.–2.] lpp.

1930–1940

Birkerts A. “Fausts” latviešu literatūrā : [par “Fausta” teiku, darba tulkošanu, nozīmi, izdevumiem]. Gēte J. V. *Fausts* / J. Raiņa tulkojumā. Rīga : Valters un Rapa, 1936, 31.–53. lpp.

Dziļleja K. Ap Ģēti : Ģēte latviešu valodā : [arī par Aspaziju sakarā ar “Fausta” tulkojumu] / paraksts: K. Dz. *Domas*, Nr. 4, 1932, 320. lpp.

Egle K. Miris prof. Dr. phil. Pēteris Zālīte : [arī par viņa lomu pasaules klasiķu darbu tulkošanas sagādāšanā Rainim un Aspazijai]. *Daugava*, Nr. 9, 1939, 884.–885. lpp.

[Ieskats arī J. V. Gētes traģēdijas “Fausts” tulkošanā ; tekstā Aspazijas un Raiņa vēstules, dienasgrāmatu fragmenti].

Aspazija un Rainis. Pirmie kopā pavadītie gadi (1894.–1897.). *Daugava*, Nr. 10, 1930, 1199.–1208. lpp.

- Rainis un Aspazija. Autobiografiski materiāli: [1896.–1897. g.]. *Daugava*, Nr. 1, 1931, 7.–77. lpp.
- Rainis J. Vēstule Aspazijai no Poņežvas cietuma 1897. gadā. *Daugava*, Nr. 2, 1931, 188.–198. lpp.
- Rainis J. No dienas grāmatas: (Poņežvas cietuma laikā). *Daugava*, Nr. 3, 1931, 296.–301. lpp.
- Aspazija un Rainis. Sarakstīšanās 1897. g. vasarā. *Daugava*, Nr. 4, 1931, 452.–437. lpp.
- Aspazija un Rainis. Sarakstīšanās 1897. g. rudenī. *Daugava*, Nr. 6, 1931, 726.–742. lpp.
- Rainis un Aspazija. Sarakstīšanās 1897. gada rudenī. *Daugava*, Nr. 8, 1931, 955.–968. lpp.
- Rainis un Aspazija. Sarakstīšanās pirmās trimdas laikā: [1899. g.; arī par J. V. Gētes “Faustu” un “Ifigenija Tauridā” tulkošanu]. *Daugava*, Nr. 3, 1935, 256.–271. lpp.
- Sk. arī: . Rainis J. *Kopoti raksti 30 sējumos* / redkol.: V. Samsons (galv. red.) .. [u. c.]. Rīga: Zinātne, 1984. 19 sēj.: *Vēstules* / tekstus sagat. un komentējis V. Rūmnieks. 668, [1] lpp.
- Rainis J. *Kopoti raksti 30 sējumos* / redkol.: V. Samsons (galv. red.) .. [u. c.]. Rīga: Zinātne, 1984. 20 sēj.: *Vēstules* / tekstus sagat. un komentējusi I. Rubule. 639, [1] lpp.
- Mednieks J. “Bij karalis Tūles salā” – Aspazijas tulkojums: (saruna ar Aspaziju) Kas, kā, kad tulkoja Getes “Faustu” latviski: [Aspazijas atzinums, ka tulkojis Rainis viens pats]. *Pēdējā Briedī*, Nr. 65, 1932, 20. marts, 6. lpp.
- Mednieks J. Kā latvieši tika pie Getes “Fausta” tulkojuma: (sakarā ar Volfganga fon Getes 100. g. nāves dienas piemiņu 22. martā š. g.). *Pēdējā Briedī*, Nr. 64, 1932, 19. marts, 6. lpp.
- Raiņa dienasgrāmata: Cīrihē un Kastanōlā, 1906. gadā: pirmpublicējums: [arī par J. V. Gētes “Fausta” tulkošanu, par Aspazijas skaidrojumu, ka tulkojumu veicis Rainis viens pats]. *Atpūta*, Nr. 828, 1940, 13. sept., [3.], 23. lpp.

T. p. izd.: Rainis J. *Kopotī raksti 30 sējumos* / redkol.: V. Samsons (galv. red.) .. [u. c.]. Rīga : Zinātne, 1986. 24. sēj.: *Dienasgrāmatas un piezīmes* / tekstus sagat. un komentējis A. Priedītis, 222. lpp.

1955–1965

Avots A. Par Aspazijas piemiņas izstādi : [J. Raiņa literatūras muzejā ; arī par nepilnībām izstādē, aizmirstot par Aspazijas lomu tulkojumu kvalitatīvā līmeņa celšanā, minēts arī J. V. Gētes “Fausta” atdzejojums]. *Latvijas Zinātnieks*, Nr. 7, 1958, 26. marts, [1.] lpp.

Birkerts A. Tulkojumi : [arī par J. V. Gētes “Fausts”, “Īfigenija Tauridā”, G. Hauptmaņa “Hannele”, “Nogramušais zvans”, K. Flammariona “Pasaules gals”, H. Senkeviča “*Quo vadis?*” tulkošanu, Aspazijas dalību tulkošanā]. Birkerts A. *J. Rainis Pleskavas trimdā*. Rīga : Latvijas Valsts izdevniecība, 1964, 35.–48. lpp.

Sk. arī: Aspazijai : Rīgnaigarā 1899. gada 17. (29.) janvārī : [arī par H. Senkeviča “*Quo vadis?*” tulkošanu]. Rainis J. *Kopotī raksti 30 sējumos* / redkol.: V. Samsons (galv. red.) .. [u. c.]. Rīga : Zinātne, 1984. 19. sēj.: *Vēstules* : Cietumos un Pleskavas trimdā, (1897. g. maijs – 1899. g. maijs) / tekstus sagat. un komentējis V. Rūmnieks, 347. lpp.

Rozenvalds K. J. Raiņa dzīve Jelgavā : sakarā ar dzejnieka atceres dienām : [arī “Mājas Viesa Mēnešraksta” redaktora P. Zālītes nodomu publicēt J. V. Gētes “Fausta” tulkojumu latviešu valodā, uzaicinot to veikt Rainim un Aspazijai]. *Zemgales Komunisti*, Nr. 144, 1961, 9. sept., 4. lpp.

Salums P. “Miestā Paņevežā” : [arī par J. V. Gētes “Fausta” tulkošanu un Aspazijas dalību tajā]. *Literatūra un Māksla*, Nr. 37, 1958, 13. sept., 2. lpp.

Sokols Ē. Rainis 1905. gada revolūcijas cīņās : [sakarā ar dzejnieka un dramaturga J. Raiņa piemiņas dienām (1865–1929) ; tekstā arī par Aspaziju un “Fausta” tulkojumu, par Aspazijas atzīšanos, ka “Faustu” Rainis tulkojis viens pats, Aspazijas vārds pievienots tikai darba izdošanas dēļ]. *Literatūra un Māksla*, Nr. 37, 1955, 11. sept., 2. lpp.

Valters Nikolajs. Pa Aspāzijas takām : [arī par Aspazijai uzticēto J. V. Gētes “Fausta” tulkošanas nodošanu Rainim un atteikšanos no sava vārda publicēšanas pie tulkojuma 8. febr. numurā]. *Londonas Avīze*, Nr. 864, 1963, 8. febr., 5., 7. lpp. ; Nr. 865, 1963, 15. febr., 5. lpp. ; Nr. 866, 1963, 22. febr., 5. lpp.

Valters Miķelis. Pēteris Zālīte un “Mājas Viesis” : [arī par filozofa, publicista, žurnāla “Mājas Viesa Mēnešraksts” vadītāja lomu J. V. Gētes “Fausta” tulkojuma publicēšanā]. Valters M. *Atmiņas un sapņi*. 1. Stokholma : Daugava, 1969, 242.–245. lpp.

T. p. izd.: *Pēteris Zālīte : kantiskais ideālisms un laicīgie ideāli* / red., sast. I. Cera. Rīga : LU Filozofijas un socioloģijas institūts, 2008, 94.–97. lpp. (Filosofiskā bibliotēka. Letonika).

1977–2017

Aspazija. Mūsu garīgā dzīve Panevēžā bija ļoti rosīga : [no grām. “Rainis un Aspazija dzīvē un mākslā” (Rīga, 1937) ; arī par J. V. Gētes “Fausta” tulkošanas turpināšanu]. *Latvijas Vēstnesis*, Nr. 158/160, 2000, 4. maijs, 21. lpp. Pieejams arī: <https://www.vestnesis.lv/ta/id/5546>

Baltiņš M. Aspazija, Rainis un latviešu valodas attīstība: domas un darbi / M. Baltiņš, I. Druviete : [“Fausta” tulkojums]. *Aspazija – Rainis. Dzīvā dzīve* : kolektīvā monogrāfija / sast. un zin. red. M. Burima ; Daugavpils Universitāte. Rīga : Zinātne, 2017, [39.]–53. lpp.

Gaižūns S. Alķīmisku avantūru romantika jeb ceļojumi ar Faustu pa Ventas un Daugavas krastiem : [sakarā ar M. Zariņa romānu "Viltotais Fausts jeb pārlabota un papildināta pavārgrāmata" (Rīga, 1973) ; iev. īsumā arī par Aspazijas lomu J. V. Gētes "Fausta" tulkošanā]. *Literatūra un Māksla*, Nr. 7, 1985, 15. febr., 16. lpp.

Grīnvalds D. "Faustam" tikai simts : [par Fausta dienu, vel-tītu Aspazijas (1865–1943) un Raiņa (1865–1929) J. V. Gētes "Fausts" tulkojuma latviešu valodā 100. gadadienu atklāšanu Smiļģa muzejā]. *Rīgas Balss*, Nr. 176, 1997, 11. sept., 6. lpp. : il.

Gudriķe B. Kā tapa "Fausta" atdzejojums. *Raiņa gada-grāmata, 1977* / sast. S. Viese. Rīga : Liesma, 1977, 163.–[187.] lpp.

Gudriķe B. Komentāri. Rainis J. *Kopoti raksti 30 sējumos* / redkol.: V. Samsons (galv. red.) .. [u. c.] ; tekstu sagat. un komentējusi B. Gudriķe. Rīga : Zinātne, 1982. 16. sēj.: *Fausts*, 481.–[510.] lpp.

Kļaviņa S. Rainis, Aspazija un Jānis Endzelīns dzīves paralēlēs un krustpunktos = Rainis, Aspazija and Jānis Endzelīns: parallel tracks of life and their intersections : [par latviešu dzejnieku J. Raiņa (1865–1929), Aspazijas (1865–1943) sadarbību ar valodnieku J. Endzelīnu (1873–1961) un polemiku par dzejnieku tulkoto vācu rakstnieka J. V. Gētes lugu "Fausts"]. *Zinātņu vēsture un muzejniecība*, 2016, [32.]–42. lpp. (Latvijas Universitātes raksti ; 814. sēj.).

Mauriņa Z. Gēte un latviešu rakstniecība : [arī par J. V. Gētes "Fausta" tulkošanu ; kā tulkotāja minēta arī Aspazija]. *Gēte J. V. Gētes raksti* : 1. [sēj.] / sakārt. un red. K. Raudive. Rīga : K. Rasiņa apgāds, 1943, 5.–35. lpp.

T. p. izd.: Mauriņa Z. *Raksti 15 sējumos*. Rīga : Daugava, 2003. 7. sēj.: *Kultūras saknes : esejas, 1929–1944.*, 5.–44. lpp.

Paklons J. Senai dziesmai – jaunus vārdus : [arī par J. V. Gētes "Fausta" tulkojumu ; kā atsevišķu vietu tulkotāja minēta Aspazija]. *Karogs*, Nr. 9, 1978, 142.–146. lpp.

Rozeniece A. "Panevēža ir piektā...": [zinātniskajā konferencē "Aspazija un Grieķija" Baltoskandijas akadēmijā Panevēžā 27. aprīlī; arī par J. V. Gētes "Fausta" tulkošanu, Aspazijas palīdzību tekstu nogādāšanā Rainim Panevēžas ciemā, Raiņa tulkojuma rediģēšanu] / tekstā saruna ar Baltoskandijas akadēmijas vadītāju S. Gaižūnu. ("Tu dailes dārza mūža pavasars, Tu dvēšļu dzimtene un atdzimtene"). *Latvijas Vēstnesis*, Nr. 158/160, 2000, 4. maijs, 21. lpp. : il. Pieejamas arī: <https://www.vestnesis.lv/ta/id/5546>

Treimane I. Psiholoģiska studija par Aspaziju: [par A. Stānkes grāmatu "Aspazija – viņas dzīve un darbs" (Stahnke A. B. Aspazija : her life and her drama / written and translated by Astrida B. Stahnke. Lanham ; New York ; London : University Press of America, 1984); tekstā arī grāmatas autores viedoklis par Aspazijas līdzdalību J. V. Gētes "Fausta" tulkojumā]. *Raiņa gadagrāmata*, 1988 / sast. G. Grīnuma, S. Viese. Rīga : Liesma, 1988, 80.–[85.] lpp.

T. p. izd.: *Dzimtenes Balss*, Nr. 46, 1988, 17. nov., 6. lpp.

Viese S. Aspazijas studiju diena: [par Baltoskandijas akadēmijas rīkoto semināru "Faustiskās dvēseles ceļi baltu literatūrās" sakarā ar Aspazijas (1865–1943) un Raiņa (1865–1929) apmešanās uz dzīvi Panevēžā (Lietuva) un J. V. Gētes "Fausts" tulkojuma latviešu valodā 100. gadadienu] *Literatūra. Māksla. Mēs*, Nr. 19, 1997, 8./15. maijs, 12. lpp.

Zanders O. Johans Volfgangs Gēte Latvijas kultūras kontekstā : rīt, 28. augustā, Johanam Volfgangam Gētem 250. dzimšanas diena: [arī par "Fausta" tulkojumiem latviešu valodā]. *Latvijas Vēstnesis*, Nr. 275/278, 1999, 27. aug., 23. lpp. : il. Pieejams arī: <https://www.vestnesis.lv/ta/id/18804>

Zālītis J. Gētes Fausts : pirmās latviešu tulkojuma publikācijas : [sakarā ar V. Bisenieka jauno J. V. Gētes "Fausta" tulkojumu; tekstā minēta Aspazija kā Grietiņas dziesmas tulkotāja]. *Literatūra un Māksla Latvijā*, Nr. 9, 1999, 26. aug. 7. lpp. : portr.

Inform.: Ģēte V. Grietiņas dziesma : Aspazijas tulkojums no
“Fausta”. *Jaunākās Ziņas*, Nr. 66, 1932, 22. marts, 2. lpp.

Par J. V. Gētes “Fausta” uzvedumiem
(hronoloģiskā kārtojumā)

Kā tulkotāji informatīvajos ziņojumos par mākslas,
teātru dzīvi, sludinājumos norādīti Aspazija un Rainis

“Vācu Amatnieku biedrībā, ..” : [par vēlmi izrādīt Gētes
“Faustu” Aspazijas un Raiņa tulkojumā]. *Mājas Viesis*, Nr. 42,
1897, 18. okt., 5. lpp.

“Vācu Amatnieku biedrības telpās ..” : [par 19. okt. 1897. g.
V. Jansones teātra 10 gadu darbības jubileju un “Fausta”
izrādi; arī par stridīgo jautājumu tulkojuma izmantošanā].
Mājas Viesis, Nr. 43, 1897, 22. okt., 4. lpp.

Aspazija. Izskaidrojums : [par atļaujas neprasišanu tul-
kotājiem J. V. Gētes traģēdijas “Fausta” uzvedumam 1897. g.
19. okt. Vācu Amatnieku biedrībā Vilijas Robert-Janson kdzes
10 gadu skatuves darbības jubilejā; izrādes sludinājums laik-
rakstā “Baltijas Vēstnesis” Nr. 231, 1897, 10. okt.]. *Baltijas
Vēstnesis*, Nr. 233, 1897, 13. okt., [3.] lpp.

“Rīgas Vācu Amatnieku biedrībā ..” : [par Gētes “Fausta”
“uzvedumu 1897. g. 2. nov. un Aspazijas un V. Jansones nesa-
skaņām sakarā ar tulkojuma izmantošanu]. *Mājas Viesis*,
Nr. 45, 1897, 6. nov., 5. lpp.

Atsauce: Robert-Janson V. Paskaidrojums : [atsacīšanās
no izvēlētā “Fausta” uzveduma tieši Aspazijas un Raiņa tulko-
jumā]. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 235, 1897, 15. okt., [3.] lpp.

“Baltijas Vēstneša” berzešanās kāre un spēja. *Mājas Viesis*,
Nr. 20, 1898, 13. maijs, 4.–5. lpp.

No Saldus : [inform. arī par V. Jansones ar sava teātra personāla noirēto skatuvi uz septembra beigām Gētes “Fausta” izrādei Aspazijas un Raiņa tulkojumā] / paraksts: –ts. *Dienas Lapa*, Nr. 201, 1899, 8. sept., [2.] lpp.

Inform.: Dzene L. Gētes Fausta iestudējumi Latviešu teātrī. *Literatūra. Māksla. Mēs*. Nr. 37, 1997, 11. sept., 14. lpp. : il.

Dzene L. Gētes “Fausta” iestudējumi latviešu teātrī : referāts starptautiskajā simpozijā “Rainis un Gētes Fausts (1897–1997)” 1997. gada 11.–13. septembrī. *Latvijas Vēstnesis*, Nr. 232/235, 1997, 19. sept., 7. lpp. Pieejams arī: <https://www.vestnesis.lv/ta/id/44935>

1898

“Rīgas Latviešu teātra komisija ..” : [inform. par 13. febr. sēdes lēmumu no jaunajām lugām izrādīt arī Gētes “Fausta” I daļu]. *Mājas Viesis*, Nr. 8, 1898, 18. febr., 5. lpp.

Rīgas Latviešu teātris : [par teātra sezonas noslēgumu 1898. g. 3. maijā ar V. Gētes traģēdiju “Fausts” Aspazijas un Raiņa tulkojumā : sludinājums]. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 93, 1898, 25. apr., [2.] lpp.

Rīgas Latviešu teātris : [inform. par repertuāru ; svētdien 13. sept. “Fausts”, traģēdija no Gētes] / paraksts: J. J. *Balss*, Nr. 34, 1898, 26. aug., 4. lpp.

“Rīgas Latviešu teātrī ..” : [inform. par Gētes “Fausta” izrādi 13. sept.]. *Mājas Viesis*, Nr. 37, 1898, 9. sept., 6. lpp.

Latviešu teātris : [inform. par Gētes traģēdijas “Fausts” izrādi 1898. g. 1. nov.] / paraksts: – ?– . *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 247, 1898, 31. okt., [2.] lpp.

“Rīgas Latviešu teātrī ..” : [inform. par notikušo Gētes traģēdijas “Fausts” izrādi 1898. g. 1. nov.]. *Mājas Viesis*, Nr. 45, 1898, 4. nov., 6. lpp.

Rīgas Latv. teātris. Svētdien, 8. nov. 1898. g. Vakara izrāde. Sākums p. 7 vakarā. Izrādījis "Fausts". Traģēdija 5 cēlienos no Volfganga Gētes. Latviski tulkojuši Aspazija un Rainis .. : [sludinājums]. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 251, 1898, 5. nov., [4.] lpp.

Vārds Rīgas Latviešu teātra lietā : [par izrāžu apmeklētību ; kā spilgts izņēmums minētas "Fausta" izrādes]. *Mājas Viesis*, Nr. 46, 1898, 11. nov., 5.–6. lpp.

Latviešu teātris : [repertuārs ; svētdien, 3. janv. "Fausts", traģēdija 5 cēlienos no Gētes]. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 286, 1898, 18. dec., [3.] lpp. ; *Balss*, Nr. 51, 1898, 23. dec., 4.–5. lpp.

Rīgas Latviešu teātra 1897./98. gada sezona : [izrādītas 42 lugas, 11 lugas novitātes, arī J. V. Gētes traģēdijas "Fausts" 5 cēlienos uzvedums (latviski tulkojuši Aspazija un Rainis), izrādīta 1 r.]. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 125, 1898, 6. jūn., [1.] lpp.

1899

Latviešu teātris : [inform. par Gētes traģēdijas "Fausts" izrādi 1899. g. 3. janv. Aspazijas un Raiņa tulkojumā]. *Dienas Lapa*, Nr. 1, 1899, 2. janv., [3.] lpp.

1901

Rīgas Latviešu teātris : [īsa inform. par Gētes "Fausta" izrādi Aspazijas un Raiņa tulkojumā pēc ilgāka pārtraukuma 1901. g. 18. apr.]. *Dienas Lapa*, Nr. 85, 1901, 14. apr., 4. lpp.

Latviešu teātris : [īsa inform. par Gētes "Fausta" izrādi Aspazijas un Raiņa tulkojumā pēc ilgāka pārtraukuma 1901. g. 18. apr.] / paraksts: – . –. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 87, 1901, 17. apr., [3.] lpp.

Skujeniece L. "Latviešu teātri vakar ..": [par "Fausta" pirmās daļas izrādi Aspazijas un Raiņa tulkojumā]. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 89, 1901, 19. apr., [2.-3.] lpp.

Latviešu teātris: [īsa inform. par Gētes "Fausta" izrādēm Aspazijas un Raiņa tulkojumā 14. un 15. okt.] / paraksts: - . - . *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 236, 1901, 13. okt., [2.] lpp.

Latviešu teātris: [īsa inform. par "Fausta" traģēdiju 5 cēlienos no Gētes, latviski tulkojuši Aspazija un Rainis, izrādi 30. dec.] / paraksts: .). *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 295, 1901, 29. dec., [2.] lpp.

1902

Latviešu teātris: [inform. par izrādēm Ziemassvētkos – trešos svētkos vakarā "Fausts", traģēdija 5 cēlienos no V. Gētes, tulkojuši Aspazija un Rainis]. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 286, 1902, 20. dec., [2.] lpp.

1904

Jaunais Latv. teātris; [par Guno operas "Margareta" (Fausts) uzvedumu 31. okt.; saturs pazīstams no Aspazijas un Raiņa tulkojumiem] / paraksts: - ilda. - . *Dienas Lapa*, Nr. 41, 1904, 2. nov., [3.] lpp.

"Rīgas Latviešu teātrī ..": [21. nov. vakarā "Fausts" traģēdija 5 cēlienos V. Gētes, latviski tulkojuši Aspazija un Rainis; īsa inform.]. *Dienas Lapa*, Nr. 57, 1904, 20. nov., [4.] lpp.

"Rīgas Latviešu teātrī ..": [21. nov. 1904. g. J. V. Gētes traģēdija "Fausts", latviski tulkojusi Aspazija un Rainis]. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 265, 1904, 20. nov., [6.] lpp.

“Rīgas latviešu teātrī..” : [12. dec. 1904. g. J. V. Gētes traģēdija “Fausts” ; latviski tulkojusi Aspazija un Rainis : inform.]. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 282, 1904, 11. dec., [6.] lpp.

1907

No Rīgas Latviešu teātra biroja : [īsa inform. arī par vakara izrādi “Fausts” traģēdiju 5 cēlienos no V.J. Gētes, latviski tulkojuši Aspazija un Rainis ; 1907. g. 25. febr., 23. apr.]. *Balss*, Nr. 46, 1907, 24. febr., [6.] lpp. ; Nr. 91, 1907, 19. apr., [3.] lpp.

1908

Liep. Latv. teātris : [Ziemassvētku izrāžu repertuārs ; 1908. g. 27. dec. Gētes “Fausts” Aspazijas un Raiņa tulkojumā] / paraksts: P. *Liepājas Atbalss*, Nr. 157, 1908, 22. dec., [2.–3.] lpp.

1909

Latv. teātris : [jaungadā Gētes traģēdija “Fausts” Aspazijas un Raiņa tulkojumā; par uzvedumu] / paraksts: A. U. *Liepājas Atbalss*, Nr. 2, 1909, 3. janv., [2.–3.] lpp.

No Rīgas Latviešu teātra biroja : [svētdienas vakarā pēc ilgāka pārtraukuma klasiskais darbs “Fausts” no Gētes, latviski tulkojuši Rainis un Aspazija]. *Dzimtenes Vēstnesis*, Nr. 288, 1909, 12. dec., [8.] lpp.

1912

Jelgavas latviešu Amatnieku palīdzības biedrība : [Jelgavas latviešu biedrības zālē režisora E. Veica benefice-izrāde J. V. Gētes "Fausts" sestdien 21. apr. 1912. g., latviski tulkojuši Aspazija un Rainis : sludinājums]. *Tēvija*, Nr. 41, 1912, 10. apr., 4. lpp.

1913

Rīgas Latv. teatrs : [15. apr. 1913. g. vakara izrāde "Fausts" traģēdija 5 cēlienos no J. V. Gētes, latv. tulk. Aspazija un Rainis : sludinājums]. *Dzimtenes Vēstnesis*, Nr. 84, 1913, 13. apr., [6.] lpp.

Hauptmanis G. Nogramušais zvans

1898

Hauptmanis G. Nogramušais zvans : vācu teiku drāma no Gerharda Hauptmana / tulkojuši Aspazija un Rainis. *Mājas Viesa Mēnešraksts*, Nr. 7, 1898, [481.]–486. lpp. ; Nr. 8, 1898, [561.]–568. lpp. ; Nr. 9, 1898, [661.]–667. lpp. ; Nr. 10, 1898, [721.]–728. lpp. ; Nr. 11, 1898. [801.]–808. lpp. ; Nr. 12, 1898. [881.]–887. lpp.

Rec.: Nogramušais zvans / paraksts: – dis. (Iz citu tautu literaturas). *Jaunā Raža*. 1. sēj. Teodora sakopojumā. Cēsis : Apgādājis J. Ozols, 1898, 195.–196. lpp.

Rīgas Latviešu biedrības Zinību komisijas 1899. g. vasaras sapulces, IX: [arī par tulkojumiem “Mājas Viesa Mēnešrakstā” – gan Rainis gan viens, gan pa daļai kopā ar Aspaziju; minēts arī G. Hauptmaņa “Nogrimušais zvans”]. *Dienas Lapa*, Nr. 149, 1899, 8. jūl., [1.] lpp.

Tulkojuma izdevums grāmatā

Hauptmanis, G. *Nogrimušais zvans*: vācu teiku drāma / no Gerharda Hauptmana; tulkojuši Aspazija un Rainis. Pēterburga: A. Gulbja apgādībā, 1904. 122 lpp.

Inform.: Zeiferts T. Realistiskais virziens latviešu rakstniecībā: sabiedriskā dzeja: [arī par G. Hauptmaņa “Nogrimušais zvans” kā Raiņa tulkojumu] / paraksts: Teodora. *Dzimtenes Vēstnesis*, Nr. 278, 1911, 2. dec., [1.–2.] lpp.

Hauptmanis G. *Nogrimušais zvans*: vācu teiku drāma / no G. Hauptmaņa; tulkojis J. Rainis. Pēterburga: A. Gulbja apgādībā, [1911]. 120 lpp. (J. Raiņa kopoti tulkojumi; Nr. 17).

Komentāri: G. Hauptmanis. *Nogrimušais zvans* / tekstus sagat. un komentējusi B. Gudriķe. *J. Raiņa tulkojumi: pasaules dramaturģija 4 sējumos*. Rīga: Zinātne, 1989. 1. sēj., 654.–657. lpp.

Rūķe V. Izloknes latviešu literatūrā: [īsumā par izloknes iepinumu G. Hauptmaņa lugas “Nogrimušais zvans” Aspazijas un Raiņa tulkojuma tēlojamo personu runā]. *Izglītības Mēnešraksts*, Nr. 8, 1943, 173.–175. lpp.; Nr. 9, 1943, 194.–197. lpp.

T. p. izd.: Rūķe-Draviņa V. *Darbu izlase* / sast., priekšv. aut. I. Jansone. Rīga: LU Latviešu valodas institūts, 2017, 544.–[558.] lpp.

Teātra izrādes (kā Raiņa un Aspazijas tulkojums)

Olavs-Plute V. Rīgas Latviešu teātris un latviešu oriģināllugas : [tekstā minēt G. Hauptmaņa darbu “Hannele” un “Nogrimušais zvans” tulkotāji Aspazija un Rainis, ka šie darbi vēl ne reizi nav parādījušies Rīgas latviešu teātrī] / paraksts: P. W. *Dienas Lapa*, Nr. 90, 1901, 20. apr., [1.]–2. lpp.

1902–1910

“No dramatiskās cenzūras ..”: [atļauja izrādīt G. Hauptmaņa “Nogrimušais zvans”; tulkojuši Aspazija un Rainis]. *Tēvija*, Nr. 46, 1902, 13. nov., 6. lpp.

Jaunais Latviešu teātris : [par “Nogrimušā zvana” pirmizrādi latviešu valodā 1903. g. 7. martā; lugas vērtība arī valodas daiļskanībā, ar kādu to tulkojumu tik bagātīgi veltīti pazīstamais dzejnieku pāris] / paraksts: –nis. *Dienas Lapas* pielikums, Nr. 55, 1903, 8. marts, 3. lpp.

Lejas-Krūmiņš T. “Jaunajā Latviešu teātrī ..”: [par G. Hauptmaņa “Nogrimušais zvans” Aspazijas un Raiņa tulkojumā izrādi 1903. g. 23. martā] / paraksts: L. K. *Balss*, Nr. 13, 1903, 26. marts, 4. lpp.

“Jaunā Latviešu teātrī ..”: [1904. g. 3. okt. pirmo reizi šajā sezonā G. Hauptmaņa “Nogrimušais zvans” Aspazijas un Raiņa tulkojumā] / paraksts: –M.–. *Dienas Lapa*, Nr. 18, 1904, 4. okt., [3.] lpp.

Jaunais Latv. teātris : [jauna gada dienā, 1. janv. vakara izrāde “Nogrimušais zvans” vācu teikuma drāma no G. Hauptmaņa, tulkojuši Aspazija un Rainis: sludinājums]. *Dienas Lapa*, Nr. 89, 1904, 30. dec., [4.] lpp.

“Rets mākslas baudījums ..”: [par G. Hauptmaņa lugas “Nogrimušais zvans” Aspazijas un Raiņa tulkojumā izvēli

aktieru beneficei 1905. g. 30. apr.; Rūtiņas lomā uzstāsies viešņa B. Skujeniece]. (No Peterburgas) / paraksts: M. *Dienas Lapa*, Nr. 91, 1905, 27. apr., [2.] lpp.

Jelgava : [par paredzamo Rīgas vecā un jaunā teātra spēku viesošanos Jelgavā 1905. g. 15. maijā ar G. Hauptmaņa teiku drāmu “Nogrimušais zvans” (tulkojuši Aspazija un Rainis)] / paraksts: A. un O. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 97, 1905, 5. maijs, [2.] lpp.

Kleinberģis J. ““Nogrimušā zvana” izrāde ..” : [Jelgavā 1905. g. 15. maijā ; drāma Aspazijas un Raiņa tulkojumā gandrīz neko nav zaudējusi no sava oriģinālā valodas vijīguma un cēluma] / paraksts: J. Kl. *Latviešu Avīzes*, Nr. 39, 1905, 18. maijs, [3.] lpp.

Aktiera Rudolfa Bērziņa vakars : [26. aug., “Apollo” teātra telpās; arī par G. Hauptmaņa “Nogrimušā zvana” (trešā cēliena) Aspazijas un Raiņa tulkojumā izrādīšanu] / paraksts: Ed. W.–s. *Balss*, Nr. 175, 1906, 25. aug., [3.] lpp.

“Apollo” teātris : [inform. par ziemas sezonas slēgšanas izrādēm ; 20. maijā G. Hauptmaņa “Nogrimušais zvans” Aspazijas un Raiņa tulkojumā] / paraksts: B. *Balss*, Nr. 113, 1907, 17. maijs, [3.] lpp.

Liepājas Latv. teātris : [svētdien 27. janv. 1908. g. “Nogrimušais zvans” no G. Hauptmaņa latviski tulkojuši Aspazija un Rainis : sludinājums] / paraksts: Direkcija. *Liepājas Atbalss*, Nr. 9, 1908, 22. janv., [2.] lpp.

Liepājas Latv. teātris : [sestdien 9. februārī 1908. gadā par pazeminātam cenām izradis otru reizi Nogrimušais zvans. Teiku drama 5 cēlienos no Gerharda Hauptmaņa. Latviski tulkojuši Aspazija un Rainis : sludinājums] / paraksts: Direkcija. *Liepājas Atbalss*, Nr. 16, 1908, 7. febr., [2.] lpp. ; Nr. 17, 1908, 9. febr., [2.] lpp.

Liep. Latv. teātris : [par izrādi G. Hauptmaņa “Nogrimušais zvans” Aspazijas un Raiņa atdzejojumā 1908. g. febr.] / paraksts: S. *Liepājas Atbalss*, Nr. 17, 1908, 9. febr., [3.] lpp.

No Jelgavas : [inform. par G. Hauptmaņa teiku drāmas “Nogrimušais zvans” Aspazijas un Raiņa tulkojumā uzvešanu viesojoties Rīgas latviešu aktieriem krievu sabiedrības “Kružoka” zālē] / paraksts: –pl– . *Dzimtenes Vēstnesis*, Nr. 83, 1908, 9. apr., [1.] lpp.

Teatra izrāde : [1908. g. 15. apr. Jelgavas Krievu sabiedrības “Kružoka” zālē Rīgas aktieru viesu izrāde G. Hauptmaņa “Nogrimušais zvans” Aspazijas un Raiņa tulkojumā] / paraksts: s. *Latviešu Avīzes*, Nr. 30, 1908, 12. apr., [3.] lpp.

Tautas teātris (Tirgus iela Nr. 18) : [1908. g. 20. dec. aktiera J. Ferdas benefice ar G. Hauptmaņa pasaku drāmu “Nogrimušais zvans” Aspazijas un Raiņa tulkojumā] / paraksts: – . *Liepājas Atbalss*, Nr. 154, 1908, 18. dec., [2.] lpp.

Līgotnis J. “Jaunajā Rīgas teātrī ..” : [pirmoreiz izrādīs 1909. g. 14. janv. Raiņa un Aspazijas tulkoto G. Hauptmaņa dramu “Nogrimušais zvans”] / Līgotņu Jēkabs. *Dzimtenes Vēstnesis*, Nr. 11, 1909, 15. janv., [2.] lpp.

Jaunais Rīgas teātris : [svētdien, 8. martā 1909. g. “Nogrimušais zvans” teiku drāma 5 cēlienos no G. Hauptmaņa, tulkojuši Aspazija un Rainis : sludinājums]. *Rigasche Neueste Nachrichten*, N 53, 1909, den 6. März, S. 4.

Jaunais Rīgas teātris : [inform. par repertuāru ; 1909. g. 13. martā VI. Tautas izrāde “Nogrimušais zvans” no G. Hauptmaņa, Aspazijas un Raiņa tulkojumā]. *Dzimtenes Vēstnesis*, Nr. 56, 1909, 10. marts, [3.] lpp.

No Jauna Rīgas teātra biroja .. [inform. par G. Hauptmaņa teiku drāmas uzvedumu “Nogrimušais zvans” Aspazijas un Raiņa tulkojumā 1909. g. 21. okt.]. *Dzimtenes Vēstnesis*, Nr. 241, 1909, 19. okt., [3.] lpp.

No Jauna Rīgas teātra biroja : [inform.: šovakar IV Tautas izrāde G. Hauptmaņa teiku drāma “Nogrimušais zvans” Aspazijas un Raiņa tulkojumā]. *Dzimtenes Vēstnesis*, Nr. 277, 1909, 2. okt., [3.] lpp.

No Jauna Rīgas teātra biroja : [inform.: 21. okt. G. Hauptmaņa teiku drāma “Nogrimušais zvans” Aspazijas un Raiņa tulkojumā]. *Dzimtenes Vēstnesis*, Nr. 241, 1909, [3.] lpp.

Liep. Latv. teātris : [16. dec. 1909. g. trešā izrāde G. Hauptmaņa teiku drāma “Nogrimušais zvans” Aspazijas un Raiņa tulkojumā : sludinājums]. *Liepājas Atbalss*, Nr. 287, 1909, 14. dec., [3.] lpp.

No Liepājas Latviešu teātra biroja : [īsumā par G. Hauptmaņa lugas “Nogrimušais zvans” Aspazijas un Raiņa tulkojumā uzvešanu 1909. g. 10. dec.] / paraksts: – ok – . *Liepājas Atbalss*, Nr. 283, 1909, 9. dec., [3.] lpp.

Gerharda Hauptmaņa “Nogrimušais zvans” : [kā tulkotāji minēti Aspazija un Rainis] / paraksts: – nk – . *Liepājas Atbalss*, Nr. 283, 1909, 9. dec., [3.] lpp.

“Jelgavas Latviešu biedrība..” : [svinot savus 30 gadu pastāvēšanas svētkus sarīko 30. aug. 1910. g. izrādīs G. Hauptmaņa piecu cēlienu drāmu “Nogrimušais zvans” Aspazijas un Raiņa tulkojumā : sludinājums] / paraksts: Priekšniecība. *Jaunās Latviešu Avīzes*, Nr. 67, 1910, 20. aug., [4.] lpp.; *Sadzīve*, Nr. 94, 1910, 21. aug., 4. lpp.

No Liepājas Latviešu teātra biroja : [trešdien, 1. dec. 1910. g. sestā izrāde G. Hauptmaņa “Nogrimušais zvans” Aspazijas un Raiņa klasiskajā tulkojumā] / paraksts: –ok.– . *Liepājas Atbalss*, Nr. 274, 1910, 29. nov., [3.] lpp.

Liepājas Latv. teātris : [10. dec. 1910. g. 10. tautas izrāde “Nogrimušais zvans” teiku drāma no G. Hauptmaņa. Tulkojuši Aspazija un Rainis : sludinājums]. *Liepājas Atbalss*, Nr. 284, 1910, 10. dec., [4.] lpp.

1913–1920

Tautmīlis-Bērziņš R. Gerharts Hauptmans un latviešu skatuve : [arī par lugu “Nogrimušais zvans” uzvešanu ; luga līdz šim uzvesta 111 reizes ; kā “Hanneles” un “Nogrimušā zvana” tulkotāji minēti Aspazija un Rainis]. *Spogulis*, Nr. 13, 1913, 19. okt., [4.–8.] lpp.

Grienvalde : [īsumā par G. Hauptmaņa teiku drāmas “Nogrimušais zvans” Raiņa un Aspazijas tulkojumā izrādīšanu 1913. g. 28. jūn. Grienvaldes biedrību namā A. Amtmaņa-Briediņa un V. Segliņa režijā] / paraksts: Iecavmalietis. *Dzimtenes Vēstnesis*, Nr. 133, 1913, 12. jūn., [3.] lpp.

J. Rig. Latv. teātris : [trešdien, 4. sept. 1913. g. “Nogrimušais zvans”, bēdu luga 5 cēlienos no G. Hauptmaņa, tulkojuši Aspazija un Rainis : sludinājums] / paraksts: Direkcija. *Jaunākās Ziņas*, Nr. 241, 1913, 3. sept., [4.] lpp.

Jelgavas Latviešu biedrība : [26. dec. 1913. g. G. Hauptmaņa 5 cēlienu teiku drāma “Nogrimušais zvans” Aspazijas un Raiņa tulkojumā : sludinājums]. *Sadzīve*, Nr. 145, 1913, 17. dec., 4. lpp. ; *Jaunās Latviešu Avīzes*, Nr. 100, 1913, 13. dec., [3.] lpp.

Rīgas Latv. teātris : [Interimteātri 9. apr. 1914. g. izrādīs pirmo reizi “Nogrimušais zvans” teiku drāma 5 cēlienos no G. Hauptmaņa. Tulkojuši Aspazija un Rainis : sludinājums] / paraksts: Teātra komiteja. *Jaunais Ceļš*, Nr. 76, 1914, 3. apr., 6. lpp. ; *Jaunākās Ziņas*, Nr. 96, 1914, 6. apr., 4. lpp.

Līgotņu J. “Latviešu Interimteātri 9. aprīlī ..” : [par G. Hauptmaņa drāmu “Nogrimušais zvans” izrādi pirmo reizi ; lugas lirismu režijā pamudinājis Aspazijas un Raiņa daiļas lugas tulkojums]. *Dzimtenes Vēstnesis*, Nr. 80, 1914, 10. apr., [6.] lpp.

Rīgas Latv. teātris : [Interimteātri svētdien 13. apr. 1914. g. “Nogrimušais zvans” teiku drāma 5 cēlienos no G. Hauptmaņa.

Tulk. Aspazija un Rainis : sludinājums] / paraksts: Teātra komiteja. *Jaunais Ceļš*, Nr. 81, 1914, 11. apr., [4.] lpp.

Liep. Latv. skatuves biedrības Jaunais teatrs : [2. martā 1919. g. “Nogrimušais zvans” teiku drāma 5 cēlienos no G. Hauptmaņa. Tulkojuši Aspazija un Rainis : sludinājums] / paraksts: Valde. *Strādnieku Avīze*, Nr. 21, 1919, 1. marts, [4.] lpp. ; Nr. 22 , 1919, 2. marts.

“[Liepājas] Jaunais un Garnizona teātris” .. : [G. Hauptmaņa “Nogrimušais zvans” pirmo Ziemassvētku vakarā ; Raiņa un Aspazijas atdzejojumā] / paraksts: –nb. *Kurzemes Vārds*, Nr. 163, 1919, 24. dec., [3.] lpp.

“Jaunais un Garnizona teatrs ..” : [Jaungada dienā, 1. janv. uzvedis otru reizi G. Hauptmaņa teiku drāmu “Nogrimušais zvans”, tulkojuši Aspazija un Rainis : inform. ; sk. arī sludinājumu 4. lpp.]. *Strādnieku Avīze*, Nr. 201, 1919, 30. dec., [3.] lpp.

Liep. Latv. skatuves biedrības Jaunais un Garnizona teatris : [par G. Hauptmaņa pieccēlienu teiku drāmas “Nogrimušais zvans” Aspazijas un Raiņa tulkojumā uzvešanu trešo reizi 1920. g. 14. janv. : sludinājums]. *Kurzemes Vārds*, Nr. 9, 1920, 13. janv., [2.] lpp.

“Jaunais un Garnizona teātris ..” : [inform. par G. Hauptmaņa pieccēlienu teiku drāmas “Nogrimušais zvans” Aspazijas un Raiņa tulkojumā uzvešanu 1920. g. 14. janv.]. *Strādnieku Avīze*, Nr. 10, 1920, 14. janv., [3.] lpp.

1938–1965

Veselis J. Dailes teātris : [par G. Hauptmaņa drāmu “Nogrimušais zvans” izrādi ; tekstā minēts arī par lugas pazīstamību Raiņa un Aspazijas tulkojumā]. *Sējējs*, Nr. 7, 1938, 768.–769. lpp.

Kalniņa Dz. Nogrimušā zvana cēlāji : [1965. g. 18. sept. Orendžas drāmas kopas G. Hauptmaņa teiku drāmas “Nogrimušais zvans” uzvedums atzīmējot Raiņa gadu ar Aspazijas un Raiņa tulkojuma uzvedumu]. *Latvija Amerikā*, Nr. 74, 1965, 15. sept., 5. lpp.

Zeltiņš T. “Pārdaugavas” profili : austrumu apelsīnos nobriedušas piecas dzeju grāmatas : [īsumā arī par Ņūdžersijas jaunatnes pulciņa gatavošanos uzvest G. Hauptmaņa “Nogrimušais zvans”, jo to tulkojuši Rainis un Aspazija, tādējādi atzīmējot Raiņa gadu]. *Laiks*, Nr. 21, 1965, 13. marts, 3. lpp.

Gēte J. V. Ifīģenija Tauridā

1899

Gēte J. V. Ifīģenija Tauridā : skatu luga piecos cēlienos no Volfganga Ģetes / tulkojums no Aspazijas un Raiņa. *Mājas Viesa Mēnešraksts*, Nr. 1, 1899, [2.]–11. lpp. : il. ; Nr. 2, 1899, [81.]–93. lpp. : il. ; Nr. 3, 1899, [161.]–167. lpp. : il. ; Nr. 4, 1899, [245.]–252. lpp. : il.

Inform.: “Latviešu literariskās biedrības šī gada sapulce ..”: [Jelgavā, 1899. g. 8. dec. ; īsumā arī par Raiņa un Aspazijas kopīgi tulkoto Gētes “Ifīģenijas” daiļo tulkojumu]. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 277, 1899, 10. dec., [1.–2.] lpp.

Gēte J. V. *Ifīģenija* : skatu luga 5 cēlienos. Gēte J. V. *Ģetes Raksti* : 7 sējumos / J. Raiņa un Aspazijas tulkojumā. Pēterburga : A. Gulbja apgādībā, [1904]. 4. sēj. 75 lpp.

Inform.: Gēte J. V. *Ifīģenija* : skatu luga piecos cēlienos / no J. V. fon Ģetes ; tulkojis J. Rainis. Pēterburga : A. Gulbja apgādībā, [1912]. 86 lpp. (J. Raiņa kopoti tulkojumi ; Nr. 13) .

Komentāri : J. V. Gēte. Ifigēnija / tekstus sagat. un komentējusi B. Gudriķe. *J. Raiņa tulkojumi : pasaules dramaturģija 4 sējumos*. Rīga : Zinātne, 1989. 1. sēj., 657.–659. lpp.

Rec.: “Gētes, Ifigenija ..” *Mājas Viesa Mēnešraksts*, Nr. 5, 1904, 397. lpp.

Redakcijai piesūtītas šādas grāmatas. (Grāmatu galds). *Mājas Viesis*, Nr. 17, 1904, 28. apr., 6. lpp.

Teātra izrādes (kā Raiņa un Aspazijas tulkojums)

Teātra izrāde Krievu Saviesīgā biedrībā : [R. Tautmiļa-Bērziņa 10 gadu skatuves jubileja ; izrādei izvēlēta Gētes drāma “Ifigēnija Tauridā”, atdzejojāti Aspazija un Rainis, lugu Rīgā izrāda pirmo reizi] / paraksts: W. *Dienas Lapa*, Nr. 202, 1902, 6. sept., 5. lpp.

Teatra darbinieka jubileja : [R. Tautmiļa-Bērziņa 10 gadu skatuves jubileja ; jubilāra izvēle – Gētes drāma “Ifigēnija Tauridā”, Aspazija un Raiņa tulkojumā] / paraksts: Spr. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 202, 1902, 6. sept., [2.–3.] lpp.

No Saldus : [14. jūl. viesosies R. Tautmiļa-Bērziņa Rīgas dramatiskais ansamblis ar izrādi J. V. Gētes “Ifigēnija Tauridā”, tulkojuši Aspazija un Rainis : īsa inform.] / paraksts: S. *Vārds*, Nr. 141, 1903, 17. jūn., [3.] lpp.

Rīgas Latviešu teātra repertuārs : [1904. g. 21. apr. pirmo reizi “Ifigēnija Tauridā” traģēdija 5 cēlienos no V. von Gētes, tulkojuši Aspazija un Rainis]. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 67, 1904, 22. marts, [2.–3.] lpp.

“Rīgas Latviešu teātri ..” : [nākošā trešdienā pirmo reizi “Ifigēnija Tauridā”, skatu luga 5 cēlienos no V. Gētes, tulkojums no Aspazijas un Raiņa]. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 89, 1904, 19. apr., [3.] lpp.

Rīgas Latviešu teātris : [par 21. apr. izrādāmo "Ifīgenija Tauridā", skatu lugu 5 cēlienos no V. fon Ģetes Aspazijas un Raiņa tulkojumā] / paraksts: – a. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 90, 1904, 20. apr., [3.] lpp.

No Valkas : [īsa inform. par Rīgas sabiedrības aktieru izrādes "Ifīgenija Tauridā" Aspazijas tulkojumā uzvedumu 31. jūl. un 1. aug. Valkā Roberta Tautmiļa-Bērziņa vadībā] / paraksts: –A. R. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 163, 1904, 21. jūl., [2.] lpp.

"Rīgas Latviešu teātri.." : [šovakar 13. okt. izrāde "Ifīgenija Tauridā" skatu luga no Ģetes, tulkojums no Aspazijas un Raiņa : īsa inform.]. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 233, 1904, 13. okt., [3.] lpp. ; *Dienas Lapa*, Nr. 25, 1904, 13. okt., [3.] lpp.

"Rīgas Latviešu teātri.." : [par Ģetes klasiski-cēlo "Ifīgeniju Tauridā" uzvedumu Raiņa un Aspazijas tulkojumā]. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 234, 1904, 14. okt., [2.–3.] lpp.

Rīgas Latviešu biedrības darbība 1904. gadā : (pēc biedrības gada pārskata) : [teātra komisijas pārskatā minēta arī par "Ifīgenijas Taurida", traģēdiju no Ģetes uzvešanu Aspazijas un Raiņa tulkojumā]. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 75, 1905, 6. apr., [1.] lpp.

Apollo teātris : [25. martā vakara izrādē šeit pirmo reizi Ģetes drāma "Ifīgenija Tauridā" Aspazijas un Raiņa tulkojumā : īsa inform.] / paraksts: A. Br. *Balss*, Nr. 68, 1907, 23. marts, [3.] lpp.

Rec.: Skujeniece L. Latviešu teātris : [par klasiskās drāmas "Ifīgenija Tauridā" pirmizrādi 1904. g. 21. apr. ; tekstā atzīmēts arī Raiņa un Aspazijas oriģināla cienīgais tulkojums] / paraksts: L. Sk. *Baltijas Vēstnesis*, Nr. 92, 1904, 22. apr., [2.] lpp.

Zeltmatis. Rīgas Latviešu teātris : [par aprīļa izrādi Ģetes "Ifīgenija Tauridā" Aspazijas un Raiņa tulkojumā] / paraksts: –atis. *Apskats*, Nr. 19, 1904, 303.–304. lpp.

“Latviešu teātrī ..” : [par izrādi “Ifiģenija Tauridā” 21. apr. Raiņa un Aspazijas tulkojumā]. *Balss*, Nr. 17, 1904, 28. apr., 3. lpp.

Ģetes “Ifiģenija” Aspazijas un Raiņa tulkojumā. *Mājas Viesa Mēnešraksts*, Nr. 5, 1904, 397. lpp.

Liep. Latv. teātris Suvorova ielā Nr. 2 : [par J. V. Ģetes skatu lugas “Ifiģenija Tauridā” izrādīšanu pirmo reizi 1909. g. 14. janv. Aspazijas un Raiņa tulkojumā] / paraksts: R. *Liepājas Atbalss*, Nr. 8, 1909, 12. janv., [3.] lpp.

Liepājas Latv. teātris : [1909. g. 14. janv. Ģetes drāma “Ifiģenija Tauridā” skaistā Aspazijas un Raiņa tulkojumā] / paraksts: – mai –. *Liepājas Atbalss*, Nr. 10, 1909, 14. janv., [3.] lpp.

Latv. teātris : [par 14. janv. Ģetes skatu lugas “Ifiģenija Tauridā” Aspazijas un Raiņa tulkojumā uzvedumu] / paraksts: A. U. *Liepājas Atbalss*, Nr. 12, 1909, 16. janv., [3.] lpp.

Gēte J. V. Egmonts

1904

Gēte J. V. *Egmonts* : bēdu luga piecos cēlienos. Gēte J. V. *Ģetes Raksti* : 7 sējumos / J. Raiņa un Aspazijas tulkojumā. Pēterburga : A. Gulbja apgādībā, 1904. 3. sēj. 88 lpp.

Inform.: Gēte J. V. *Egmonts* : bēdu luga piecos cēlienos / no V. fon Ģetes ; tulkojis J. Rainis. Pēterburga : A. Gulbja apgādībā, [1912]. 131 lpp. (J. Raiņa kopoti tulkojumi ; Nr. 10).

Komentāri : J. V. Gēte. Egmonts / tekstus sagat. un komentējusi I. Rubule. *J. Raiņa tulkojumi : pasaules dramaturģija 4 sējumos*. Rīga : Zinātne, 1990. 3. sēj., 620.–622. lpp.

Uzvedums teātrī

No Rīgas Latviešu teātra biroja : [par režisora A. Freimaņa benefīci 1906. g. 19. apr. ; izrādīs pirmo reizi “Egmonts”, bēdu lugu no J. V. Ģetes Raiņa un Aspazijas tulkojumā]. *Balss*, Nr. 71, 1906, 17. apr., [3.] lpp.

Duburs J. Rīgas Latviešu teātris : [par pirmizrādi 1906. g. 19. apr., A. Freimaņa benefīci ; tekstā minēti J. Rainis un Aspazija] / paraksts: D. *Balss*, Nr. 75, 1906, 21. apr., [2.–3.] lpp.

No Rīgas Latv. teātra biroja : [īsa inform. par J. V. Ģetes lugu “Egmonts” J. Raiņa un Aspazijas tulkojumā uzvedumu 1906. g. 26. apr.]. *Balss*, Nr. 78, 1906, 25. apr., [2.] lpp.

Gēte J. V. Prometejs. Stella

1904

Gēte J. V. *Prometejs* : dramatisks fragments. 1773. g. *Stella* : bēdu luga. Gēte J. V. *Ģetes Raksti* : 7 sējumos / J. Raiņa un Aspazijas tulkojumā. Pēterburga : A. Gulbja apgādībā, 1904. 5. sēj. 74 lpp.

Inform.: Gēte J. V. *Prometejs* : dramatisks fragments / no V. fon Ģetes ; tulkojis J. Rainis. Pēterburga : A. Gulbja apgādībā, [1912]. 29 lpp. (J. Raiņa kopoti tulkojumi ; Nr. 11).

Komentāri : J. V. Gēte. *Prometejs* / tekstus sagat. un komentējusi I. Rubule. *J. Raiņa tulkojumi : pasaules dramaturģija 4 sējumos*. Rīga : Zinātne, 1990. 3. sēj., 618.–620. lpp.

Gēte J. V. Klavigo. Brālis un māsa

1904

Gēte J. V. *Klavigo* : bēdu luga piecos cēlienos. *Brālis un māsa* : skatu luga vienā cēlienā. Gēte J. V. *Getes Raksti* : 7 sējumos / J. Raiņa un Aspazijas tulkojumā. Pēterburga : A. Gulbja apgādībā, 1904. 6. sēj. 77 lpp.

Infirm.: Gēte J. V. *Klavigo* : bēdu luga piecos cēlienos / no V. fon Ģetes ; tulkojis J. Rainis. Pēterburga : A. Gulbja apgādībā, [1913] 76, [2] lp. (J. Raiņa kopoti tulkojumi ; Nr. 19).

Komentāri : J. V. Gēte. *Klavigo* / tekstus sagat. un komentējusi I. Rubule. *J. Raiņa tulkojumi : pasaules dramaturģija 4 sējumos*. Rīga : Zinātne, 1990. 3. sēj., 623.–625. lpp.

Komentāri : J. V. Gēte. *Brālis un māsa* / tekstus sagat. un komentējusi I. Rubule. *J. Raiņa tulkojumi : pasaules dramaturģija 4 sējumos*. Rīga : Zinātne, 1990. 3. sēj., 622.–623. lpp.

Gēte J. V. Torkvato Taso

1904

Gēte J. V. *Torkvato Taso* : skatu luga piecos cēlienos. Gēte J. V. *Getes Raksti* : 7 sējumos / J. Raiņa un Aspazijas tulkojumā. Pēterburga : A. Gulbja apgādībā, 1904. 7. sēj. 113 lpp.

Inform.: Gēte J. V. *Torkvato Taso* : skatu luga piecos cēlienos / no V. fon Ģetes ; tulkojis J. Rainis. Pēterburga : A. Gulbja apgādībā, [1912]. 130, [2] lpp. (J. Raiņa kopoti tulkojumi ; Nr. 18).

Komentāri : J. V. Gēte. Torkvato Taso / tekstus sagat. un komentējusi I. Rubule. *J. Raiņa tulkojumi : pasaules dramaturģija 4 sējumos*. Rīga : Zinātne, 1990. 3. sēj., 625.–[626.] lpp.

Bušs V. Anss Ņebelkājs

1913

Izrīkojumi : Cēsis : [23. maijā Cēsu Saviesīgās biedrības telpās gaismas bilžu priekšnesums ; arī bildes no Buša “Anss Ņebelkājs” Aspazijas tulkojumā (Busch W. “Hans Hucklebein”)]. *Dzimtenes Vēstnesis*, Nr. 115, 1913, 21. maijs, [2.] lpp. Faktiskais V. Buša dzejas tulkotājs J. Rainis.

Inform.: Bušs V. *Anss Ņebelkājis nelaiimes putnis un Vanna sestdienas vakarā* : divi puiku stāsti / no V. Buša ; tulk. nav uzrād. Rīga : drukāts un apgādats Ernsta Plates tipo-litogrāfijā, burtu lietuvē un fotoķimgrāfijā, pie Petera baznīcas, 1909. 40 lpp. : il.

V. Buša dzeja. Rainis J. *Kopotī raksti 30 sējumos / redkol.: V. Samsons (galv. red.) .. [u. c.]*. Rīga : Zinātne, 1980. 8. sēj.: *Tulkotā dzeja / tekstus sagat. un komentējusi B. Gudriķe*, 373.–[380.] lpp.

Komentāri : V. Buša dzeja / Rainis J. *Kopotī raksti 30 sējumos / redkol.: V. Samsons (galv. red.) .. [u. c.]*. Rīga : Zinātne, 1980. 8. sēj.: *Tulkotā dzeja / tekstus sagat. un komentējusi B. Gudriķe*, 560.–[561.] lpp.

V

Raiņa un Aspazijas līdzautorībā tulkoti darbi

1910

Šillers F. *Laupītāji* : skatu luga / no Fridriha Šillera ; tulkojuši Aspazija un Rainis. Rīga : Ģenerālkomisijā pie D. Zeltiņa, 1910. 116 lpp. (Dzirciemnieku izdevums ; Nr. 12).

Inform.: Šillers F. Laupītāji. *J. Raiņa tulkojumi : pasaules dramaturģija 4 sējumos* / tekstus sagat. un komentējusi I. Rubule. Rīga : Zinātne, 1990. 4. sēj., [312.]–505. lpp.

Komentāri : F. Šillers. Laupītāji : [J. Rainis izsakās par Aspazijas palīdzību lugas tulkošanā] / tekstus sagat. un komentējusi I. Rubule. *J. Raiņa tulkojumi : pasaules dramaturģija 4 sējumos*. Rīga : Zinātne, 1990. 4. sēj., 657.–660. lpp.

Rec.: Latviešu Literariskās biedrības gada sapulce : (beigas) : [tekstā arī atzinīgi par Aspazijas un Raiņa F. Šillera lugas “Laupītāji” tulkojumu ; atreferējums] / paraksts: Lt. *Dzimtenes Vēstnesis*, Nr. 285, 1910, 10. dec., [1.–2.] lpp.

Uzvedums teātrī

Jaunā Rīgas teātra repertuārs : [25. okt. F. Šillera “Laupītāji” Aspazijas tulkojumā]. *Dzimtenes Vēstnesis*, Nr. 245, 1909, 23. okt., [2.–3.] lpp.

Mierkalns F. Jaunais Rīgas teātris : [par F. Šillera 150 gadu jubilejai uzvesto jauniestudējumu traģēdiju “Laupītāji” 1909. g. 28. okt., Aspazijas tulkotu] / paraksts: Coilos. *Jaunā Dienas Lapa*, Nr. 250, 1909, 29. okt., [3.] lpp.

Jaunais Rigas teatrs : [par F. Šillera 150 gadu jubilejai uzvesto traģēdiju "Laupītāji" jaunā tulkojumā, inscenējumā, daļēji jaunā aktieru sastāvā ; arī par Aspazijas tulkojumu] / paraksts: P. A. *Dzimtenes Vēstnesis*, Nr. 250, 1909, 29. okt., [3.] lpp.

Jaunais Rigas teātris : [arī par F. Šillera lugas "Laupītāji" uzvedumu 1909. g. 4. dec. Aspazijas tulkojumā ; atzinums, ka teātris sniedz izrādes labos tulkojumos]. (Apskats). *Mājas Viesis*, Nr. 48, 1909, 2. dec., 958. lpp.

Šillera lugu "Laupītāji" no dramatiskas cenzūras atļauta izrādīt uz latviešu skatuvēm Raiņa un Aspazijas dzejiskā tulkojumā. *Dzimtenes Vēstnesis*, Nr. 297, 1910, 24. dec., [15.] lpp.

Kroders R. Laupītāji. Fridriha Šillera jaunības drama. Aspazijas un Raiņa tulkojumā. Dailes teātra inscenējums. *Pirmdienā*, Nr. 31, 1925, 7. sept., 8.–9. lpp.

Grots J. Sezonas atklāšana Dailes teātrī : [1925. g. 3. sept. ar F. Šillera lugu "Laupītāji" ; uzvedumu izcēla arī Raiņa un Aspazijas priekšzīmīgais drāmas tulkojums]. *Sociāldemokrāts*, Nr. 199, 1925, 6. sept., [3.] lpp.

"Dailes teātris atklāja .." : [jauno sezonu ar F. Šillera jaunības drāmu "Laupītāji" ; labi izcēlās drāmas labais tulkojums (Aspazijas un Raiņa darbs)] / paraksts: A. *Valdības Vēstnesis*, Nr. 197, 1925, 5. sept., 3. lpp.

Zeiferts T. "Dailes teātris atklāja .." : [sezonu 3. sept. ar F. Šillera lugu "Laupītāji" (Aspazijas un Raiņa tulkojumā). (Apskats) / paraksts: Teodors. *Izglītības Ministrijas Mēnešraksts*, Nr. 9, 1925, 309.–310. lpp.

Mednis E. "Laupītāji" atklāj sezonu Dailes teātrī : [iestudējuma izvēle – "Laupītāji" esot daudzus gadus iepriekš tulkoti latviski]. *Latvijas Kareivis*, Nr. 198, 1925, [4.] lpp.

Šillera "Laupītāji" – Saldū : [Saldus teātra darbinieki savā beneficē 25. febr. 1933. g.; atkārtojums 9. martā ; latviešu tulkojums no Aspazijas un Raiņa]. *Saldus Avīze*, Nr. 37, 1933, 7. marts, 2. lpp.

VI

Periodikā, krājumos publicētie dzejoļi un īsproza Aspazijas tulkojumā

1899

Šveningers. Rožu laiciņš (Pirms rozes tavos matos vēl vīst): [dzejolis] / no Schweningera; [tulk.] A. [Elza Pliekšan]. *Saimnieču un Zelteņu Kalendārs 1900. gadam, kam 366 dienas*. Astotais gada gājums. Rīga: Ernsta Plates drukatava, litografija, burtu lietuve un fotoķimigrafija pie Petera baznīcas, paša namā, 1899, 40. lpp.

Inform.: saimnieču un zelteņu kalendārs 1900. g.: [satura pārskats; minēts arī dzejolis "Rožu laiciņš"]. (Grāmatu galds). *Dienas Lapa*, Nr. 41, 1900, 19. febr., 5. lpp.

1900

Heine H. "Krita salna ziedoņa naksniņā ..": [dzejolis] / aut., tulk. nav uzrād. *Mājas Viesa Mēnešraksts*, Nr. 5, 1900, pēc 368. lpp.

T. p. izd.: Aspazija. *Kopotī raksti*: otrais sējums. (Tulkojumi). Ceturtais izdevums. Rīga: A. Gulbja apgādībā, [1923], 116. lpp.

Dziesmu Pūrs: muzikalisks žurnāls ar notem un tekstu, 1900

Ak pacieties!: [dziesma priekš solo balss ar klavierēm vai ērģeļu pavadījumu] / H. Lūzel [tekstu tulk.] Aspazija. *Dziesmu Pūrs*, Nr. 1, 1900, 7.–8. lpp.: notis.

Dāvājums : dziesma ar klavieru pavadišanu / (Rückerta) ; R. Šumaņa Op. 25, Nr. 1 ; [tekstu tulk. Aspazija]. *Dziesmu Pūrs*, Nr. 1, 1900, 4.–5. lpp. : notis.

Klusā naktī : (jauktam korim) / J. Brāmss ; tekstu tulk. Aspazija. *Dziesmu Pūrs*, Nr. 1, 1900, [1.]–2. lpp. : notis.

Liepa : (jauktam korim) / melodija no F. Šuberta, harmonizācija no F. Abota ; tulk. Aspazija. *Dziesmu Pūrs*, Nr. 5–12, 1900, 95.–96. lpp. : notis.

Skotu bardu koris : (vīru korim) / iz Zilchera krājuma : tekstu tulk. Aspazija. *Dziesmu Pūrs*, Nr. 1, 1900, 3. lpp. : notis.

Inform.: Augusts M. Oskars Šepskis : (1850–1915) : [ērģelnieks, komponists, krājuma “Dziesmu Pūrs” sast. ; tekstā minēta arī Aspazija kā O. Šepska garīgo dziesmu tulkotāja]. *Izglītības Ministrijas Mēnešraksts*, Nr. 1, 1935, 44.–51. lpp.

Rec.: Jurjāns A. Jaunākie ražojumi Latvju mūzikas literatūrā : [par krājumu “Dziesmu Pūrs” 1900. un 1901. g. izdevumiem ; kā tulkotāja minēta arī Aspazija]. *Baltijas Vēstnesis* (Pielikums “*Baltijas Vēstneša*” 67. numuram), Nr. 67, 1903, 22. marts, [5.] lpp.

1901

Baļmonts K. Cilveka dvēsele (Nākat glābjat! Glābjat mani) : [dzejolis / no Baļmonta ; tulk. Aspazija. (Iz jaunas krievu lirikas). *Mājas Viesa Mēnešraksts*, Nr. 3, 1901, [178.] lpp.

T. p. izd.: Aspazija. *Kopotī raksti* : otrais sējums. (Tulkojumi). Ceturtais izdevums. Rīga : A. Gulbja apgādībā, [1923], 121. lpp.

Sproģe L. *Latviešu modernisma aizsākumi un krievu literatūras “sudraba laikmets”* / L. Sproģe, V. Vāvere. Rīga : Zinātne, 2002, 124. lpp.

Fofanovs K. Vaj nemanijāt viņu abu? (Vaj nemanijāt viņu abu) : [dzejolis] / no Fofanova ; tulk. Aspazija. (Iz jaunakas krievu lirikas). *Mājas Viesa Mēnešraksts*, Nr. 3, 1901, [178.] lpp.

T. p. izd.: Aspazija. *Kopotī raksti* : otrais sējums. (Tulkojumi). Ceturtais izdevums. Rīga : A. Gulbja apgādībā, [1923], 120. lpp.

Merežkovskis D. Vientulība (Ak, nav uz visas pasaules) : [dzejolis] / no Merežkovska ; tulkojuse Aspazija. (Iz jaunakas krievu lirikas). *Mājas Viesa Mēnešraksts*, Nr. 3, 1901, [178.] lpp.

T. p. izd.: Aspazija. *Kopotī raksti* : otrais sējums. (Tulkojumi). Ceturtais izdevums. Rīga : A. Gulbja apgādībā, [1923], 122. lpp.

Sproģe L. *Latviešu modernisma aizsākumi un krievu literatūras "sudraba laikmets"* / L. Sproģe, V. Vāvere. Rīga : Zinātne, 2002, 202. lpp.

Miksats K. Zalamana spriedums / no K. Mikšata ; [tulk.] Asp. "*Dienas Lapas*" literariskais feļetons, Nr. 51, 1901, 3. marts, 3.–4. lpp.

Varšņevska E. Ilgu dvesma (Mitrumš metas dārza zālē) : [dzejolis] / no E. Varšņevskajas ; tulk. Aspazija. (Iz jaunakas krievu lirikas). *Mājas Viesa Mēnešraksts*, Nr. 3, 1901, [178.] lpp.

T. p. izd.: Aspazija. *Kopotī raksti* : otrais sējums. (Tulkojumi). Ceturtais izdevums. Rīga : A. Gulbja apgādībā, [1923], 119. lpp.

[Zamarajev (ps. *Ursyn*) J.]. Uz laukiem / iz franču valodas tulk. Asp. "*Dienas Lapas*" literariskais feļetons, Nr. 63, 1901, 17. marts, 2.–4. lpp.

Dziesmu Pūrs : muzikalisks žurnals ar notem un tekstu, 1901

Pie bērna zārka / J. Rozenmunds; tulk. Aspazija. *Dziesmu Pūrs*, Nr. 2, 1901, 13.–14. lpp : notis.

Rozes miegā aijā / teksts Rob. Hamerlinga ; tulk. Aspazija ; muzika H. Hofmana. *Dziesmu Pūrs*, Nr. 3, 1901, 23.–24. lpp. : notis.

Vasaras svētkos / U. Klauss ; tulk. Aspazija. *Dziesmu Pūrs*, Nr. 4, 1901, [25.]–32. lpp. : notis.

Vientule rozīte / E. Hermes ; tulk. Aspazija. *Dziesmu Pūrs*, Nr. 5, 1901, 38.–40. lpp. : notis.

Vītušais vaiņags / E. Nesslers ; tulk. Aspazija. *Dziesmu Pūrs*, Nr. 2, 1901, 12.–13. lpp. : notis.

Inform.: “Aspazijas vakars ..” : [atklāšana ar Neslera dziesmu “Vītušais vaiņags” (Asp. tulk.) Jelgavas Latviešu biedrībā 1905. g. 24. apr.] / paraksts: –t–. *Latviešu Avīzes*, Nr. 34, 1905, 30. apr., [3.] lpp.

Ziedoņa atnākšana : (jauktam korim) / A. Reisers ; tulk. Aspazija. *Dziesmu Pūrs*, Nr. 2, 1901, [9.]–11. lpp. : notis.

1902

Šillers F. Johannas atvadišanās (Iz “Orleana jaunavas”) / tulk. Aspazija. *Saimnieču un zelteņu kalendārs* 1903. gadam pēc Kristus piedzimšanas, kam 365 dienas. Rīga : Ernsta Plattes drukatava, litogrāfija, burtu lietuve un fotoķīmigrāfija pie Petera baznīcas, paša namā, 1902, 21.–22. lpp.

T. p. izd.: Šillers F. Johannas atvadišanās : iz Šillera “Orleanas jaunava” / [tulk.] no Aspazijas. *Mājas Viesa Mēnešraksts*, Nr. 5, 1905, 333. lpp.

Aspazija. *Kopotī raksti* : otrais sējums. (Tulkojumi). Ceturtais izdevums. Rīga : A. Gulbja apgādībā, [1923], 123.–124. lpp.

U. Kamilla. Ilgas (Pat nabags kaķis žēli vaid) : [dzejolis] / [tulk. Aspazija]. *Dienas Lapa*, Nr. 103, 1902, 7. maijs, 4. lpp.

U. Kamilla. Puķu pušķis (Tur kādā ūdens glāzē) : [dzejo-
lis] / [tulk. Aspazija]. *Dienas Lapa*, Nr. 103, 1902, 7. maijs,
4. lpp.

Dziesmu Pūrs : muzikalisks žurnals ar notem un tekstu,
1902

Balles spēle : (sieviešu tercetam) / Jadassona ; tulkojuse
Aspazija. *Dziesmu Pūrs*, Nr. 5, 1902, 37.–40. lpp. : notis.

Jezus dziesma / T. Šneidera ; tulk. Aspazija. *Dziesmu Pūrs*,
Nr. 2, 1902, [9.]–10. lpp. : notis.

Šķiršanās : (leišu dziesmiņa vīru korim) / P. Amlauf ;
tulk. Aspazija. *Dziesmu Pūrs*, Nr. 2, 1902, 12. lpp. : notis.

1903

Gēte J. V. *Dzejas* / ar J. Raiņa un A. Gulbja ievadu.
Gēte J. V. *Getes Raksti* : 7 sējumos / J. Raiņa un Aspazijas tul-
kojumā. Pēterburga : A. Gulbja apgādībā, 1903. 1. sēj. 79 lpp.

Rec.: Deglavs A. Johanna Volfganga fon Goethes kopo-
tie raksti ; [tulkojuši Rainis un Aspazija. A. Gulbja apgādā
Pēterburgā] / paraksts: Eos. (Grāmatu galds). *Dienas Lapa*,
Nr. 277, 1903, 9. dec., [3.] lpp.

J. V. Ģētes raksti J. Raiņa un Aspazijas tulkojumā : [1.–
4. sēj.] / paraksts: M. M. Pēterburgas Avīzes, Nr. 33, 1904,
29. apr., [3.] lpp.

Līgotņu J. Johana Volfganga von Getes raksti : [1.–5. sēj.].
(Grāmatu un laikrakstu apskats). *Latviešu Avīžu stāstu nodaļa*,
Nr. 69, 1904, 28. apr., 551.–552. lpp.

Plūdons. Johana Volfganga von Getes raksti : *Dzejas. Apskats*,
Nr. 7, 1904, 105.–106. lpp. ; Nr. 8, 1904, 122.–124. lpp.

Zeiferts T. Getes lirika / paraksts: no Teodora. *Vērotājs*,
Nr. 10, 1904, aug., [1177.]–1194. lpp. ; Nr. 11, 1904, sept.,
[1317.]–1329. lpp.

Zeiferts T. "J. V. f. Getes raksti, .." (Sikumi). *Austrums*, Nr. 4, 1904, 315.–318. lpp.

Zeiferts T. Johanna Volfganga fon Gētes raksti / paraksts: T. (Literariska kronika). *Jaunā Raža*. 8. sēj. Oriģinalražojumi Teodora sakopojumā. Rīga : D. Zeltiņa apgādībā, 1906, 174.–175. lpp.

Zeiferts T. A. Gulbja izdevumi : [J. V. Gētes raksti, 1.–5. sēj.]. (Rakstniecība un kritika). *Dienas Lapa*, Nr. 4, 1904, 17. sept., [3.] lpp.

Grāmatniecības jubileja : [sakarā ar A. Gulbja apgāda 15 gadu jubileju ; kā pirmā A. Gulbja izdotā grāmata minēta Gētes dzejas Aspazijas tulkojumā] / paraksts: K. S. (Kritika un bibliogrāfija). *Jaunā Latvija*, Nr. 7, 1918, 1. jūl., 511.–512. lpp.

Gulbis A. Manas pirmās grāmatas : no atmiņu virknes "Pasaka par grāmatu". *Pēdējā Briedī*, Nr. 37, 1936, 14. febr., 5. lpp.

Zanders O. Pie pasaules kultūras vārtiem : [sakarā ar latviešu grāmatu izdevēja A. Gulbja 100. dz. d. (1873–1936) un J. V. Gētes rakstu tulkojumu izdošanu, uzaicinot par tulkotājiem Aspaziju un Raini]. *Karogs*, 1973, Nr. 12, 146.–150. lpp.

Citos J. V. Gētes dzeju izdevumos

Gēte J. V. *Ģetes Dzejas* / tulkojusi Aspazija. Pēterburga : A. Gulbja apgādībā, 1911. 62 lpp. (Universālā bibliotēka ; Nr. 10).

Rec.: Gētes dzejas / paraksts: B. *Dzimtenes Vēstnesis*, Nr. 77, 1912, 5. apr., [3.] lpp.

Bērziņš-Ziemelis J. Gētes dzejas / paraksts: J. B. *Vārds*, [1. sēj.], 1912, 278.–279. lpp.

Gēte J. V. *Dziesmas un ballādas : dziesmas. Goethe* : [darbu fragmenti] / sast. A. Dauge. Rīga : Izdevis A. Gulbis, 1930, [173.]–176. lpp. (Cittautu rakstnieku antoloģijas ; 2).

Saturs: Tulkojusi Aspazija. Labvēligiem (Klusēt dots nav dziesmu garam) ; Mūzu dēls (Tik tā vien tik man klejot) ; Maija dziesma (Kā grezni pulgo) ; Mēnesim (Klusi lejā, mežmalā) ; Cerība (Laime darbos dūšu radi!) ; Pieticība (Es nezinu, kas mani tā) ; Ievēro! (Ko būs vēlēties, kam ļauties?) ; “Glēvības spailēs ..” ; Laimīgs brauciens (Jau miglas gaisa) ; Minjonai (Pāri lejai, upei slidot).

Gēte J. V. *Ģētes rakstu izlase : biografija, dzejas un “Fausts” Raiņa tulkojumā* / sast. A. Birkerts. Rīga : Valtera un Rapas akc. sab. apgāds, 1936. 219, [1] lpp. : il. (Pasaules klasiķi ; Nr. 3) .

Saturs: Tulkojusi Aspazija: Cerība (Laime darbos dūšu radi!), 51. lpp. ; Mēnesim (Klusi lejā, mežmanlā), 51.–52. lpp.

Inform.: Birkerts A. Ģētes darbi latviešu valodā : Ģēte jaunākā laikā ; dažas konsekvences : [arī par Raini un Aspaziju kā J. V. Ģētes darbu tulkotājiem]. Gēte J. V. *Ģētes rakstu izlase : biografija, dzejas un “Fausts” Raiņa tulkojumā* / sast. A. Birkerts. Rīga : Valtera un Rapas akc. sab. apgāds, 1936, 27.–30. lpp.

Rec.: Rudzītis J. Pasaules klasiķi latviešu valodā : [arī par F. Šillera rakstu izlasi, Ģētes rakstu izlasi ; tekstā minēta arī Aspazija kā tulkotāja]. *Daugava*, Nr. 4, 1936, 364.–365. lpp.

Gēte J. V. *Ģētes raksti* : 1. [sēj.] / sakārt. un red. K. Raudive ; tulk. J. Rainis, Aspazija, K. Krūza .. [u. c.] ; tulk. uzrād. satūra rād. Rīga : K. Rasiņa apgāds, 1943. 798, [2] lpp.

Saturs: *Dziesmas*. Tulkojusi Aspazija: Labvēligiem (Klusēt dots nav dziesmu garam), 104. lpp. ; Kristiņa ((Man bieži dzīve apriebjas), 114.–115. lpp. ; Mūzu dēls (Tik tā vien tik man klejot), 115.–116. lpp. ; Belindai (Ko tu mani ne vairāmi – glaimi), 119.–120. lpp. ; Lotiņai (Kad mēs prieku troksnim nododamies), 120.–121. lpp. ; Pieticība (Es nezinu,

kas mani tā), 128. lpp.; Minjona (Pāri lejai, upei slīdot), 139. lpp.; Laimīgs brauciens (Jau migla gaisa), 140. lpp.; Tuvuma (Ak, mīļais bērns, man bieži jāsajūt), 141. lpp.; Ievēro (Ko būs vēlētis, kam ļauties?), 141.–142. lpp.; Tālai mīļākai (Vai tiešām tu man pazudusi), 142. lpp.; Maiņudziesmas dejai (Nāc līdz, daiļā, nāc līdz uz deju), 142.–143. lpp.; Mīļākā tuvums (Par tevi domāju, kad saules zaiguma), 143. lpp.; Šķiršanās (Lauzt vārdu – ak, cik jauki būtu), 145. lpp.; Ilgas (Kas velk manu sirdi?), 148.–149. lpp.; Zeltkaļa palīgs (Šī kaimiņiene manējā), 151.–152. lpp.; Marts (Vēl laukā sniga sniegi), 156. lpp.

Domu lirika. Tulkojusi Aspazija: Atgādinājums (Ko aizvien tu tālāk kļīsti?), 209. lpp.

Rec.: Bebrupe M. Gētes raksti – latviešu skolai un sabiedrībai: Getes raksti I. Sakārtojies un rediģējis Konstantīns Raudive. K. Rasiņa apgāds Rīgā, 1943: [tekstā minēta arī Aspazija kā tulkotāja]. *Izglītības Mēnešraksts*, Nr. 12, 1943, 292.–294. lpp.

Ieva M. Gētes raksti latviešu valodā: sakārtojies un rediģējis Konstantīns Raudive. K. Rasiņa apgāds Rīgā, 1943. *Daugavas Vēstnesis*, Nr. 255, 1943, 31. okt., 4. lpp.

Raisters Ē. “No K. Rasiņa apgāda gatavotās ..”: [vācu klasiķa Gētes rakstu izlases iznācis 1. sējums. Tas aptver Faustu, Romiešu elēģijas, līdz šim tulkotos liriskos dzejoļus; kā tulkotāja minēta arī Aspazija]. (Kultūras un mākslas dzīve). *Daugavas Vanagi*: latviešu karavīru frontes laikraksts, Nr. 44, 1943, 5. nov., 4. lpp.

Raudive K. Piezīmes sakarā ar J. Rudziša recenciju par “Gētes rakstiem” / ar recenzenta J. Rudziša piezīmēm. *Tēvija*, Nr. 237, 1943, 9. okt., 8. lpp.

Rudzītis J. Getes Raksti. Sakārtojies un rediģējis Konstantīns Raudive. K. Rasiņa apgāds Rīgā, 1943. *Tēvija*, Nr. 231, 1943, 2. okt., 8. lpp.

Gēte J. V. *Dzeja* / sast. M. Misiņa ; S. Cielēnas koment. ; no vācu val. atdzej.: Aspazija, V. Bisenieks, R. Blaumanis, M. Čaklais, Ā. Elksne, K. Krūza, J. Paklons, Rainis, B. Saulītis. Rīga : Liesma, 1983. 151 lpp. : ģīm., 8 lp. il.

Saturs: Tulkojusi Aspazija. Labvēligiem (Klusēt dots nav dziesmu garam), 5.–6. lpp.

Rec.: Zanders O. "Lielākais dzejnieka prieks ir teicamu dzejoli radīt". Gēte Johans Volfgangš. *Karogs*, Nr. 5, 1984, 166.–167. lpp.

Dziesmu Pūrs : muzikalisks žurnāls ar notem un tekstu, 1903

Ceļotāja dziesma : (jauktam korim) / F. Lahnera ; tulk. Aspazija. *Dziesmu Pūrs*, Nr. 8, 1903, 62.–63. lpp. : notis.

Dzied cīrul's zilos debešos / F. Šuberta ; tulkojuse Aspazija. *Dziesmu Pūrs*, Nr. 5, 1903, 34.–37. lpp. : notis.

Klau cīrul's : (jauktam korim) / no F. Šuberta, harmonizejums no Abota ; tulk. Aspazija. *Dziesmu Pūrs*, Nr. 5, 1903, 37.–39. lpp. : notis.

Lūgšana : (solo balsij ar klavieru pavadījumu) / Bethovena ; tulk. Aspazija. *Dziesmu Pūrs*, Nr. 8, 1903, 59.–61. lpp. : notis.

Meldera meitiņa : (vīru korim) / V. Meyera ; tulkojuse Aspazija. *Dziesmu Pūrs*, Nr. 10, 1903, 79.–80. lpp.

Nāc, saldais miers : (priekš solo balss un jaukta kora) / Baha ; tulk. Aspazija. *Dziesmu Pūrs*, Nr. 11, 1903, 85.–88. lpp. : notis.

Pavasara dziesma : (jauktam korim) / F. Lahnera ; tulk. Aspazija. *Dziesmu Pūrs*, Nr. 9, 1903, 67.–70. lpp. : notis.

Priecīgi Ziemas svētki : (sieviešu jeb bērnu korim) : garīga skotu tautas dziesma / tulk. Aspazija. *Dziesmu Pūrs*, Nr. 11, 1903, 84.–85. lpp. : notis.

T. p.: izd.: Pricīgi Ziemassvētki : (garīga skotu tautas dziesma) / tulk. Aspazija. *Ziemsvētku dziesmas* / sakop. V. Sanders. Vircburga : Sanders, 1968, 40. lpp. : notis.

Pricīgi Ziemassvētki klāt : skotu tautasdziesma / atdz. Aspazija. *Ziemassvētku dziesmas* / sast. I. Eglīte. Nottingham England, 1982, 20. lpp. : notis.

Pricīgi Ziemassvētki klāt : garīga skotu tautasdziesma / tulk. Aspazija. *Ziemassvētki klāt! : dzejoļi un dziesmas bērniem* / krājumu kārtāja J. Baltvilks, M. Breča ; Latvijas evaņģēliski luteriskā baznīca. Rīga : Svētdienas Rīts, 1989, 22.–23. lpp. : notis.

Pricīgi Ziemassvētki : skotu tautasdziesma / tulk. Aspazija. *Ziemassvētku dziesmas*. Rīga : E. Melngaiļa Tautas mākslas centrs, 1990, 34.–35. lpp. : notis.

Pauls R. *Pricīgi Ziemassvētki klāt* : skotu tautasdziesma / R. Paula apdare ; Aspazijas tulkojums. [B. v., 199-]. 2 lpp. : notis.

Pricīgi Ziemassvētki : skotu tautasdziesma / atdzejojusi Aspazija. Siliņš Ē. *Mūzika 6. klasei* : eksperimentālā mācību grāmata. Rīga : Zvaigzne, 1993, 39.–40. lpp. : notis ; Siliņš Ē. *Mūzika 6. klasei* : eksperimentāla mācību grāmata. Rīga : Zvaigzne ABC, 1996, 39.–40. lpp. : notis.

Pricīgi Ziemassvētki klāt : garīga skotu tautasdziesma / tulk. Aspazija. *Ziemassvētku laiks : dzejoļi, dziesmas, stāsti* / sast. I. Deķe. Rīga : Rīgas paraugtipogrāfija, 1995, 11.–12. lpp. : notis.

Pricīgi Ziemassvētki klāt : vācu Ziemassvētku dziesma / latv. Aspazija ; ar. J. Barušs. *Jauna dziesma : jaunatnes dziesmu krājums* / sast. G. Plostniece. [Talsi] : Latvijas Baptistu draudžu savienība, 1997, 70. lpp. : notis.

Pricīgi Ziemassvētki : skotu tautasdziesma / tulk. Aspazija. *Eņģeļa dziesmu grāmata*: Ziemassvētku dziesmas korim. Rīga : Musica Baltica, 1999, 20.–21. lpp. : notis, il.

Priecīgi Ziemassvētki : garīga skotu tautas dziesma / tulk. Aspazija. *Ziemassvētku grāmata* / grām. veidotāji: I. Jasliņa-Pekkere, N. Sniedze. [Ogre : N. Sniedze], 2000, 91. lpp. : notis. (Vecmāmiņ, palasi!)

Priecīgi Ziemassvētki klāt : skotu tautasdziesma / atdz. Aspazija. *Ziemassvētku dziesmiņas un dzejoļi*. Rīga : Musica Baltica, 2001, 22. lpp. : notis.

Priecīgi Ziemassvētki klāt : skotu tautasdziesma / atdz. Aspazija. *Ziemassvētku dziesmas*. Rīga : Musica Baltica, 2012, 40.–41. lpp. : notis.

Priecīgi Ziemassvētki klāt : angļu tautas melodija / atdz. Aspazija. *12 Ziemassvētku dziesmas klavierēm : iesācējiem*. Rīga : Musica Baltica, 2014, 14.–15. lpp. : notis, il.

Breģe I. *Priecīgi Ziemassvētki klāt : skotu Ziemassvētku dziesma : jauktam korim = A merry Christmas is here : scottish Christmas song : for mixed choir and chamber orchestra (SATB) un kamerorķestrim (vln. I, vln. II, vla., vc., db.; ch. bells) / atdz. Aspazija ; ar. I. Breģe*. Rīga : Musica Baltica, 2015. 1 partitūra (4 lpp.) ; + 7 balsis.

1904

[Gete J. V.]. Sila rozīte (Puisens rozi redzeja) : [dzejolis] / [tulk.] no Aspazijas. *Mājas Viesa Mēnešraksts*, Nr. 1, 1904, 14. lpp.

1905

Heine H. "Tas atkal senais teiku mežs .." : [dzejolis] / tulk. Aspazija. *Mājas Viesa Mēnešraksts*, Nr. 10, 1905, [732.] lpp. ; Nr. 12, 1905, [901.]–902. lpp.

T. p. izd.: . *Saimnieču un Zelteņu Kalendārs 1906. gadam pēc Kristus piedzimšanas, kuram 365 dienas*. Četrpadsmitais gada gājums. Rīga: drukājis un apgādājis Ernsts Plātes, drukātava, litogrāfija, burtu lietuve un fotoķimigrāfija pie Petera baznīcas, paša namā, [1905], [49.]–50. lpp.

Heine H. Teiku mežs (Tas atkal senais teiku mežs). Aspazija. *Kopoti raksti*: otrais sējums. (Tulkojumi). Ceturtais izdevums. Rīga : A. Gulbja apgādībā, [1923], 112.–114. lpp.

Heine H. Uz dziesmu spārniem : [dzejolis] / tulk. Aspazija. *Saimnieču un Zelteņu Kalendārs 1906. gadam pēc Kristus piedzimšanas, kuram 365 dienas*. Četrpadsmitais gada gājums. Rīga: drukājis un apgādājis Ernsts Plātes, drukātava, litogrāfija, burtu lietuve un fotoķimigrāfija pie Petera baznīcas, paša namā , [1905], [1.] lpp.

T. p. izd.: Aspazija. *Kopoti raksti*: otrais sējums. (Tulkojumi). Ceturtais izdevums. Rīga : A. Gulbja apgādībā, [1923], 111. lpp.

Heien H. “Uz dzīvību mostas marmora tēls .. ” : [dzejolis] / tulk. Aspazija. *Mājas Viesa Mēnešraksts*, Nr. 12, 1905, 902. lpp.

1913

“Kalniņa koris .. ” : [par koncertu Latviešu Biedrības zālē 1913. g. 12. okt. ; repertuārā arī Dārziņa “Minjona” (uz pazīstamo Getes tekstu) un Brāmsa sērā “Nakts klusumā” (Aspazijas tulkojumā) kā kora koncerta ievadījums]. *Liepājas Atbalsis*, Nr. 235, 1913, 12. okt., [5.] lpp.

1916

Gēte V. Cerība (Laime, darbos dūšu radi!) : [dzejolis] / tulk. Aspazija. *Vidzemes Kalenderis uz 1917to gadu, kam ir 365 dienas*. 105. gada gājums. Rīga : Drukats un dabujams pie V. F. Hekera, 1916, 13. lpp.

Gēte V. Klātbūtne (Viss tevi sludinas man!) : [dzejolis] / tulk. Aspazija. *Vidzemes Kalenderis uz 1917to gadu, kam ir 365 dienas*. 105. gada gājums. Rīga : Drukats un dabujams pie V. F. Hekera, 1916, 15. lpp.

1923

Heine H. Loreleja (Ko grib šī sērīgā miņa). Aspazija. *Kopoti raksti* : otrais sējums. (Tulkojumi). Ceturtais izdevums. Rīga : A. Gulbja apgādībā, [1923], 115. lpp.

Rec.: Goba A. Aspazija. Kopoti raksti. Apgādājis A. Gulbis : [no 1. līdz 10. sējumam ; īsumā arī par Aspazijas tulkojumu ievietošanu otrajā sējumā]. (Kronika). *Ritums*, Nr. 9, 1924, [709.]–710. lpp.

Ērmanis P. Aspazijas kopoti raksti : [A. Gulbja apgādībā. 10 sējumos, 1924–1925 ; īsumā arī par ievietotajiem Aspazijas atdzejojumiem otrajā sējumā]. *Latvju Grāmata*, Nr. 1, 1925, 12.–14. lpp.

1932

Gēte J. V. "Gļēvības spailēs .." : [dzejolis] / tulk. Aspazija. *Latvijas Jaunatne*, Nr. 7, 1932, marts, 195. lpp.

Gēte J. V. Laimīgs brauciens (Jau miglas gaisa) : [dzejolis]. *Latvijas Jaunatne*, Nr. 7, 1932, marts, 201. lpp.

Gēte J. V. Mūzu dēls (Tik tā vien tik man klejot) : [dzejolis]. *Latvijas Jaunatne*, Nr. 7, 1932, marts, 202 lpp.

Misē A. Alfrēda de Misē dzejolis : no franču valodas (Sirds, mana nabaga sirds, ko gaidi?). *Jaunākās Ziņas*, Nr. 103, 1932, 10. maijs, [1.] lpp.

1935

Rainis J. Vienmuļas dienas : cietuma dzejoļi. Rainis J. *Dvēseles dziesmas : atstātie dzejoļi*. Rīga : Valtera un Rapas akciju sabiedrības izdevums, 1935. 164 lpp.

Aspazijas tulkotie dzejoļi: Otrā diena ; Trešā diena ; Piektā diena : Ilgās ; Sestā diena ; Septītā diena ; Astotā diena ; Desmitā diena ; Vienpadsmitā diena ; Divpadsmitā diena ; Trīspadsmitā diena ; Četrpadsmitā diena ; Sešpadsmitā diena (Vienmuļas dienas) ; Viens matiņš ; Tik dvesma ; Tavs vaigs, Sena piemiņa ; Mana māmiņa ; Bez gala ; Cik domu gājiens lēni plūst ; Debessrokas ; Manu mīļo dodāt atpakaļ man ! ; Trīsošais nervs ; Nefilozofiskas domas par pasaules sistēmām ; “Tu saņemsi rīt manu vēstuli ..” ; Pilna dzīve ; Tikai divas dienas ; Tava mīla ; Manas dzejas, 63.–71., 73.–75., 77.–87. lpp.

Inform.: Priekšvārds : [arī par Aspazijas tulkotajiem Raiņa cietuma dzejoļiem] / paraksts: Redakcija. Rainis J. *Dvēseles dziesmas : atstātie dzejoļi*. Rīga : Valtera un Rapas akciju sabiedrības izdevums, 1935, [3.]–5. lpp.

Jaunas dzeju grāmatas : Rainis – Dvēseles dziesmas : [inform. arī par Aspaziju kā J. Raiņa cietuma dzejoļu tulkotāju]. *Grāmatnieks*, Nr. 1, 1935, dec., 19. lpp.

Jaunas grāmatas : Dvēseles dziesmas : [arī par Aspaziju kā Raiņa cietumā vācu valodā uzrakstīto dzejoļu tulkotāju latviešu valodā]. *Jēkabpils Vēstnesis*, Nr. 3, 1936, 10. janv., 4. lpp.

Dzejoļi vācu valodā ; Komentāri dzejoļiem : [kā atdzejojātāja J. Raiņa cietuma dzejoļiem "Dvēseles dziesmas" minēta Aspazija]. Rainis J. *Kopoti raksti 30 sējumos* / redkol.: V. Samsons (galv. red.) .. [u. c.]. Rīga : Zinātne, 1979. 6. sēj.: *Dzeja* / tekstus sagat. un komentējusi M. Ābola, 477., 468., 484., 483., 467., 482., 474., 473., 466., 490., 469., 464., 488., 489., 472.–473., 464.–465., 471.–472., 489.–490. lpp.

Šillers F. Amālijas dziesma (Skaists viņš bija kā Valhallas dēli) / tulk. Aspazija. Šillers F. *Fr. Šillera rakstu izlase* : īsa biogrāfija, 21 dzeja un drāma "Vilhelms Tells" / sast. A. Birkerts. Rīga : Valtera un Rapas izdevums, 1935, 55. lpp. (Pasaules klasiķi ; Nr. 2).

1959

Gēte V. Miļākā tuvums (Par tevi domāju, kad saules zai-gums) : [dzejolis]. *Pasaules tautu lirika* : antoloģija / sast. A. Elsiņa. Rīga : Latvijas Valsts izdevniecība, 1959, 215. lpp.

VII

Aspazijas latviešu autoru darbu tulkojumi vācu valodā

Rainis J. *Joseph und seine Brüder*: eine Tragödie in fünf Akten / J. Rainis ; übersetzt aus dem Lettischen von Aspasia-Pleekschan. Riga : A. Gulbis Verlag, [1921]. 239 S. (Lettische Literatur ; Bd. I).

Inform.: Mūsu literatūra cittautu literatūras gaismā : [vācu kritiķa A. Lutera žurn. "Das literarische Echo" (N 24, 15. sept. 1921) apskats par A. Gulbja apgādniecības vāciski izdoto latviešu rakstnieku darbiem ; arī par Raiņa "Jāzeps un viņa brāļi" tulkojumu]. *Ritums*, Nr. 3, nov., 1921, 261.–263. lpp.

J. Raiņa vēstules (pirmpublicējums) : Atklātne A. Liepiņam Bāzelē : [tekstā arī : "Lauztās priedes" tulkojums no Aspazijas, viņa tagad tulko "Jāzeps un viņa brāļi", puse jau gatava] / vēstulu publicēšanas sākums 1932. g. 27. maijā ar Aspazijas ievadvārdiem. *Atpūta*, Nr. 427, 1933, 6. janv., 18. lpp.

T. p.: A. Liepiņam. Kastaņolā 1919. gada marta sākumā. Rainis J. *Kopoti raksti 30 sējumos* / redkol.: V. Samsons (galv. red.) .. [u.c.]. Rīga : Zinātne, 1986. 23. sēj.: Vēstules. Šveices trimdā (1914 VIII – 1920 III) / tekstus sagat. un komentējusi I. Salcēviča, B. Gudriķe, 244.–245. lpp.

Šedriks A. Atbilstošo izteiksmi meklējot : [tekstā īsumā arī par Aspazijas Raiņa lugas tulkojumu]. (Tulkotāji stāsta). *Jaunā Gaita*, Nr. 5/194, 1993, dec., 65.–66. lpp.

Rec.: Ārzemju kritika par Raini : [E. Jennija kritika Šveices laikrakstā "*Basler Nachrichten*" saistībā ar Aspazijas Raiņa lugas tulkojumu vācu valodā]. *Dienas Lapa*, Nr. 93, 1923, 19. dec., 3. lpp.

Šveicieši par latvju rakstniecību : ["*Sonntagsblatt der Basler Nachrichten*" N 49, kurā 9. dec. š. g. nodrukāta visai atzinīga

atsauksme par Raiņa lugu “Jāzebs un viņa brāļi”. Autors E. J. ; ieteikums iepazīties ar šo darbu, kuru vācu valodā tulkojusi Aspazija]. *Jaunatnes Vadonis*, Nr. 36, 1923, 22. dec., [1.] lpp.

Vācu spriedums par latviešu dzeju : [arī par Raiņa “Jāzebs un viņa brāļi” tulkojumu] / paraksts: Teodors. *Latvis*, Nr. 18, 1921, 21. sept., 5. lpp.

Valters N. Pa Aspāzijas takām : [īsumā arī par Raiņa darbu tulkošanu vācu val. 15. febr. numurā]. *Londonas Avīze*, Nr. 864, 1963, 8. febr., 5., 7. lpp. ; Nr. 865, 1963, 15. febr., 5. lpp. ; Nr. 866, 1963, 22. febr., 5. lpp.

Zēhauza G. Raiņa drāma “Jāzebs un viņa brāļi” Aspazijas atdzejojumā [vācu valodā]: struktūras elementu salīdzinājums funkcionālā aspektā. Bibliogr. un koment.: [24]nos. kopsav. vācu val. *Latvijas Zinātņu Akadēmijas Vēstis*, Nr. 8, 1992, 12.–20. lpp.

Grīnuma G. “Ak, man tik daudz ko teikt, tik aplam daudz!” : kā Raiņa traģēdija “Jāzebs un viņa brāļi” (ne)iekļuva pasaules literatūrā : [par lugas tulk. vācu un krievu val. un tās izdevēju un iestudētāju meklējumiem]. *Latvijas Vēstnesis*, Nr. 172, 2003, 5. dec., 9.l pp. ; Nr. 177, 2003, 16. dec., 6. lpp. : il. ; Nr. 179, 2003, 18. dec., 12. lpp. Pieejams arī: <https://www.vestnesis.lv/ta/id/81809> ; <https://www.vestnesis.lv/ta/id/82139> ; <https://www.vestnesis.lv/ta/id/82217>

Grīnuma G. “Jūs mani atstūmāt no savām durvīm” : kā Raiņa traģēdija “Jāzebs un viņa brāļi” (ne)iekļuva pasaules literatūrā. *Raiņa traģēdija “Jāzebs un viņa brāļi” laikmetu un viedokļu krustpunktos* : rakstu krājums / sast. A. Cīrule. Rīga : Pils, 2004, 24.–[43.] lpp.

Grīnuma G. “Jāzebs un viņa brāļi” citās valodās : [tekstā arī par Aspaziju un lugas tulkošanu vācu valodā]. *Raiņa traģēdija “Jāzebs un viņa brāļi” laikmetu un viedokļu krustpunktos* : rakstu krājums / sast. A. Cīrule. Rīga : Pils, 2004, 121.–[173.] lpp.

Kalniņš A. A. *Kalnina dziesmas vienai balsij ar klavieru pavadījumu* : V burtnīca = A. Kalniņš *Lieder für eine Singstimme mit Clavierbegleitung* : V. Heft. Rīga : [autora izdevums] : komisijā pie P. Neldnera, [1904]. 13 lpp. : notis. Teksts latviešu un vācu val.

Aspazijas tulkojumi: Aspazija. Sapņu tūlumā = Ferner Träume Bild / aus dem Lettischen übersetzt von der Dichterin, S. 3–5 ; [Rainis J.] Sirds tik grūta = Schwer im Leide / aus dem Lettischen von Asp.[azija], S. 7 ; Brīvēznieks F. Krīvu krīvs = Der Kriwe-Kriwis / aus dem Lettischen von Aspazija, S. 8–13.

Kalniņš A. A. *Kalnina dziesmas vienai balsij ar klavieru pavadījumu* : VI burtnīca = A. Kalniņš *Lieder für eine Singstimme mit Clavierbegleitung* : VI. Heft. Rīga : komponista apgādībā : komisijā pie P. Neldnera, [1904]. 13 lpp. : notis. Teksts latviešu un vācu val.

Aspazijas tulkojumi: Rainis J. Vakara miers = Abendfriede / aus dem Lettischen von Aspasia, S. 3–4 ; Aspazija. Kā kapa zvanis = Ein Klang vom Sterben / aus dem Lettischen von der Dichterin, S. 10 ; Skalbe K. Mans namiņš = Mein Häuschen / aus dem Lettischen von Aspasia, S. 11–13.

Kalniņš A. A. *Kalnina dziesmas vienai balsij ar klavieru pavadījumu* : VII burtnīca = A. Kalniņš *Lieder für eine Singstimme mit Clavierbegleitung* : VII. Heft / A. Kalniņš. Rīga : komponista apgādībā : komisijā pie P. Neldnera, [190-]. 11 lpp. ; notis. Teksts latviešu un vācu val.

Aspazijas tulkojumā: Aspazija. Sarautas stīgas = Zerrissene Saiten / aus dem Lettischen von der Dichterin, S. 6–7.

Inform.: Klotiņš A. Aspazija un vēl četri dzejnieki : [komponista A. Kalniņa simtgadei veltītajā kārtējā dziesmu vakarā 1978. g. 26. dec. Konservatorijas zālē solo dziesmas ar viņu vārdiem, Aspazijas dzejas ietekmi komponista daiļradē un Aspaziju kā savu solodziesmu atdzejotāju vācu valodā, kā arī A. Kalniņa vēlāko sadarbību ar dzejnieci]. *Padomju Jaunatne*, Nr. 249, 1978, 24. dec., [8.] lpp.

Lettische Lyrik: eine Anthologie / übersetzt aus dem Lettischen von Elfriede Eckardt-Skalberg. Riga: A. Gulbis, [1924]. V, 383, [1] S.

Aspasia: In *Aspasia's Übersetzung*: Zauberweise; Das Märchen, Frühlingmorgen; Bruder des Frühlings; Bote der Zukunft; Sapphos Lieder, S. 44–54.

Inform.: Vorwort [inform.: daļu antoloģijā ievietoto Aspazijas dzejoļu no krājuma “*Hexennacht*” (Raganu nakts) tulkojusi E. Eckardt-Skalberg]. *Lettische Lyrik*: eine Anthologie / übersetzt aus dem Lettischen von Elfriede Eckardt-Skalberg. Riga: A. Gulbis, [1924], S. III–V.

Zuzena E. Ko tulkot: [isumā arī par Raiņa un Aspazijas savu darbu tulkošanu vācu valodā]. *LARAS Lapa*, Nr. 38, 1986, 30.–32. lpp.

Rec.: Egle K. *Lettische Lyrik*: eine Anthologie: [Raiņa un Aspazijas darbus tulkojuši dzejnieki paši]. *Latvju Grāmata*, Nr. 6, 1924, 523.–525. lpp.

Aspazija. *Uguns ledū* = *Feuer im Eis* = *Огонь во льду* = *The fire in the ice* / sast.: A. Magone, I. Andžāne. [Jūrmala]: Biedriba “Aspazijas mantojums”, [2014]. 340 lpp.: il., portr. Teksts paralēli vācu, krievu un angļu val.

Aspazijas tulkojumi: Zauberweise (Helle Strahlensaiten): [dzejoļa “Mēness starus stīgo” atdzejojums] / übersetzt von Aspasia, S. 62–63; Das Märchen (Sacht, auf grauen Rösslein rettend); [dzejoļa “Pasaciņa” atdzejojums] / übersetzt von Aspasia, S. 127–128; Frühlingmorgen (Vom Sagenstrande): [dzejoļa “Ziedoņa rīts” atdzejojums] / übersetzt von Aspasia, S. 144–146; Bote der Zukunft (Nicht sanft soll ich schwinden): [dzejoļa “Nemiera bērns” atdzejojums] / übersetzt von Aspasia. *Aspazija*, S. 192–194; Sapphos Lieder (Fern an Lesbos' Gestade): [dzejoļa “Sapfoa” atdzejojums] / übersetzt von Aspasia, S. 228–230; Bruder des Frühlings (Du Bruder des Frühlings so leidend): [dzejoļa “Ak, rudeni, ziedoņa brāli” atdzejojums] / übersetzt von Aspasia, S. 242–243.

VIII

Vai tulkojusi Aspazija?

Rainis J. Iet dienas (Iet dienas tukšas, vilkdamās) / no Raiņa. *Mājas Viesa Mēnešraksts*, Nr. 7, 1899, 513. lpp.

Citos izd.: Rainis J. Mūsu dienas (Iet dienas, tukšas, vilkdamās) / *Tālas noskaņas zilā vakarā*. Rīga : apg. J. Brigaders, 1903 (Drukājuši Kalniņš & Deučmans), 75. lpp.

Rainis J. Mūsu dienas (Iet dienas tukšas, vilkdamās) / [no vācu val. tulk. Aspazija]. Rainis J. *Tālas noskaņas zilā vakarā* / red. Aspazija, A. Birkerts, P. Birkerts. Septītais iespiedums. Rīga : Valtera un Rapas akciju sabiedrības izdevums, 1934, 85. lpp.

Inform.: Bibliografiskas piezīmes : [par dzejoli “Mūsu dienas”, sacerēts vācu valodā] / paraksts: A. B. Rainis J. *Tālas noskaņas zilā vakarā* / red. Aspazija, A. Birkerts, P. Birkerts. Septītais iespiedums. Rīga : Valtera un Rapas akciju sabiedrības izdevums, 1934, 150. lpp.

Priekšvārds : [arī par Aspazijas tulkoto Raiņa cietuma dzejoli “Mūsu dienas” (krājums “Tālas noskaņas zilā vakarā”) ; šajā krājumā “Devītā diena” (Vienmuļas dienas), 65. lpp.] / paraksts: Redakcija. Rainis J. *Dvēseles dziesmas* : atstātie dzejoļi. Rīga : Valtera un Rapas akciju sabiedrības izdevums, 1935, [3.]–5. lpp.

Rainis J. Mūsu dienas (iet dienas tukšas, vilkdamās). Rainis J. *Kopoti raksti 30 sējumos* / redkol.: V. Samsons (galv. red.) .. [u. c.]. Rīga : Zinātne, 1977. 1. sēj.: *Dzeja* / tekstus sagat. un komentējusi M. Ābola, 97. lpp. Cietumā sacerēts.

Komentāri : Mūsu dienas. Rainis J. *Kopoti raksti 30 sējumos* / redkol.: V. Samsons (galv. red.) .. [u. c.]. Rīga : Zinātne, 1977. 1. sēj.: *Dzeja* / tekstus sagat. un komentējusi M. Ābola, 476. lpp.

Uhtomskis E. Viņa Ķeizariskās Majestates Ķeizara Nikolaja II. austruma zemju ceļojums : sarakstijis kņazs E. Uhtomskis. Ar autora laipnu atļauju latviski atstāstīts / tulk. nav uzrād. *Mājas Viesa Mēnešraksts*, Nr. 1, 1899, [39.]–48. lpp. : il – Nr. 12, 1901, [937.]–940. lpp. : il. ; II daļa: Nr. 1, 1902, [57.]–63. lpp. : il. – Nr. 12, 1903, [914.]–920. lpp. : il.

Ceļojums iznācis arī grāmatā

Uhtomskis E. *Viņa Ķeizariskās Majestates Ķeizara Nikolaja Aleksandroviča austruma zemju ceļojums* : krievu valodā sarakstijis kņazs E. Uhtomskis. Pirmā daļa. Rīga : Drukats un apgādats Ernsta Plates tipolitografijā, burtu lietuvē un fotoķimigrafijā, pie Petera baznīcas, paša namā, 1901. 271 lpp. : il. Tulk. nav uzrād.

Uhtomskis E. *Viņa Ķeizariskās Majestates Ķeizara Nikolaja Aleksandroviča austruma zemju ceļojums* : krievu valodā sarakstijis kņazs E. Uhtomskis. Otrā daļa. Rīga : Drukats un apgādats Ernsta Plates tipolitografijā, burtu lietuvē un fotoķimigrafijā, pie Petera baznīcas, paša namā, 1904. 180 lpp. : il. Tulk. nav uzrād.

Inform.: No Rīgas : Mājas Viesa Mēnešraksta 3. burtnīca : [satura izklāstā sekojoša informācija: “Viņa Ķeizariskās Majestates Ķeizara Nikolaja II austruma zemju ceļojums” Aspazijas tulkojumā turpinājas]. *Mājas Viesis*, Nr. 13, 1900, 29. marts, 5. lpp.

Pagaidām cita informācija par šī ceļojuma apraksta tulko-tāju nav atrasta.

IX

Par Aspaziju un Raini kā tulkotājiem

Birkerts A. J. Rainis : biogrāfiska skice : (turpinājums) : [arī par J. V. Gētes darbu tulkošanu] / paraksts: Antona. *Domas*, Nr. 7, 1912, [693.]–705. lpp. ; Nr. 9, 1912, [915.]–925. lpp. ; Nr. 11, 1912, [1135.]–1146. lpp.

“Latviešu “Universalā bibliotēka” ..” : [par bibliotēkā izdotajiem darbiem ; atzinīgi vārdi veltīti Raiņa un Aspazijas tulkojumiem]. *Domas*, Nr. 5, 1912, 544. lpp.

Aspazija : [par rakstnieces 25 darbības gadiem ; arī par žurnālistiku, tulkošanu laikposmā no 1895. līdz 1904. gadam, par nopietnu nepierēķinot dažus tulkotos prozas darbus]. *Skatuve un Dzīve*, Nr. 2, 1913, marts, 33.–37. lpp. : ģīm.

Latviešu rakstniecības tiesatāji : [ar ironiju par Limbažu Saviesīgās biedrības komisijas grāmatu izvēli biedrības bibliotēkai 1915. g. 12. apr.; par “Universālās bibliotēkas” cittautu lugu tulkojumu izdevumu Raiņa, Aspazijas u. c. tulkojumos u. c. izdevumu izbrāķēšanu] / paraksts: Mārtiņš. *Jaunais Vārds*, Nr. 89, 1915, 21. apr., [2.] lpp.

“A. Gulbja grāmatu apgādniecība ..” : [sakarā ar 15 darbības gadu jubileju ; arī par Raiņa un Aspazijas Vjatkā uzaicināšanu Gētes rakstu tulkošanai] / paraksts: A. B. *Lidums* (pielikums), Nr. 213, 1918, 13. nov., [4.] lpp.

“Ansis Gulbis ..” : [sakarā ar apgādniecības 20 gadu darba svētkiem ; inform. arī par Gētes rakstu izdošanu Raiņa un Aspazijas tulkojumā]. *Kopdarbība*, Nr. 51, 1923, 22. dec., 812. lpp.

Sudrabkalns J. “Ansis Gulbis ..” : [sakarā ar 20 gadu darbību grāmatu apgādniecībā liekot pamatus savai izdevējdarbībai, uzaicinot Raini un Aspaziju tulkot Gētes rakstus]. *Latvijas Vēstnesis*, Nr. 277, 1923, 9. dec., [1.] lpp. : ģīm.

T. p. izd.: Sudrabkalns J. *Kopotī raksti*: [6 sējumos]. Rīga: Latvijas Valsts izdevniecība, 1959. 2. sēj.: *Raksti par latviešu literatūru*, 31.–33. lpp.

Bērziņš A. Ansis Gulbis: [sakarā ar izdevējdarbības 20. gadadienu; arī no A. Gulbja atmiņām par vēstuli Aspazijai ar uzaicinājumu Aspazijai un Rainim tulkot Gētes "Faustu" (66. lpp.)]. *Ritums*, Nr. 1, 1924, 61.–72. lpp.

Grāmatizdevēja Anša Gulbja 25 g. darbības jubileja: [tekstā minēts arī Gētes rakstu izdošanas sākums 1903. g. Raiņa un Aspazijas tulkojumā]. *Pēdējā Brīdī*, Nr. 281, 1928, 9. dec., 4. lpp.

Ērmanis P. "Ansis Gulbis, 8. decembrī ..": [sakarā ar 25 gadu darbību grāmatniecībā; apgāda pirmā grāmata 1903. g. rudenī Gētes dzejas Raiņa un Aspazijas tulkojumā]. (Apskats). *Izglītības Ministrijas Mēnešraksts*, Nr. 12, 1928, 541.–542. lpp.

Reinharde H. Ģētes ietekme latviešu literatūrā: referāts nolasīts Cēsu valsts ģimnāzijas 10 gadu jubilejas svētkos: [arī par Aspaziju kā J. V. Ģētes darbu tulkotāju]. *Izglītības Ministrijas Mēnešraksts*, Nr. 5/6, 1931, 539.–549. lpp.

Rasa V. Gerhrds Hauptmanis: (šī gada 15. novembrī sasniedzis 70 mūža gadus): [tekstā minēti arī Rainis un Aspazija kā G. Hauptmaņa darbu atdzejotāji]. *Latvija*, Nr. 73, 1932, 18. nov., 6. lpp.: il.

Baumanis A. "Ansis Gulbis ..": [sakarā ar 60. dz. d.; arī par izdevējdarbības uzsākšanu ar Ģētes dzejoļiem Aspazijas tulkojumā, nevis "grāvējiem"]. (Apskats). *Izglītības Ministrijas Mēnešraksts*, Nr. 12, 1933, 527.–529. lpp.

Gulbis A. "Pasaka par grāmatu": (no atmiņu virknes ar augšējo titulu): [arī par Ģētes dzeju manuskriptu Aspazijas un Raiņa tulkojumā topošā izdevēja rīcībā]. *Grāmatnieks*, Nr. 1, 1935, 8.–14. lpp.

Birkerts A. Ģētes darbi latviešu valodā: Ģēte jaunākā laikā; Dažas konsekvences. Ģēte J. V. *Ģētes rakstu izlase*: biogrāfija,

dzejas un “Fausts” Raiņa tulkojumā / sast. A. Birkerts. Rīga : Valtera un Rapas akc. sab. apgāds, 1936, 27.–30. lpp. (Pasaules klasiķi ; Nr. 3).

Birkerts A. Fr. Šillers latviešu valodā : no tautisko centieniu laikmeta līdz jaunākam laikam ; Slēdziens : [īsumā arī par Raini un Aspaziju kā F. Šillera darbu tulkotājiem]. Šillers F. *Fr. Šillera rakstu izlase* : īsa biogrāfija, 21 dzeja un drāma “Vilhelms Tells” / sast. A. Birkerts. Rīga : Valtera un Rapas izdevums, 1935, 17.–20. lpp. (Pasaules klasiķi ; Nr. 2).

Gulbis A. “Pasaka par grāmatu” : (no atmiņu virknes ar augšejo titulu) : [arī par paziņojumu Rīgas latviešiem par Gētes rakstu izdošanas sākumu Raiņa un Aspazijas tulkojumā u. c. dzejnieku tulkojumiem]. *Pēdējā Brīdī*, Nr. 27, 1936, 2. febr., 4. lpp. ; Nr. 28, 1936, 4. febr., 7. lpp.

Ideālā latviešu grāmatizdevēja J. Ozola 30-tās nāves dienas piemiņai : [arī par A. Gulbja izdoto Gētes rakstu izlases Raiņa un Aspazijas tulkojumā iespēšanu 1904. g.] / paraksts: V. A. *Izglītības Ministrijas Mēnešraksts*, Nr. 2, 1936, 180.–181. lpp.

Vecozols J. Anša Gulbja piemiņai : [arī par A. Gulbja uzsākto izdevējdarbību ar Gētes dzeju Raiņa un Aspazijas tulkojumā 1903. g.]. *Tēvijas Sargs*, Nr. 7, 1936, 14. febr., 3. lpp. : ģim.

Eglītis V. Miris prof. Dr. philos. Pēteris Zālite : [kultūras darbinieks, redaktors (1864–1939) minēts kā ierosinātājs Rainim un Aspazijai galveno Gētes, Šillera, Heines u. c. autoru darbu tulkošanā]. *Studentu Dzīve*, Nr. 78, 1939, sept., 14. lpp. : ģim.

Plaudis A. Aspāzija : [sakarā ar dzejnieces aiziešanu 1943. g. 5. nov.; arī par Aspaziju kā tulkotāju]. *Kurzemes Vārds*, Nr. 261, 1943, 7. nov., 2. lpp.

“Sudraba laikmeta” dzeja latviešu dzejnieku atdzejojumos : [tekstā kā tulkotāja minēta arī Aspazija]. Sproģe L. *Latviešu modernisma aizsākumi un krievu literatūras “sudraba laikmets”* / L. Sproģe, V. Vāvere. Rīga : Zinātne, 2002, 198.–199. lpp.

Viese S. Rainis un Aspazija jaunrades un sadzīves grūtībās : [par dzejnieku Raiņa (1865–1929) un Aspazijas (1865–1943) dzīves apstākļiem Pleskavas trimdā 1898. g., nodarbošanās ar tulkošanu nepieciešamību : referāts zinātniskajā konf. “Aktualitātes Raiņa pētniecībā” Rīgā 2002. g. 9. sept.]. *Latvijas Vēstnesis*, Nr. 131, 2002, 13. sept., 11. lpp. Pieejams arī: <https://www.vestnesis.lv/ta/id/66266>

Viese S. Aspazija, Rainis un Hermīne Zālīte. *Aspazija un Rainis šodienas skatījumā* : literatūrzinātnisku rakstu krājums / sast. un priekšv. aut. G. Grīnuma ; LU Literatūras, folkloras un mākslas institūts. Rīga : Zinātne, 2004, [30.]–54. lpp.

Magone A. Aspazija : (1865–1943) : [arī par Aspaziju kā tulkotāju]. Teksts paralēli vācu, krievu un angļu valodā. *Aspazija. Uguns ledū = Feuer im Eis = Огонь во льду = The fire in the ice / Aspasia* ; sast.: A. Magone, I. Andžāne. [Jūrmala] : Biedrība “Aspazijas mantojums”, [2014], 14.–24. lpp.

Inform.: Andžāne I. *Aspasia. Uguns ledū* : [par dzejnieces Aspazijas (1865–1943) tāda paša nosaukuma dzejas un atdzejas grāmatu sakarā ar gaidāmo dzejnieces 150. dz. d.]. *Jūrmalas Vārds.lv*, Nr. 3 8, 2014, 2./8. okt., 11. lpp.

Apkopojusti Dagnija Ivbule

Pseidonīmu atšifrējumi

- ab. *sk.* Benjamiņš Antons (1907)
–atis *sk.* Kārkliņš Ernests (Zeltmatis; 1904)
– dis *sk.* Pauls Ludvigs (1898)
– ilda. – . *sk.* Matilda (1904)
– mai. *sk.* Jākobsons Jorens ? (1909)
– mai –. *sk.* Jākobsons Jorens (1909)
–s. *sk.* Klepers Ā. (1913)
– ss – *sk.* Veismanis Jānis (1898)
–t– *sk.* Līgotņu Jēkabs (īst. v. Jēkabs Roze; 1905, 1913)
A. B. *sk.* Birkerts Antons (1934)
A. Br. *sk.* Bērziņš Arturs (1907)
A. B-š. *sk.* Bērziņš Arturs (1907)
A. K. *sk.* Klepers Ā. (1913)
A. P. *sk.* Plensners Aleksandrs (1933)
Antons *sk.* Birkerts Antons (1912)
Coilos *sk.* Mierkalns Fricis (1909, 1912)
D. *sk.* Duburs Jēkabs (īst. v. Jēkabs Āriņš; 1906)
E. Kr. *sk.* Šulcs Ernests (1913)
Ed. W–s. *sk.* Vulfs Eduards (1906)
Em. Gr. *sk.* Grapmanis Emīls (1933)
Eols *sk.* Liepiņš Oļģerts (1929)
Eos *sk.* Deglavs Augusts (1903)
Hd. *sk.* Dravnieks Jēkabs (1898)
J. B. *sk.* Bērziņš-Ziemelis Jānis (1912)
J. Kl. *sk.* Kleinberģis Jānis (arī Jānis Kleinbergs; 1905)
J. Pd. *sk.* Dravnieks Jēkabs (1897, 1898)
J. Z. *sk.* Ziemeļnieks Jānis (1923)
K. Dz. *sk.* Dziļleja Kārlis (1932)

K. El. *sk.* Eliass Kārlis (1927)
K. S. *sk.* Skalbe Kārlis (1918)
L. K. *sk.* Lejas-Krūmiņš Teodors (1903)
L. Sk. *sk.* Skujeniece Luīze Irma (1904)
Lt. *sk.* Līgotņu Jēkabs (īst. v. Jēkabs Roze; 1910)
O. Krs. *sk.* Krolls Oto (1931)
P. A. *sk.* Ašmanis Pauls (1909)
P. W. *sk.* Olavs-Plute Vilis (1901)
R. *sk.* Šulcs Ernests ? (1909)
R. *sk.* Šulcs Ernests (1913)
Spr. *sk.* Sprinģis Mārtiņš (1902)
T. *sk.* Zeiferts Teodors (1898, 1899, 1906)
Teodors *sk.* Zeiferts Teodors (1904, 1911, 1921, 1925)
W. *sk.* Pipiņš-Vizulis Ērmanis (1898, 1902)

Neatsifrētie pseidonīmi

– . (1908)
– . – . (1901)
– ? – (1898)
.). (1901)
– a (1904)
–a–. (1898)
A. (1913)
A. (1925)
A. B. (1918)
–A. R. (1904)
A. U. (1909)
A. un O. (1905)

B. (1907, 1912)
d. (1915)
f. (1913)
Iecavmaliets (1913)
J. J. (1898)
J. W. (1923)
– M. – (1904)
M. (1905)
M. M. (1904)
Mārtiņš (1915)
–nb. (1919)
– nis. (1903)
– nk – (1909)
– ok – (1909)
O. Kr. (1912)
P. (1908)
–pl– (1908)
rst. (1913)
s. (1908)
S. (1903)
S. (1908)
– S. (1913)
– ts (1903)
– ts. (1899)
V. A. (1936)
V. B. (1928)
– X. (1913)



Aspazija. Kopoti raksti, 3. sējums

Latvijas Universitātes Akadēmiskais apgāds

Aspazijas bulvāris 5–132, Rīga, LV-1050

www.apgads.lu.lv

Iespiests SIA “Jelgavas Tipogrāfija”